



DB

DRAGON BALL

ドラゴンボール 孫悟空修業編①



part 1

鳥山明

Notre histoire se situe à des milliers et des milliers de kilomètres de la ville, au fin fond de la montagne. C'est ici que commence une étrange et merveilleuse aventure...



ドラゴンボール DRAGON BALL

【カラー版】

Arc 1 - L'entraînement de Son Goku

Partie 1

Sommaire

Chapitre 1	Bulma et Son Goku	Page 004
Chapitre 2	Tu n'as pas de boules !!	Page 034
Chapitre 3	Goku va à la mer	Page 049
Chapitre 4	Le Kinto-Un de Kamé Sennin	Page 064
Chapitre 5	Voilà Oolong !	Page 079
Chapitre 6	Oolong contre Son Goku	Page 094
Chapitre 7	Yamcha et Puerh	Page 109
Chapitre 8	Le redoutable Yamcha !!	Page 124
Chapitre 9	Attention aux Dragon Balls !	Page 139
Chapitre 10	Stratégie de bandits	Page 154
Chapitre 11	Le mont Fry Pan et Gyumao	Page 169
Chapitre 12	A la recherche de Kamé Sennin	Page 184
Chapitre 13	L'éventail de Kamé Sennin	Page 199

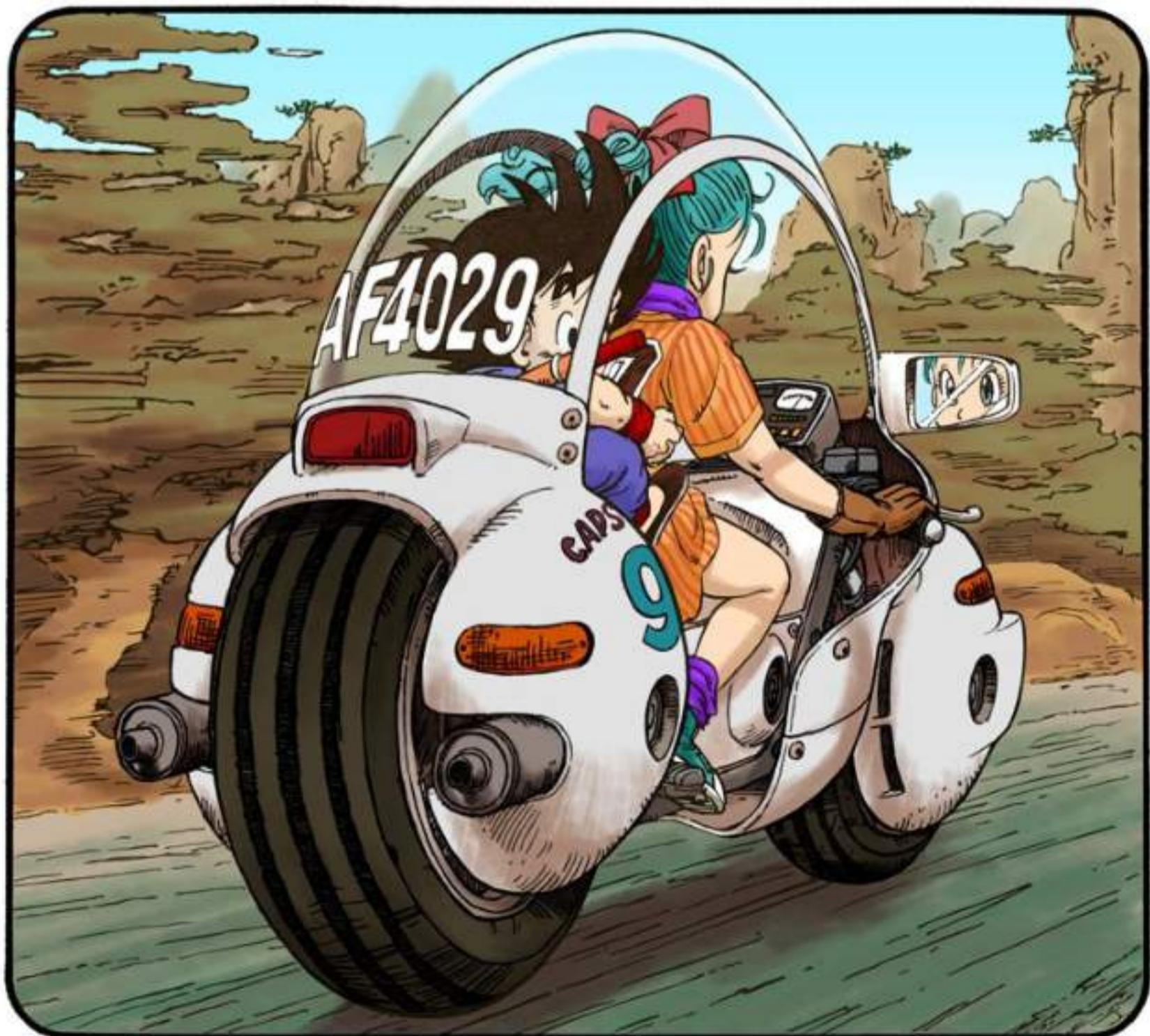


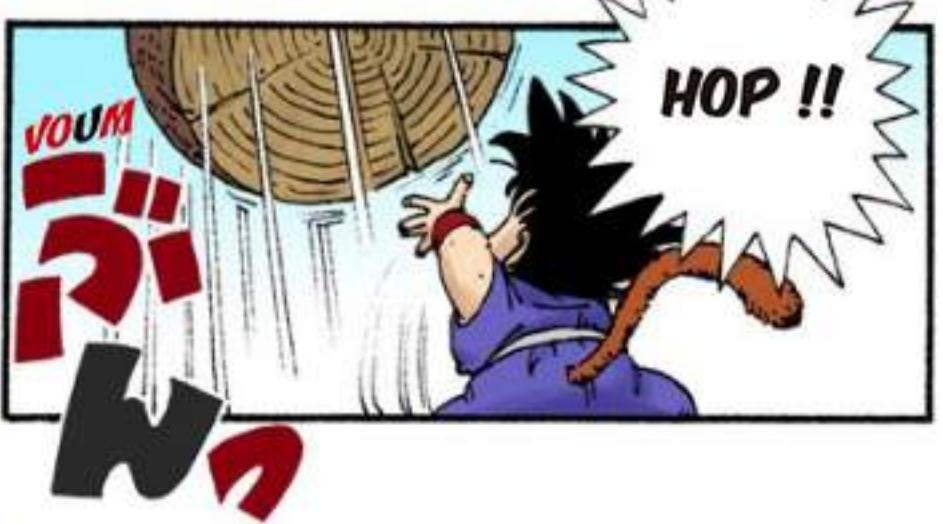


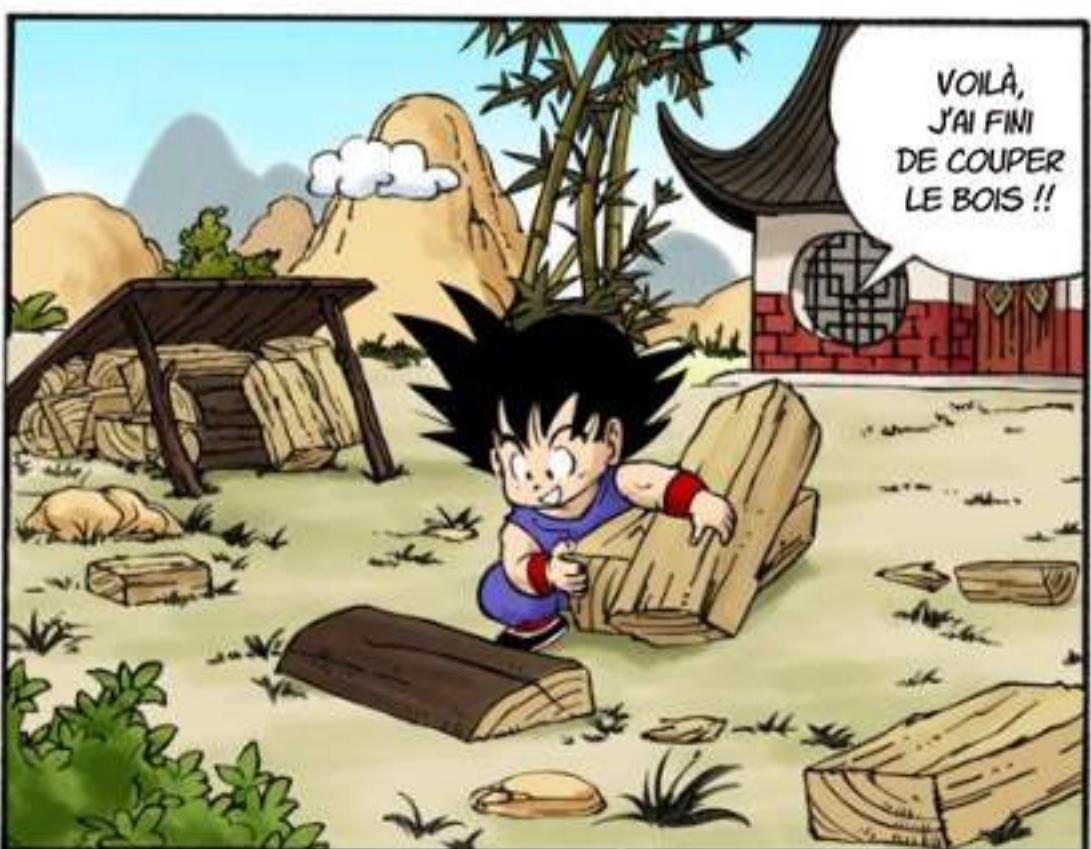
DRAGON BALL

ドラゴン
ボール

Chapitre I :
Bulma et Son Goku





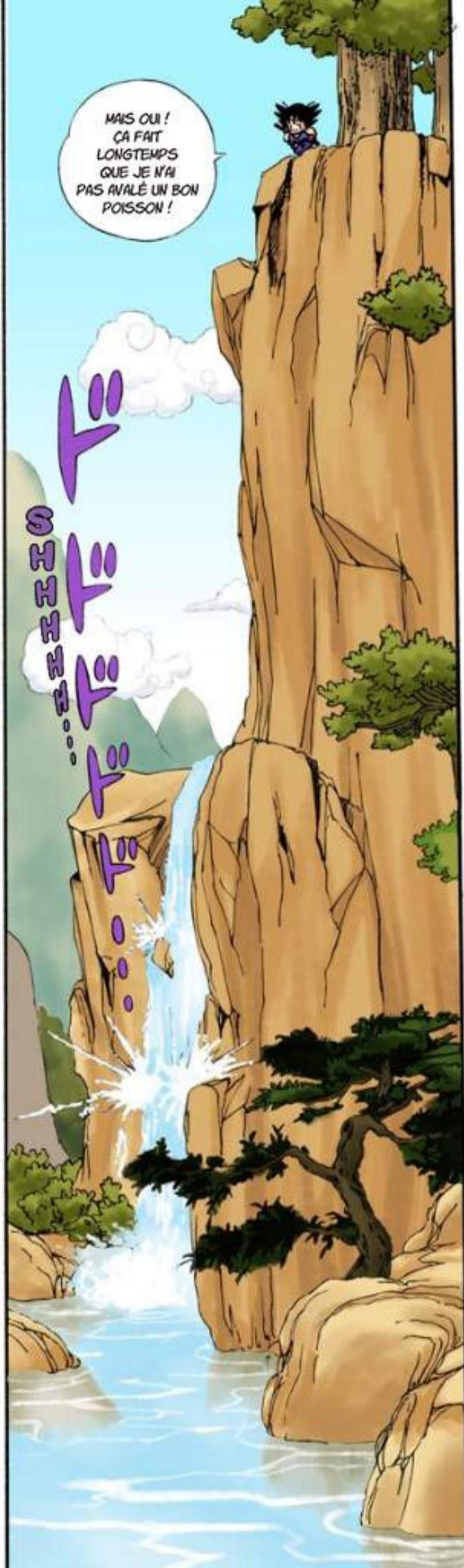
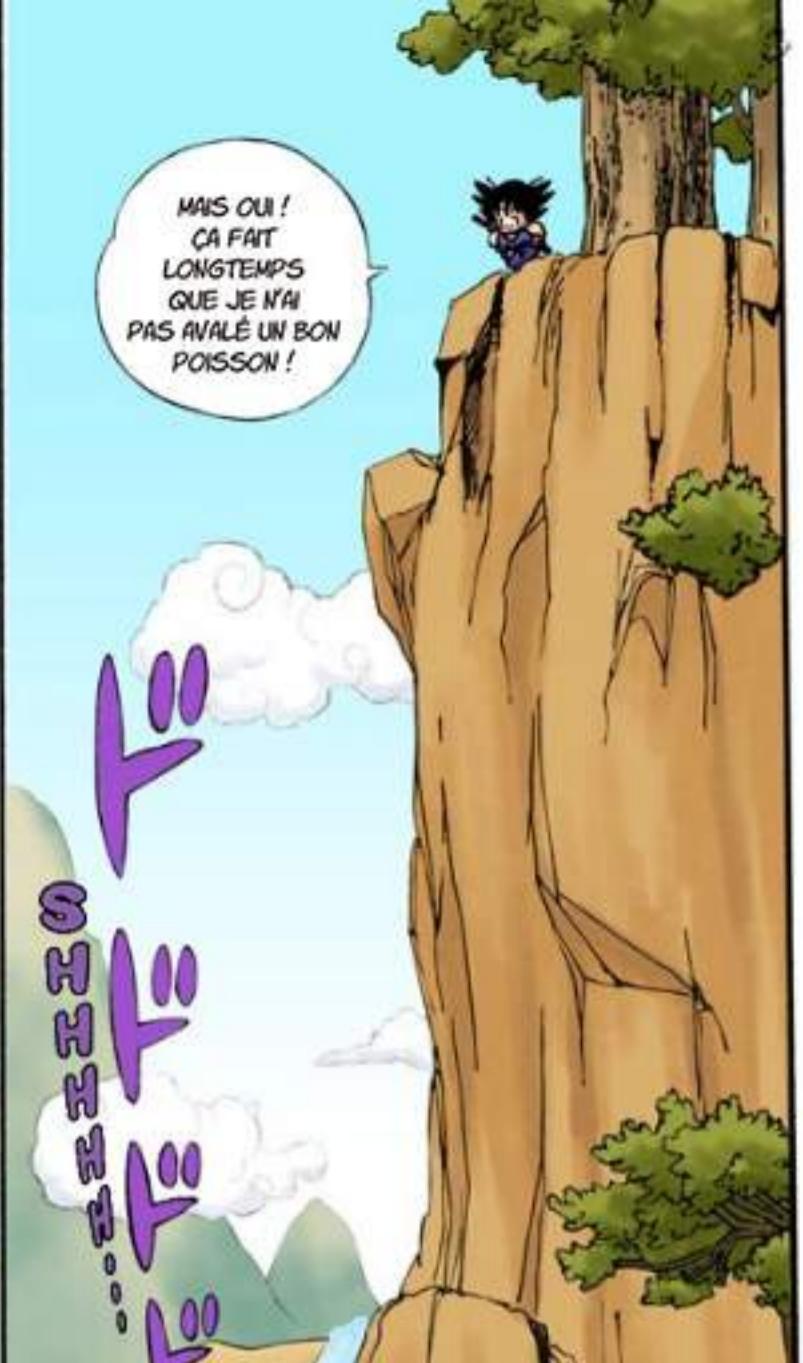


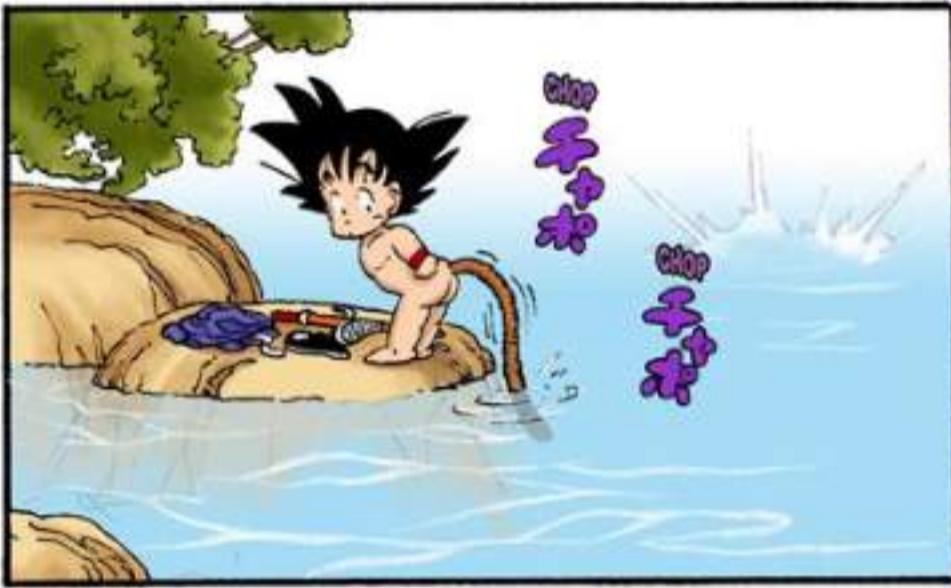
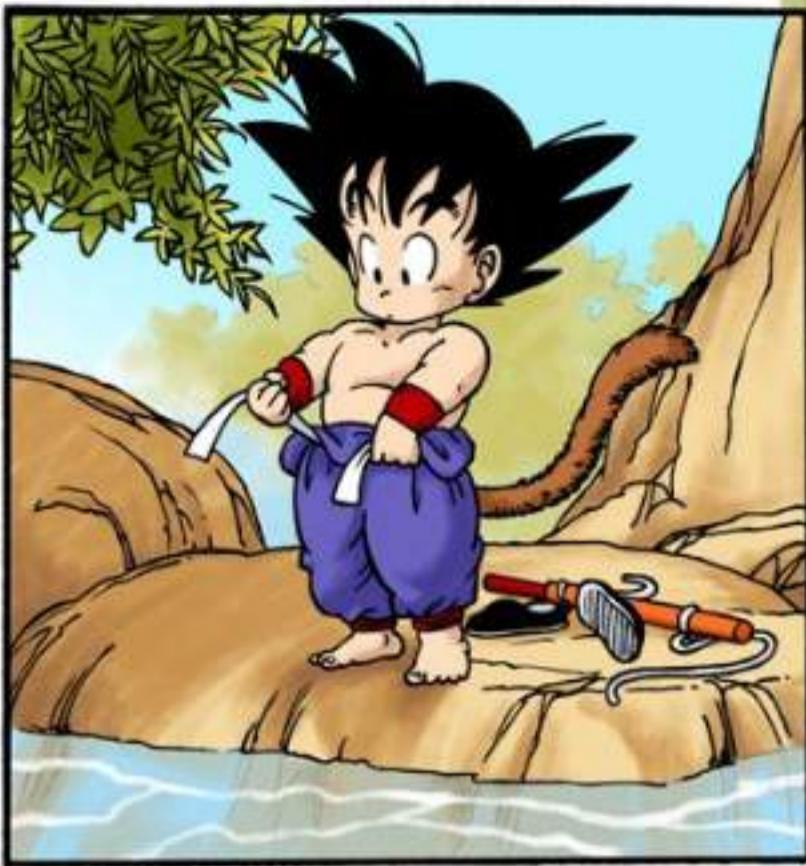


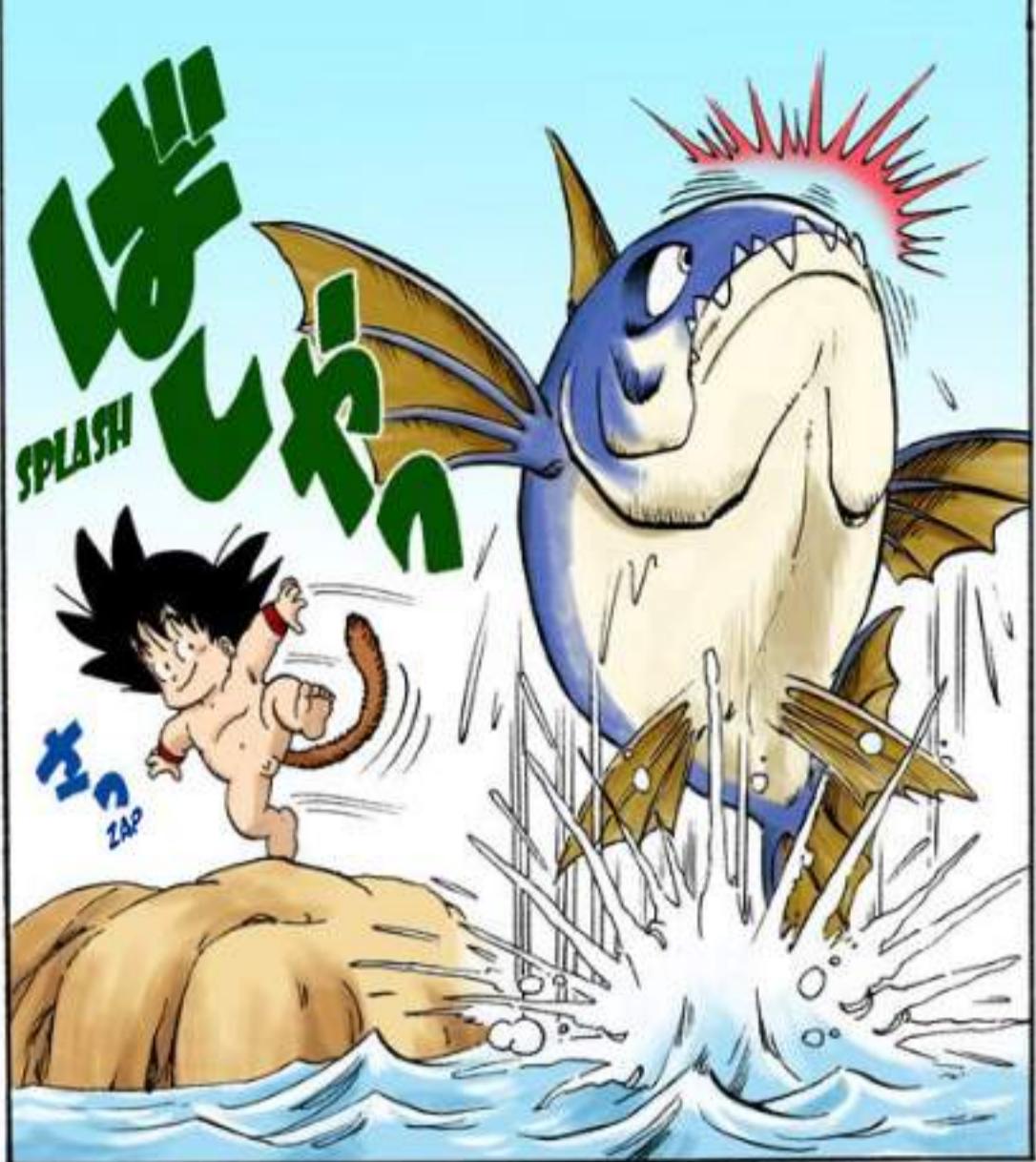
Note : les caractères sur les portes de la maison signifient "bonheur".



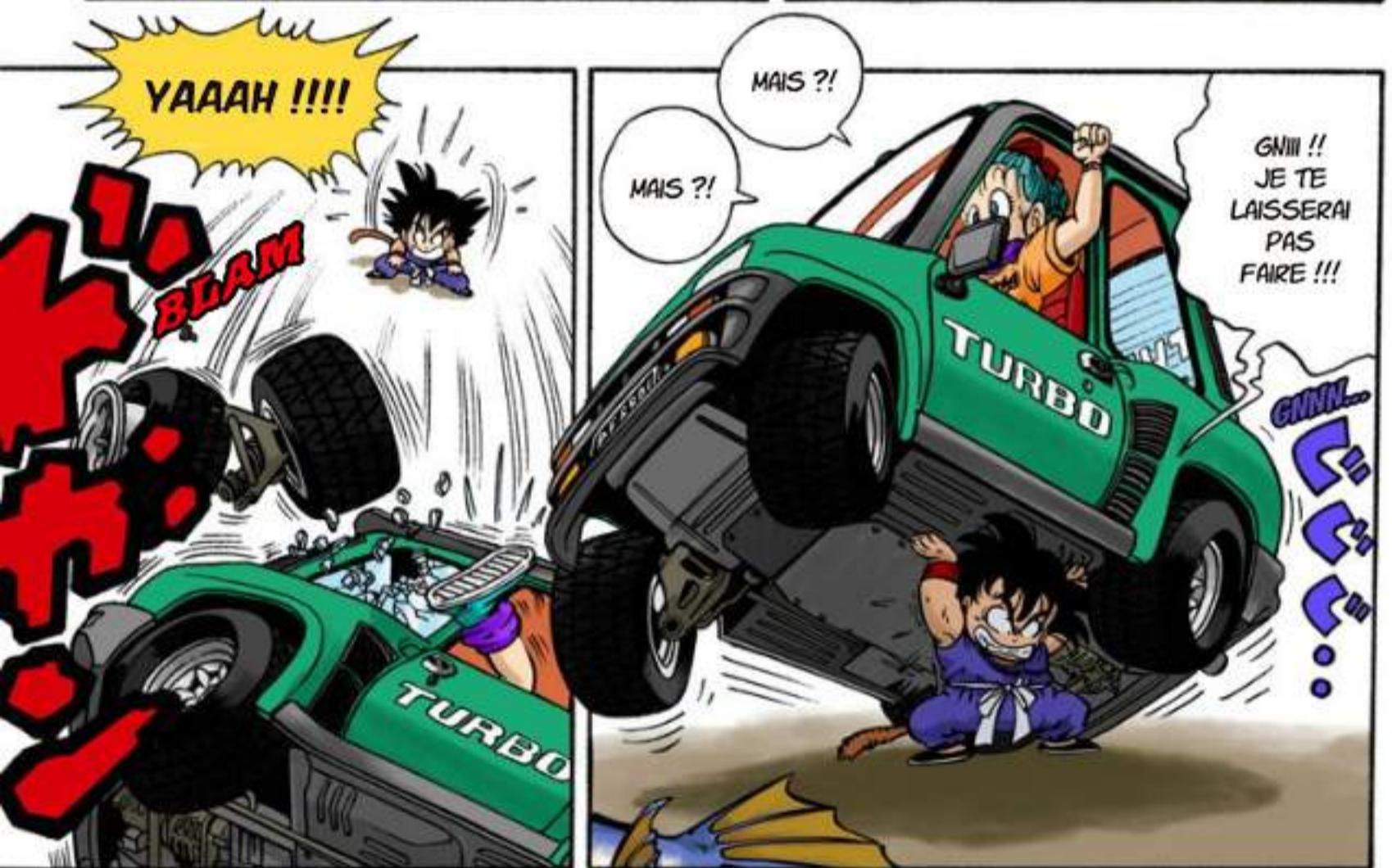




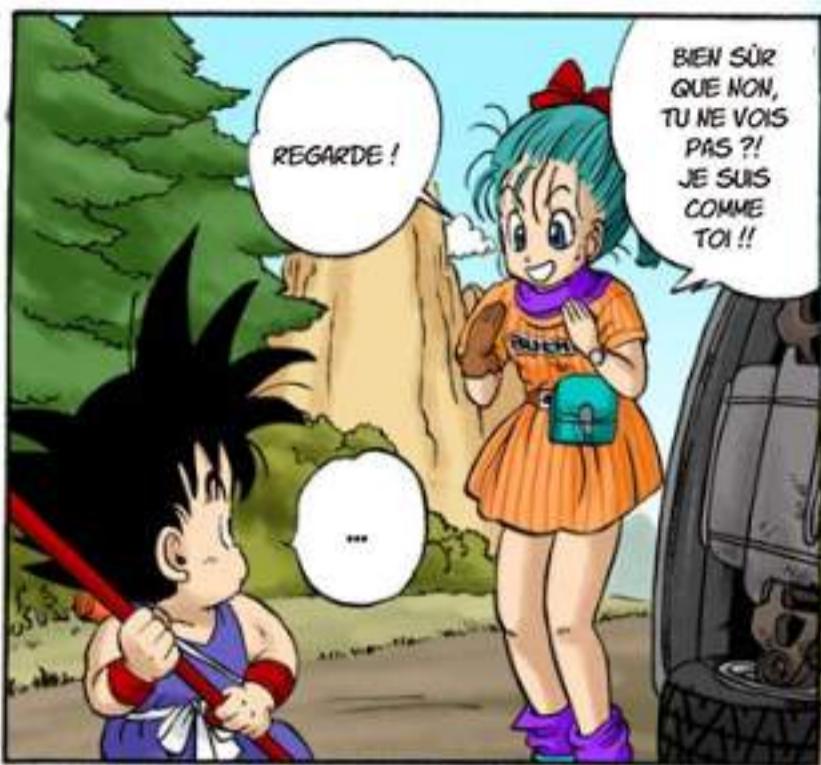




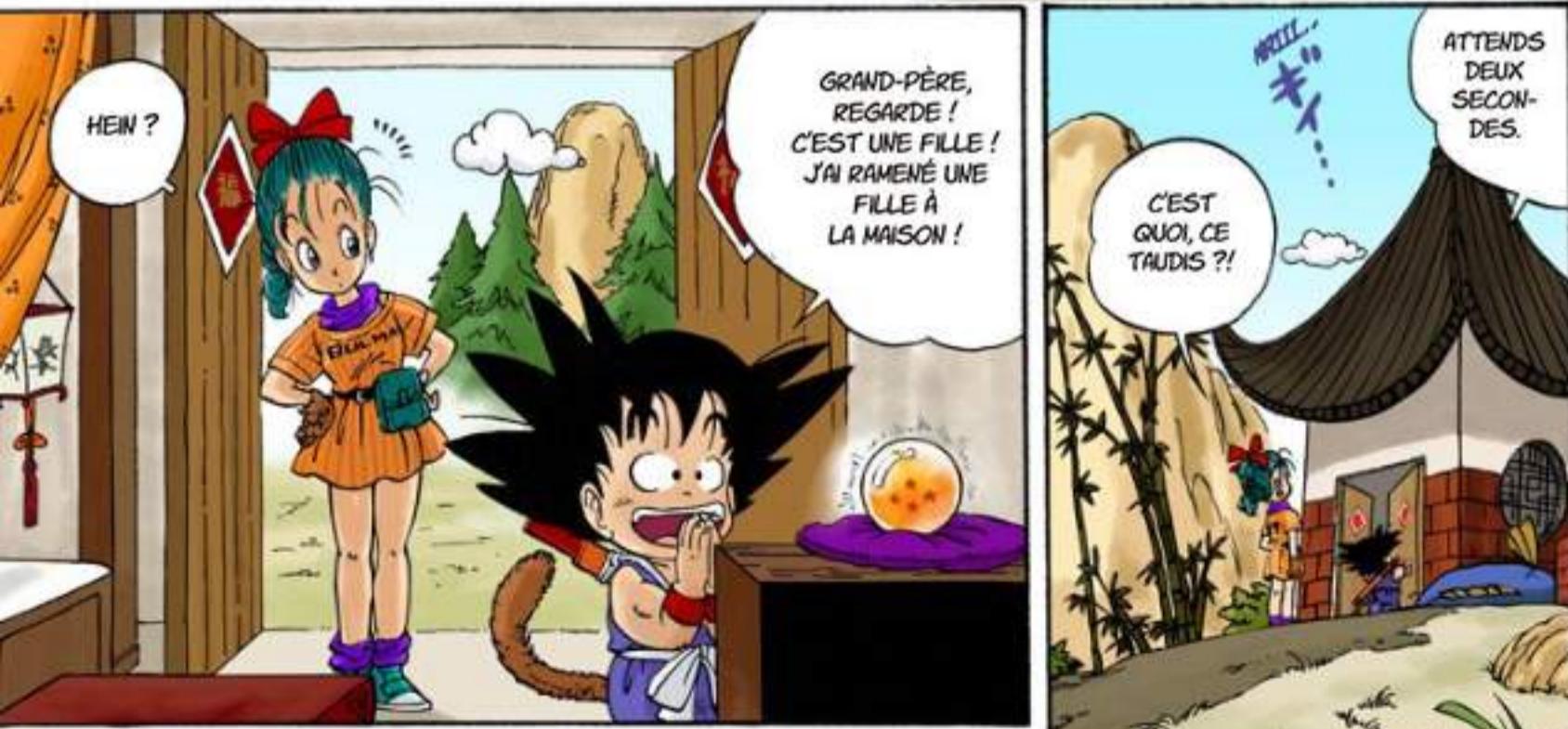












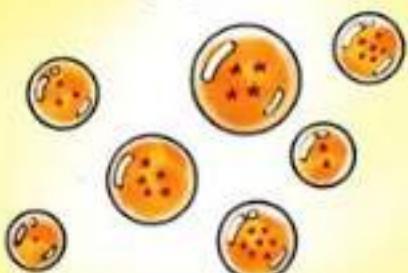




* Chaque Dragon Ball porte un nom chinois qui signifie "boule étoilée", précédé du nombre d'étoiles qu'elle contient. La transcription chinoise étant difficile à prononcer, nous avons opté pour la version japonaise. Exemple : Su Shinchu au lieu de Si Xing Qiu.



Shenron*, le dieu des dragons, apparaît pour exaucer n'importe lequel de nos vœux !!







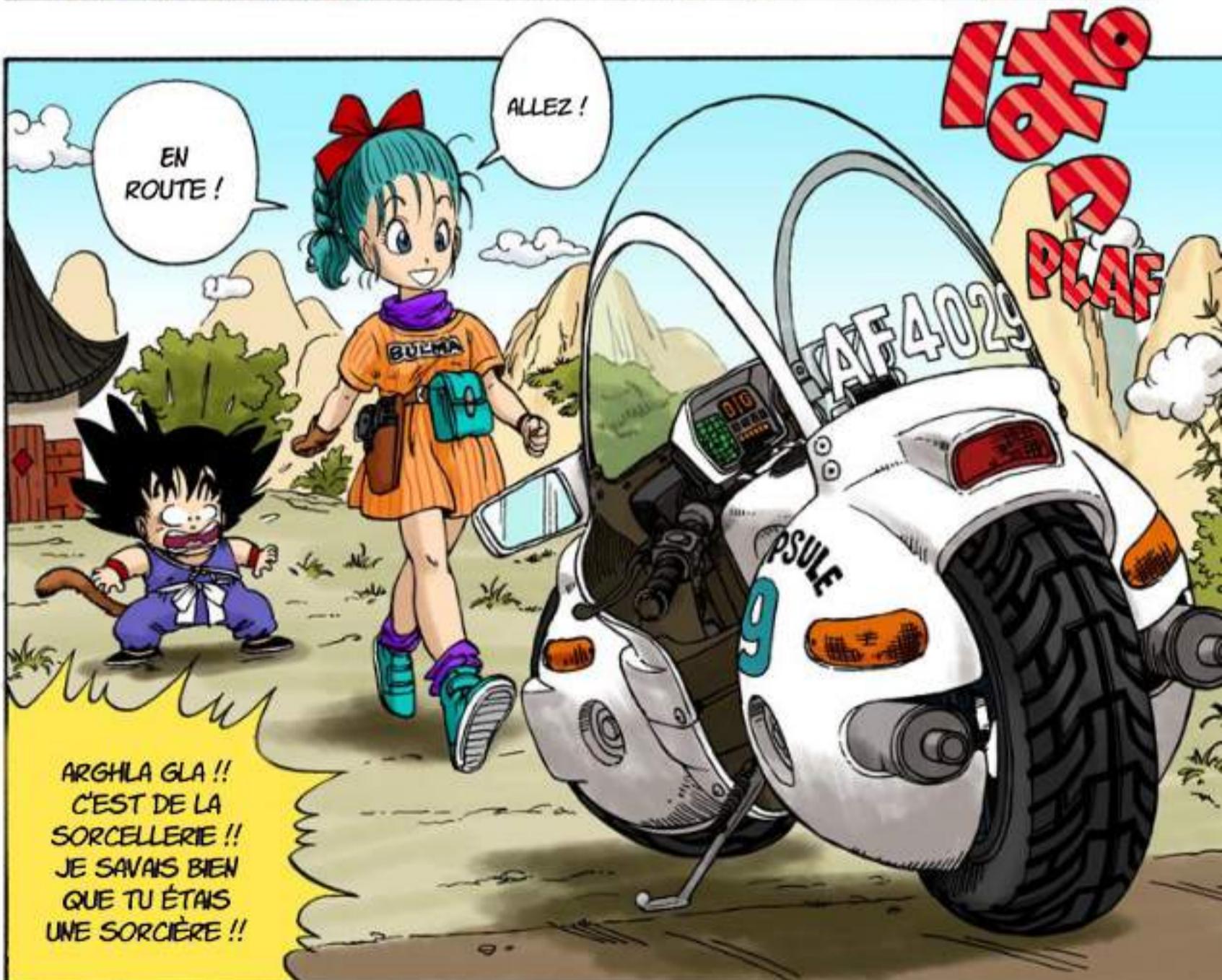


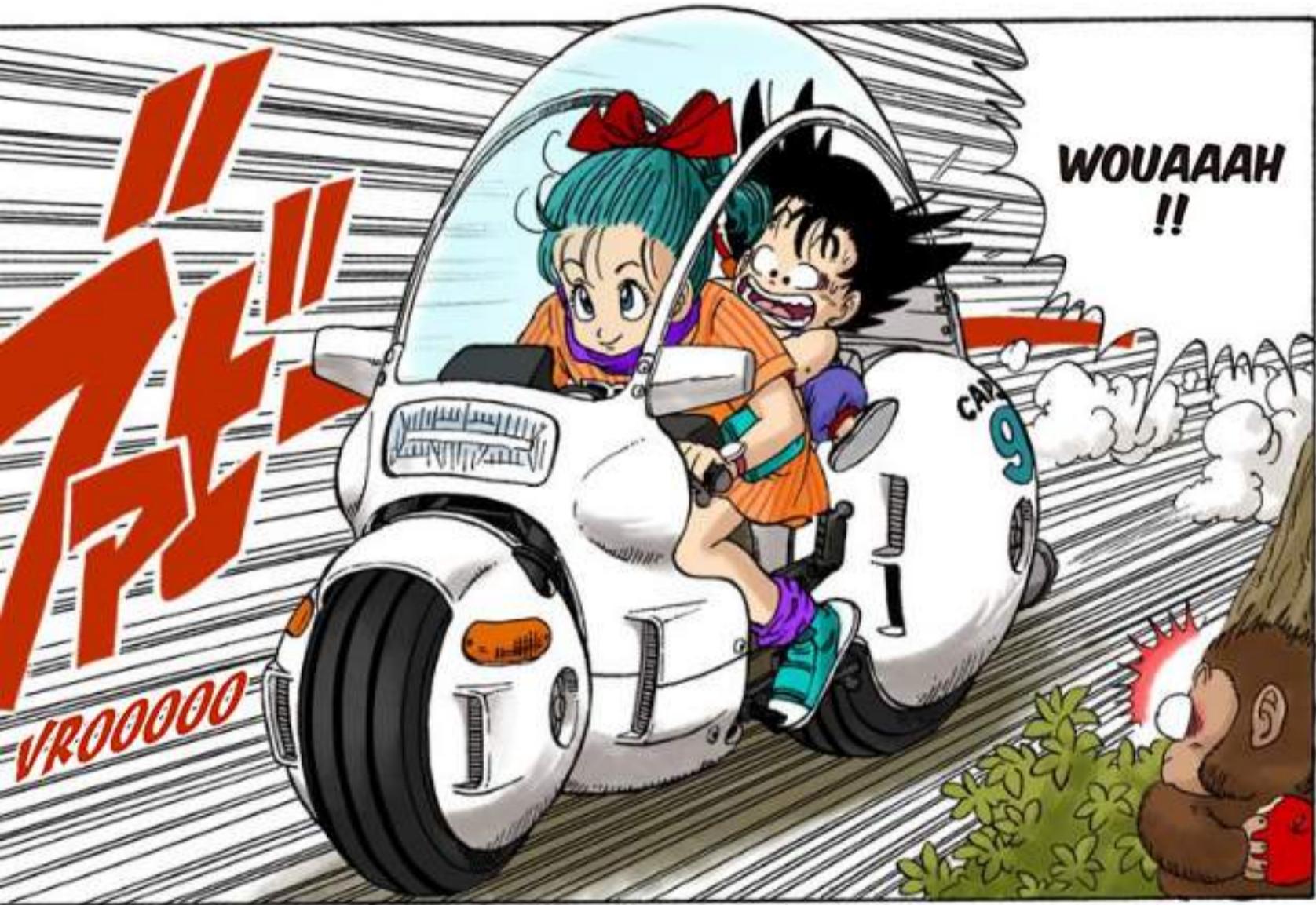
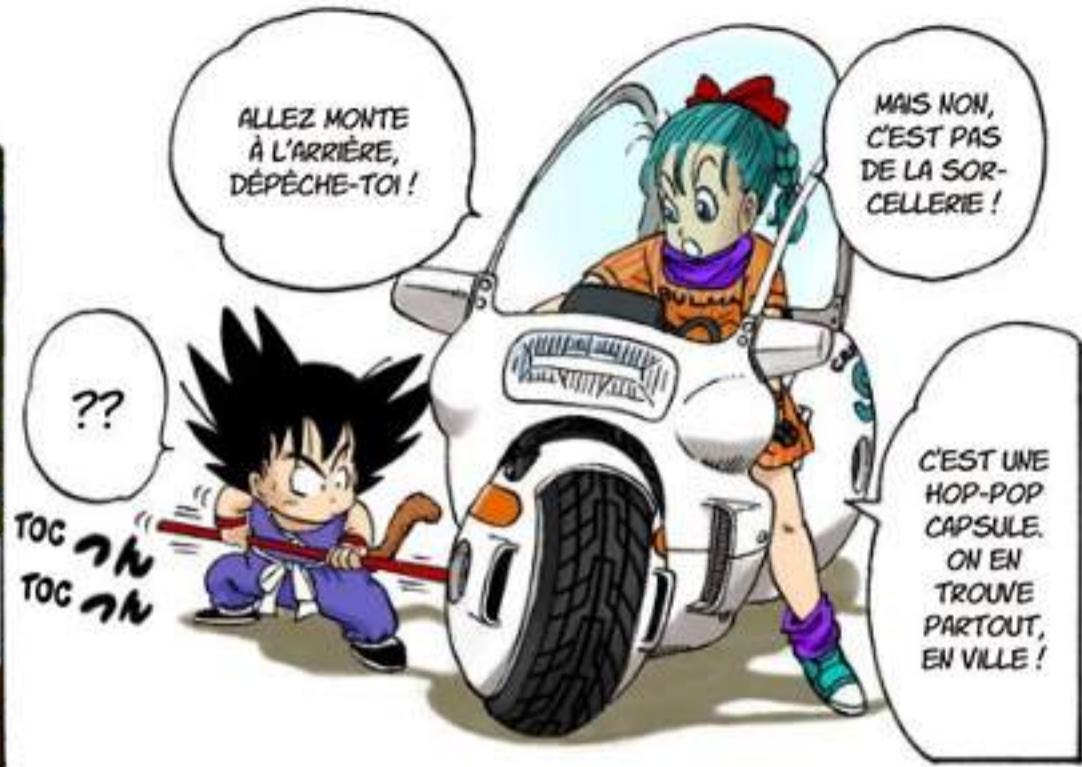
*Son Goku est un nom tiré du classique chinois Saiyuki, Le Voyage en Occident. Tout le début de Dragon Ball est influencé par ce roman. Dans l'histoire originale, Son Goku est un singe espiègle qui accompagne le moine Sanzo dans son pèlerinage.



*Bulma vient du mot "bloomers", qui en japonais désigne le short que portent les lycéennes pour leurs cours de gym.

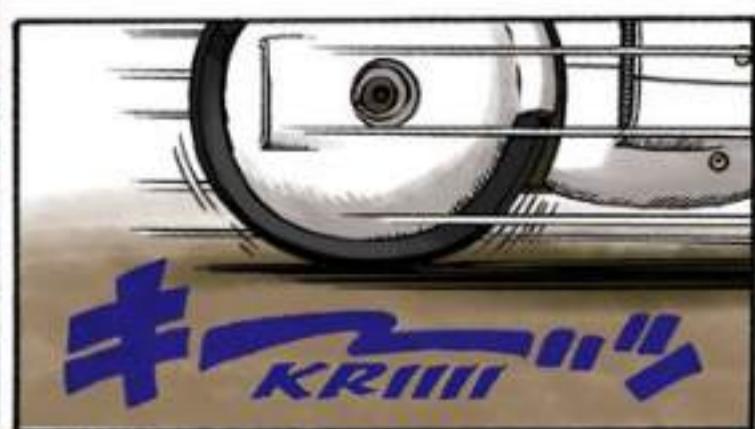


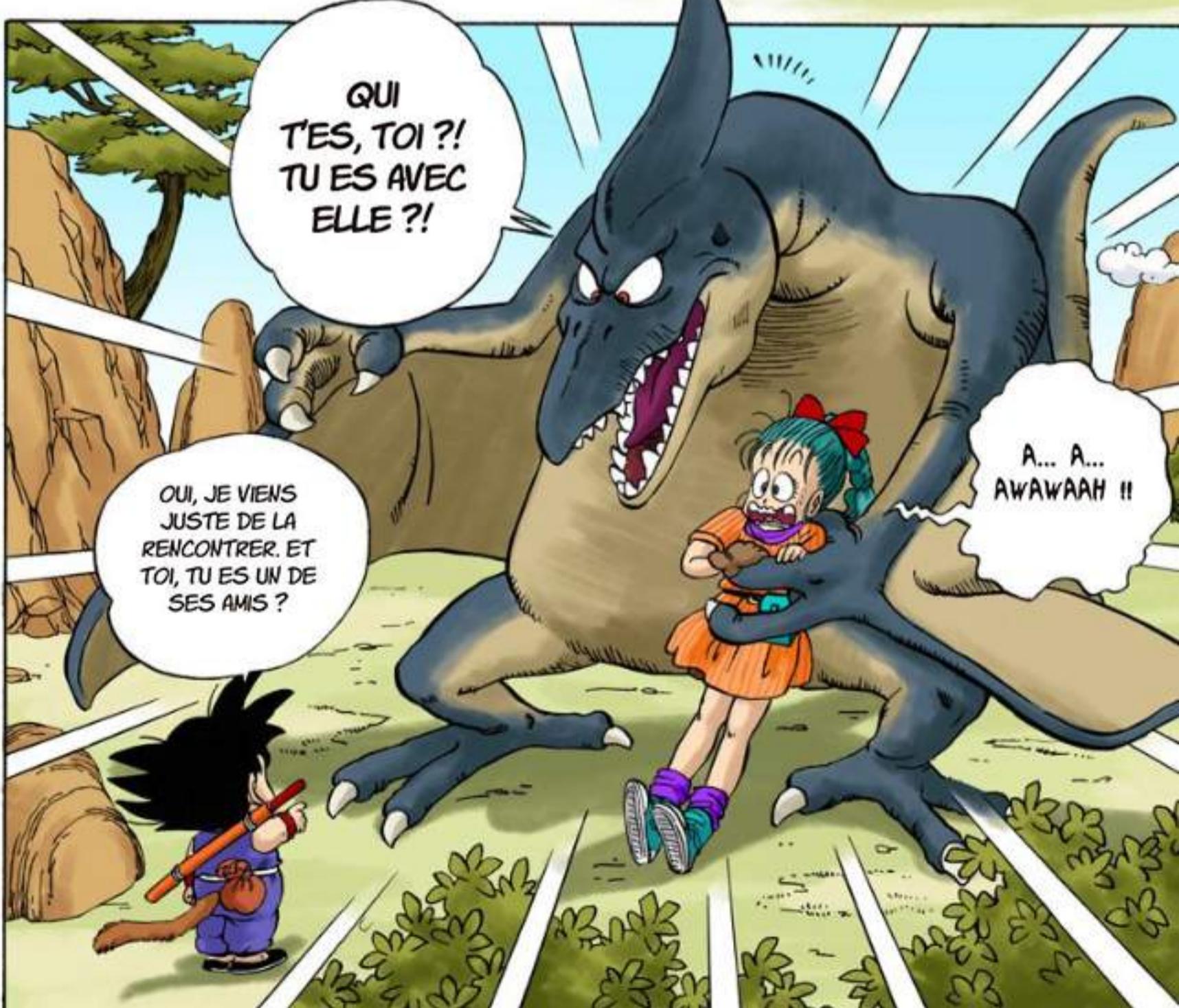


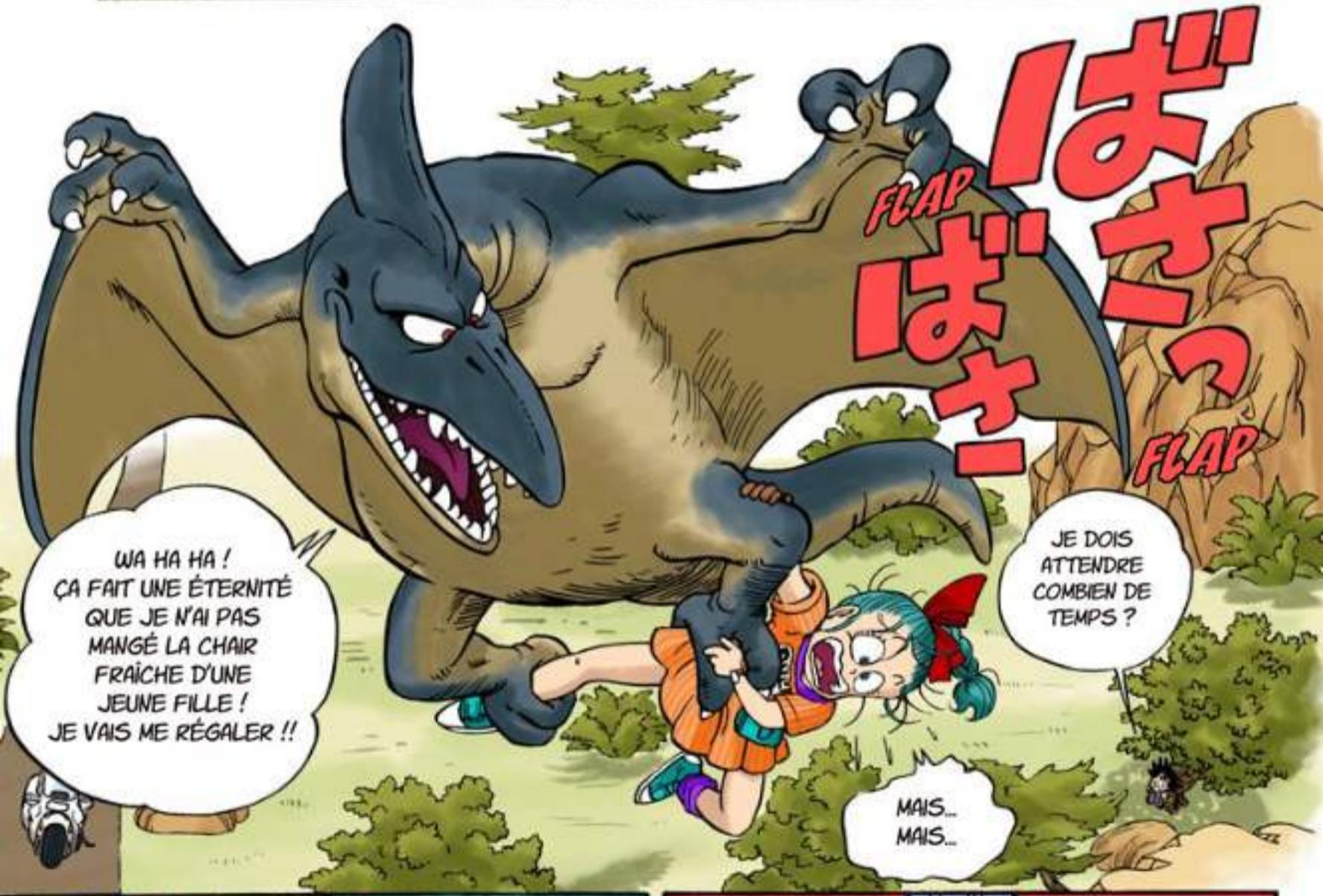


Après
vingt
minutes
de
route...

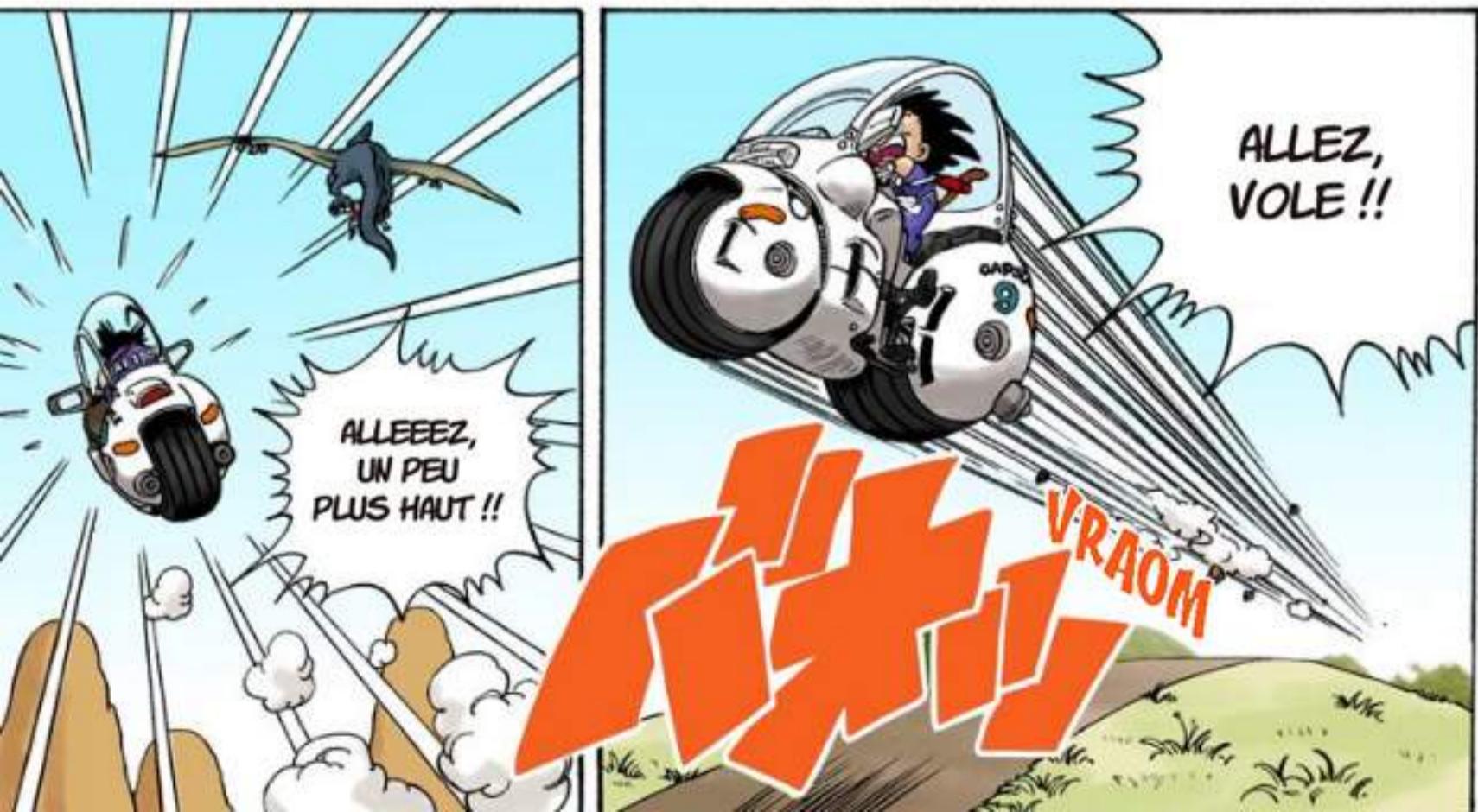




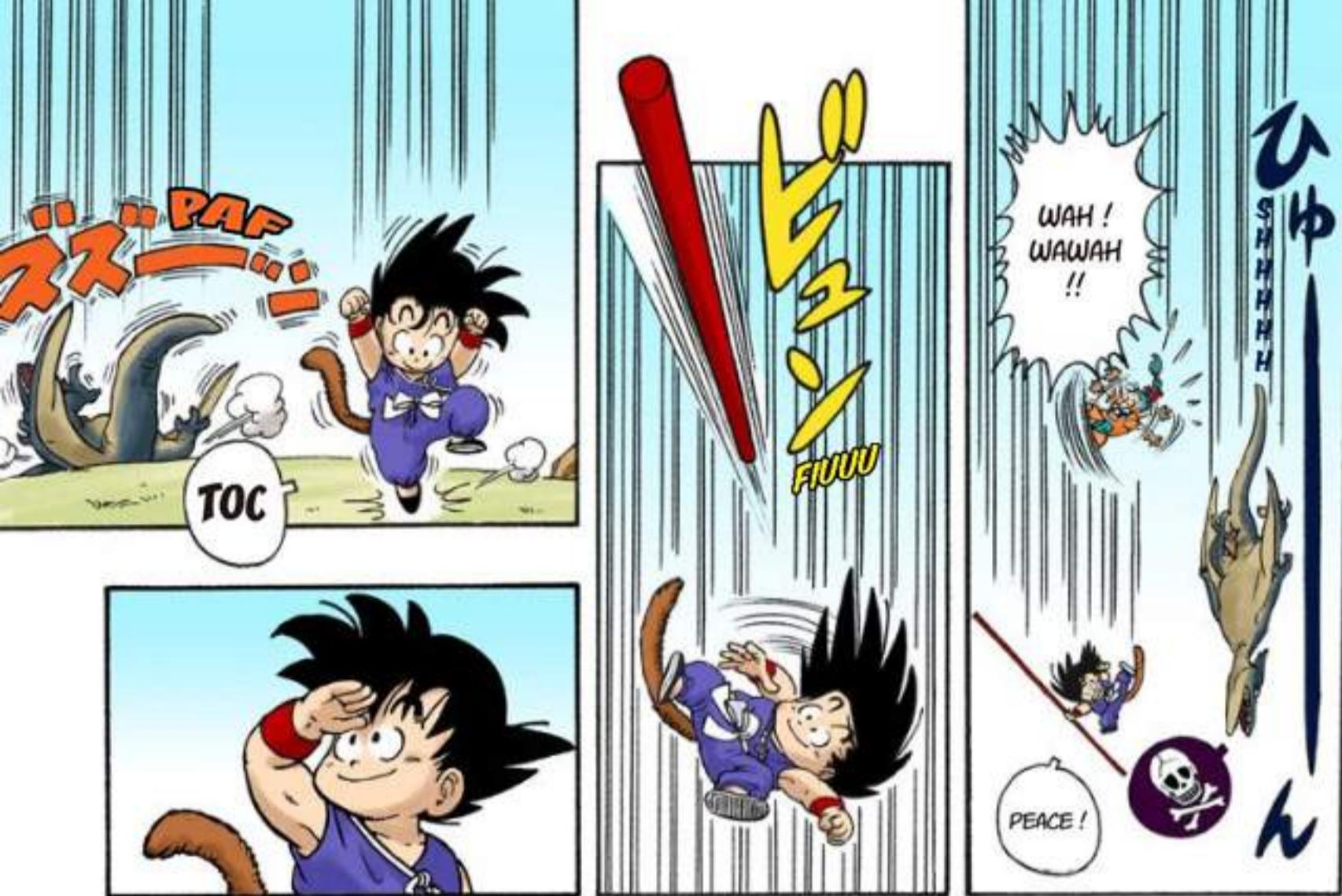








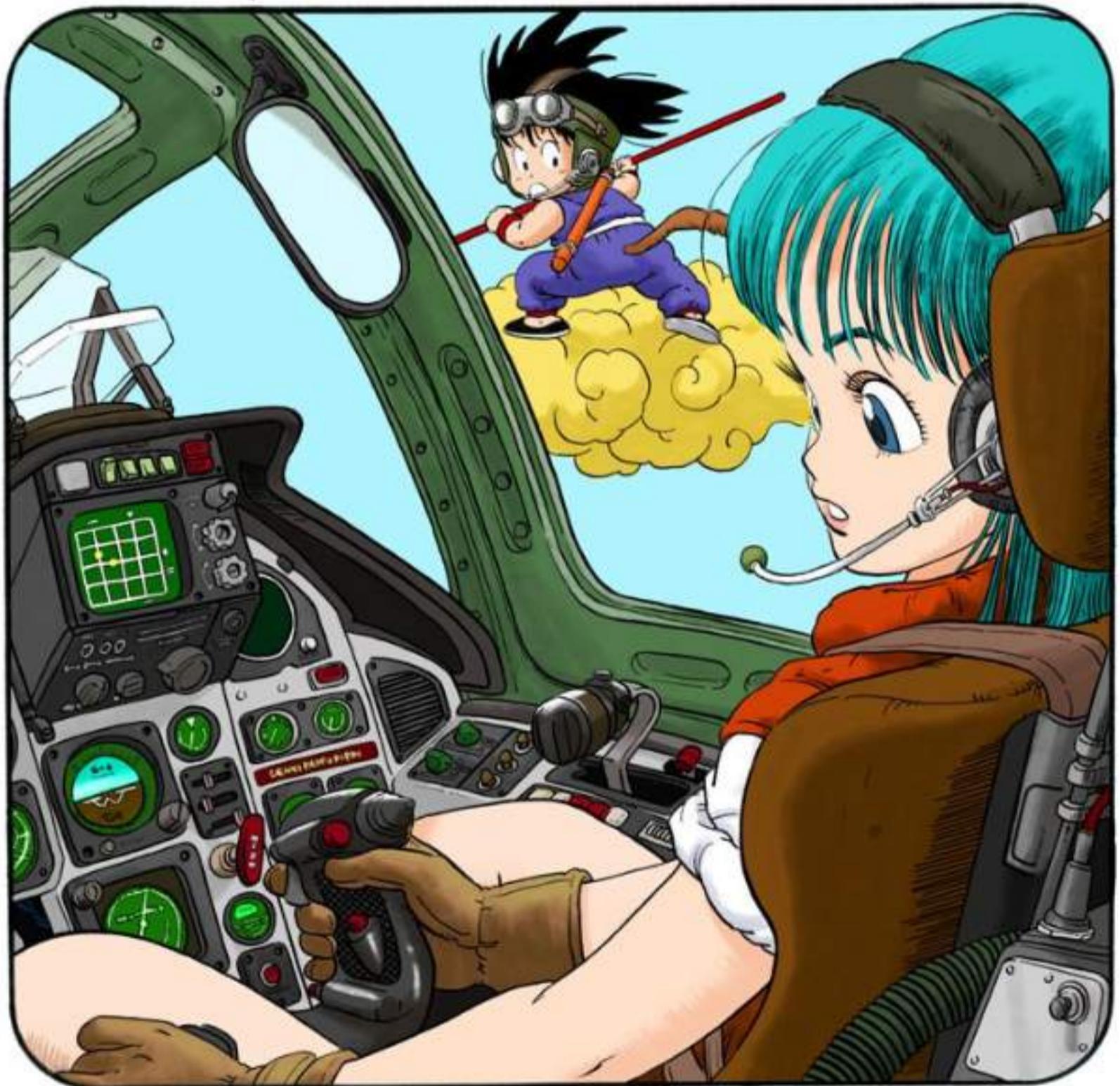




← À suivre dans le chapitre 2 : Tu n'as pas de boules !!



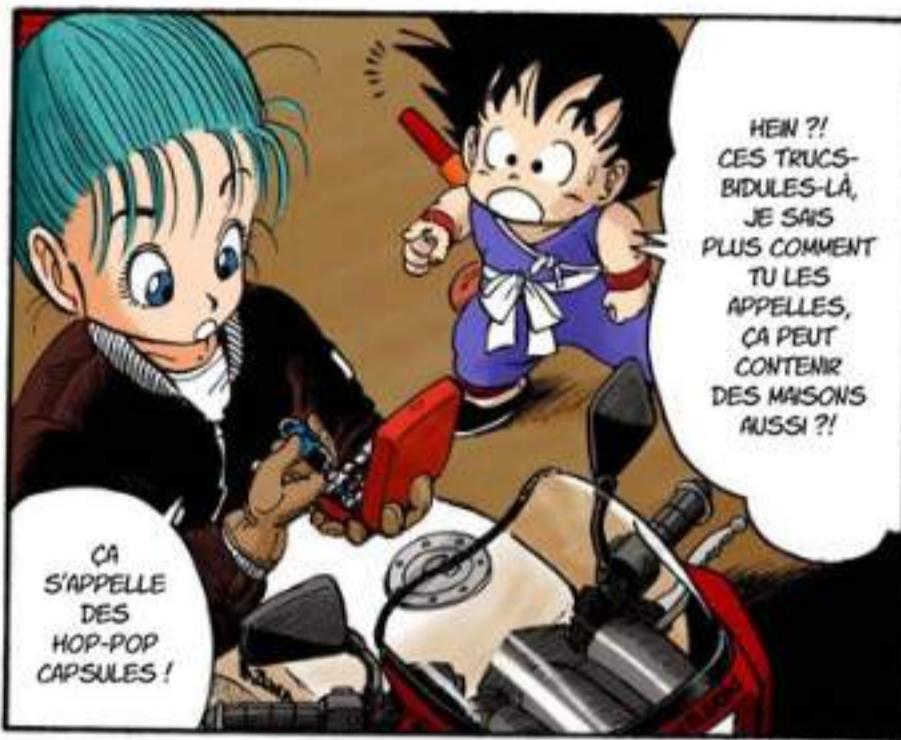
Chapitre 2 :
Tu n'as pas de boules !!

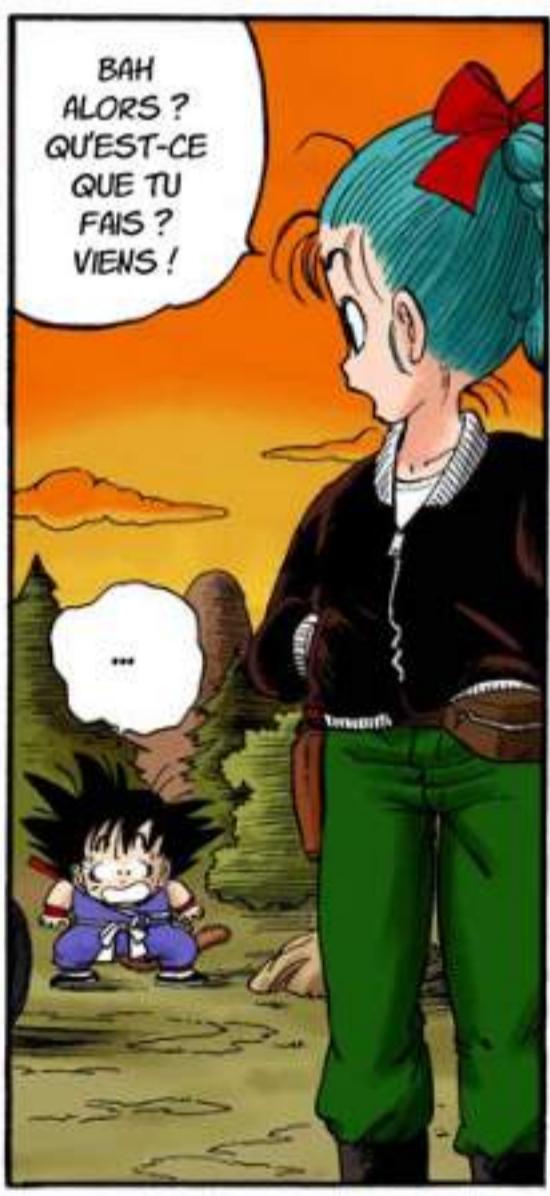
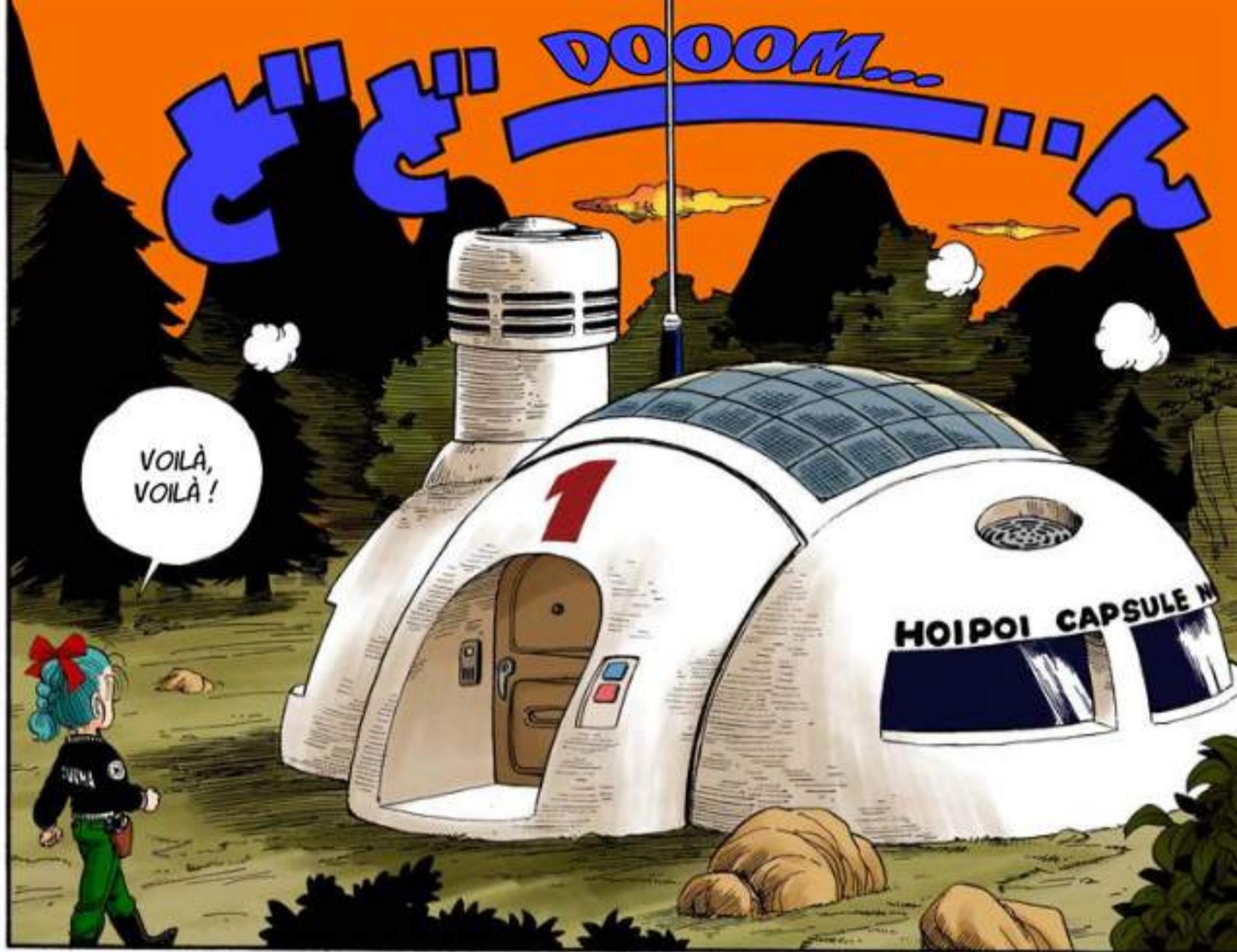


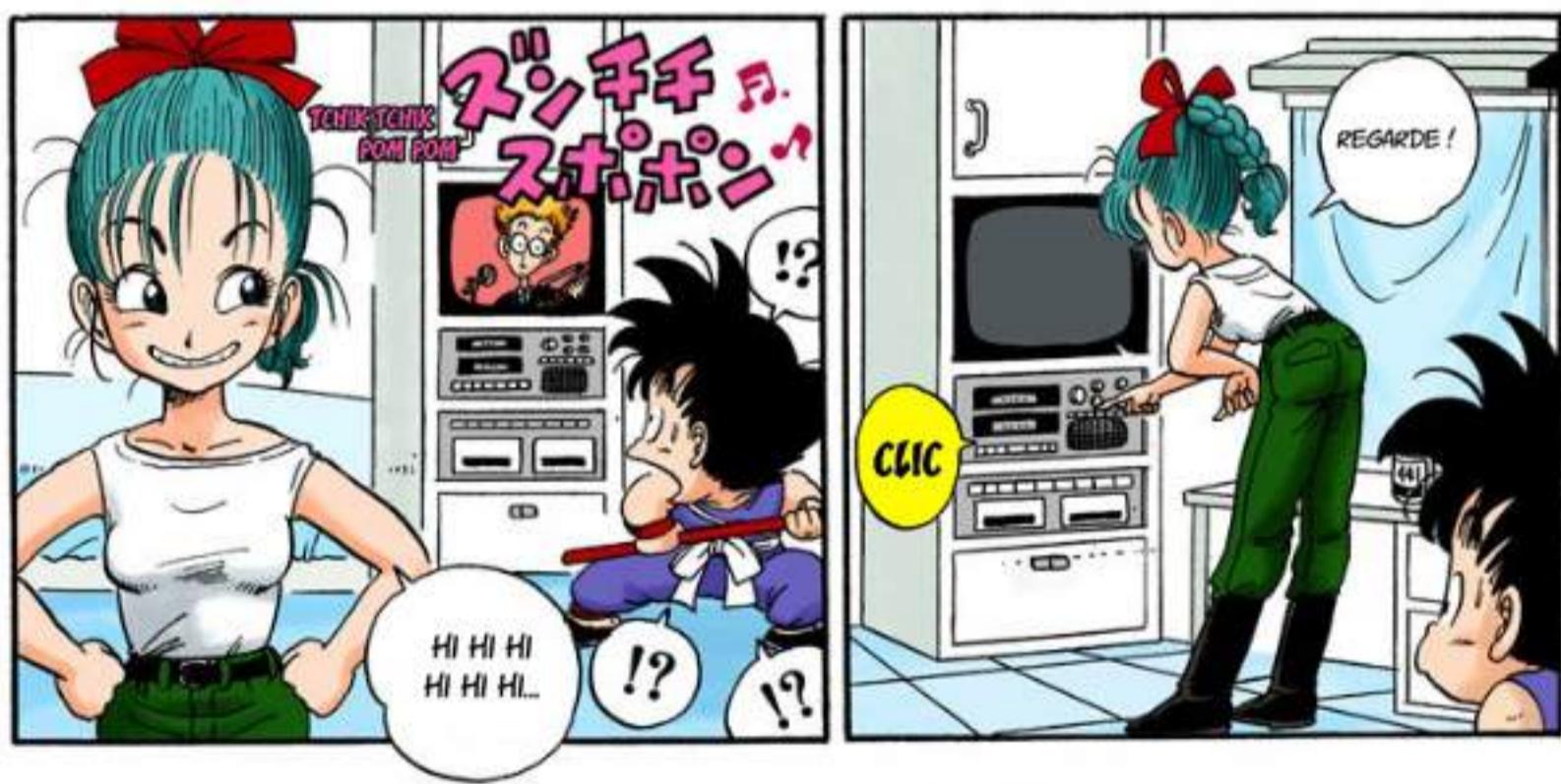


Goku et Bulma ont entrepris un grand voyage à la recherche des sept Dragon Balls, ces boules qui ont le pouvoir d'exaucer notre vœu le plus cher...



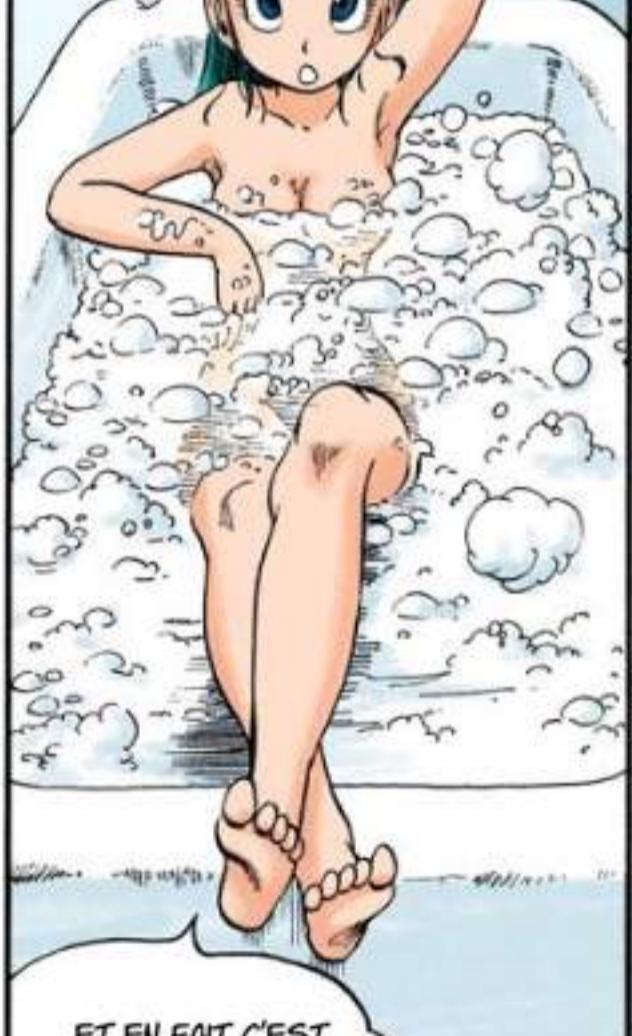












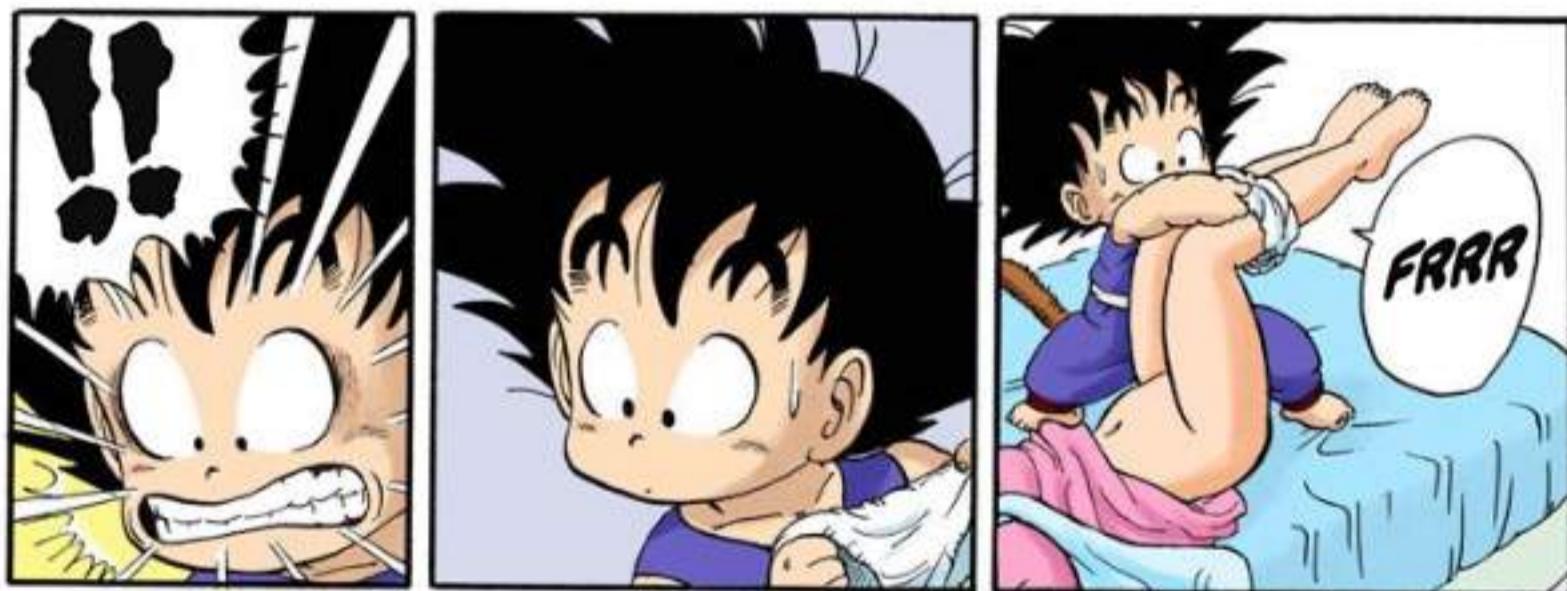


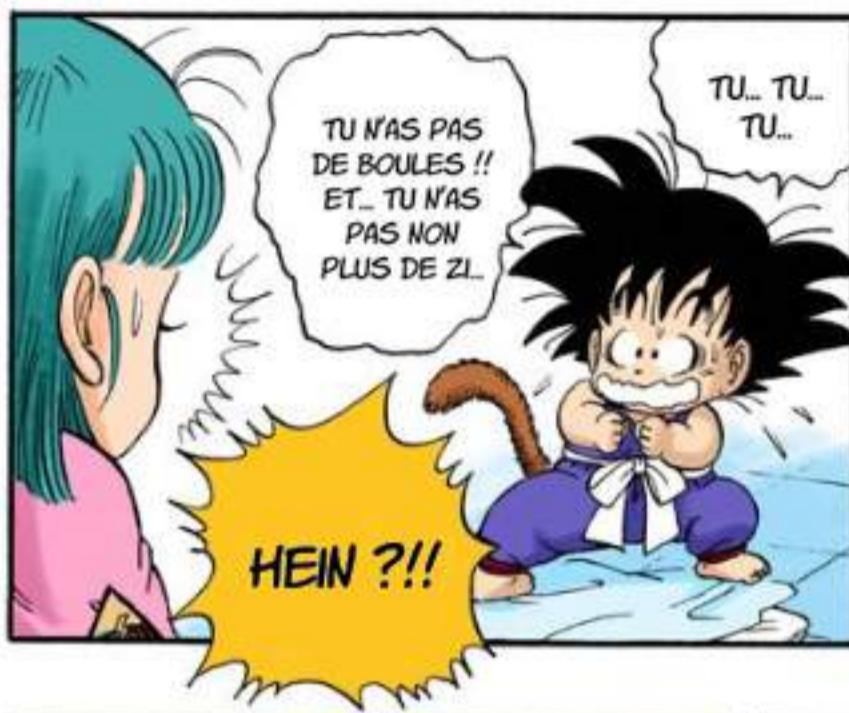












← À suivre dans le chapitre 3 : Goku va à la mer

ドラゴンボール

DRAGON BALL

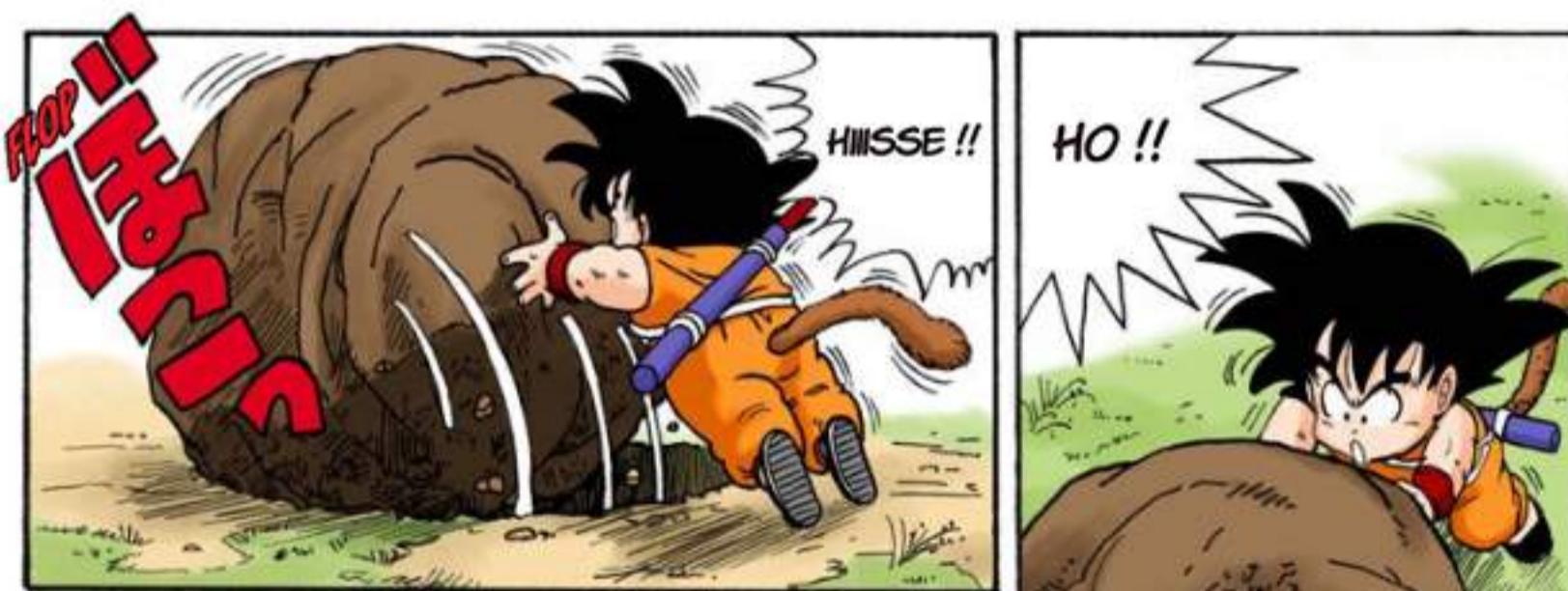
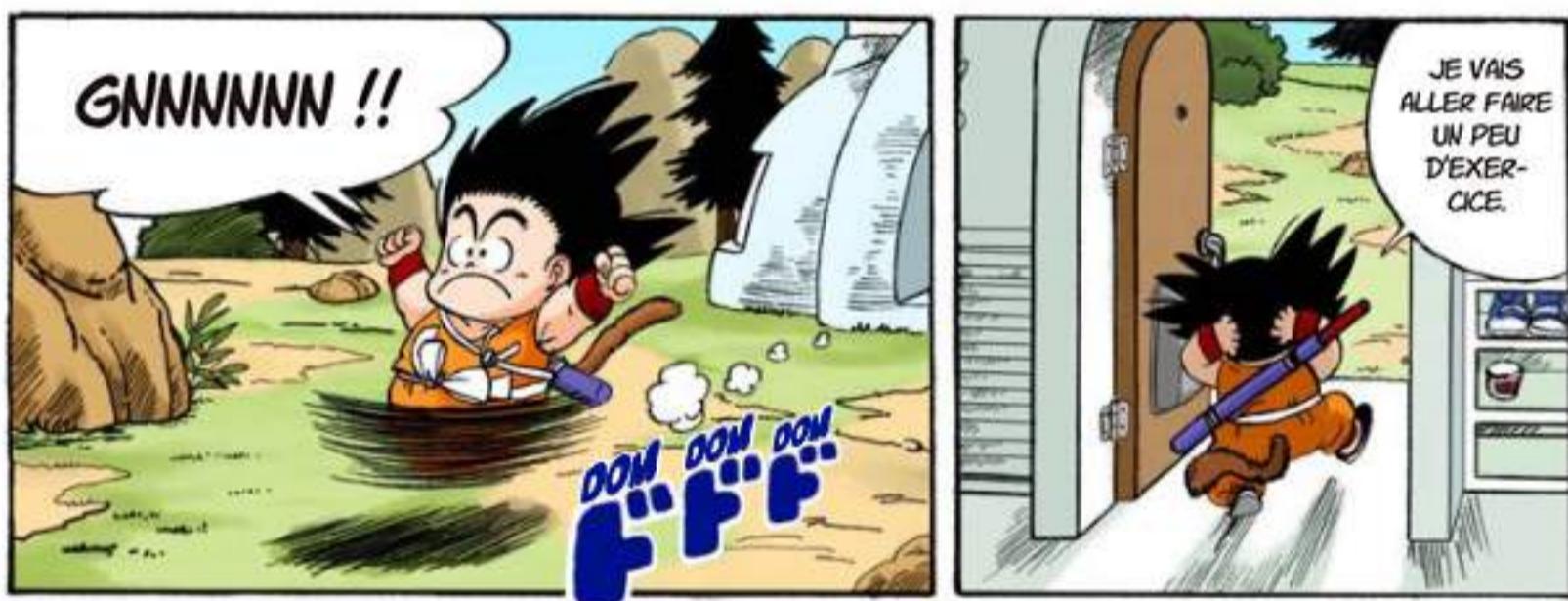
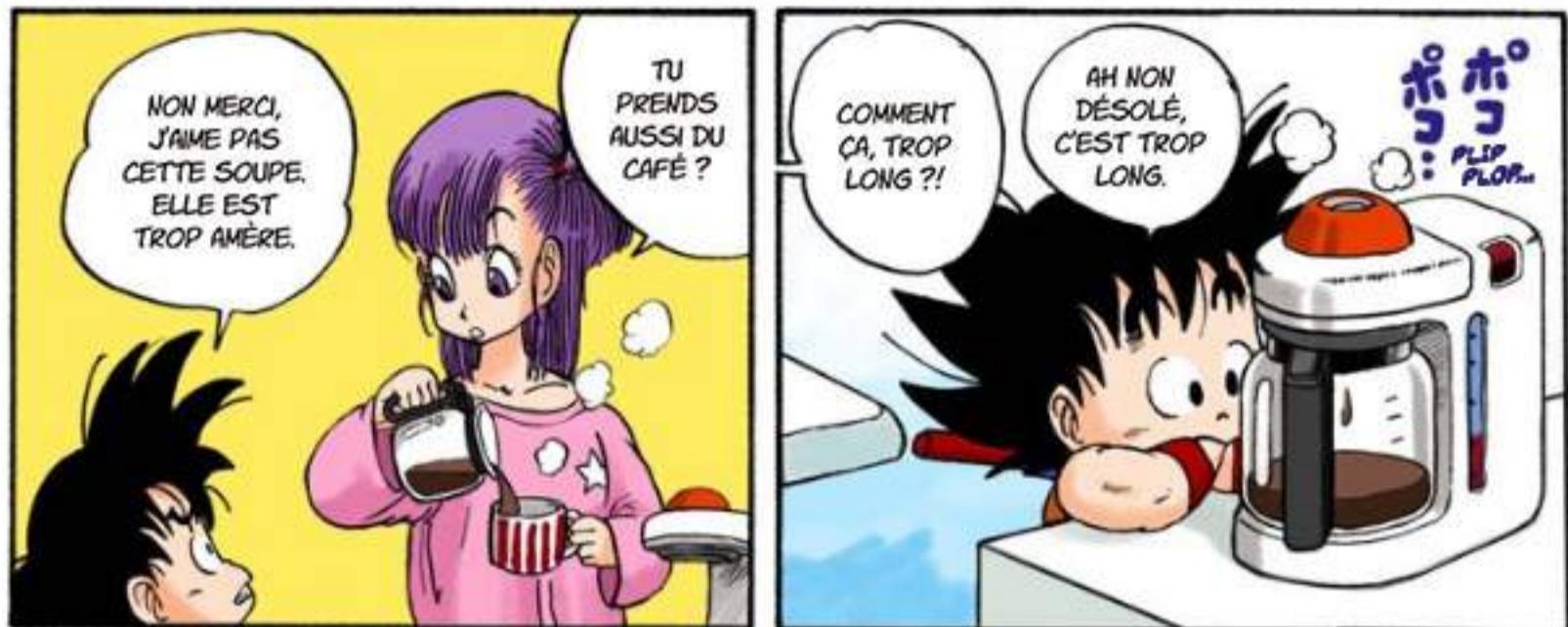
Chapitre 3 :
Goku va à la mer

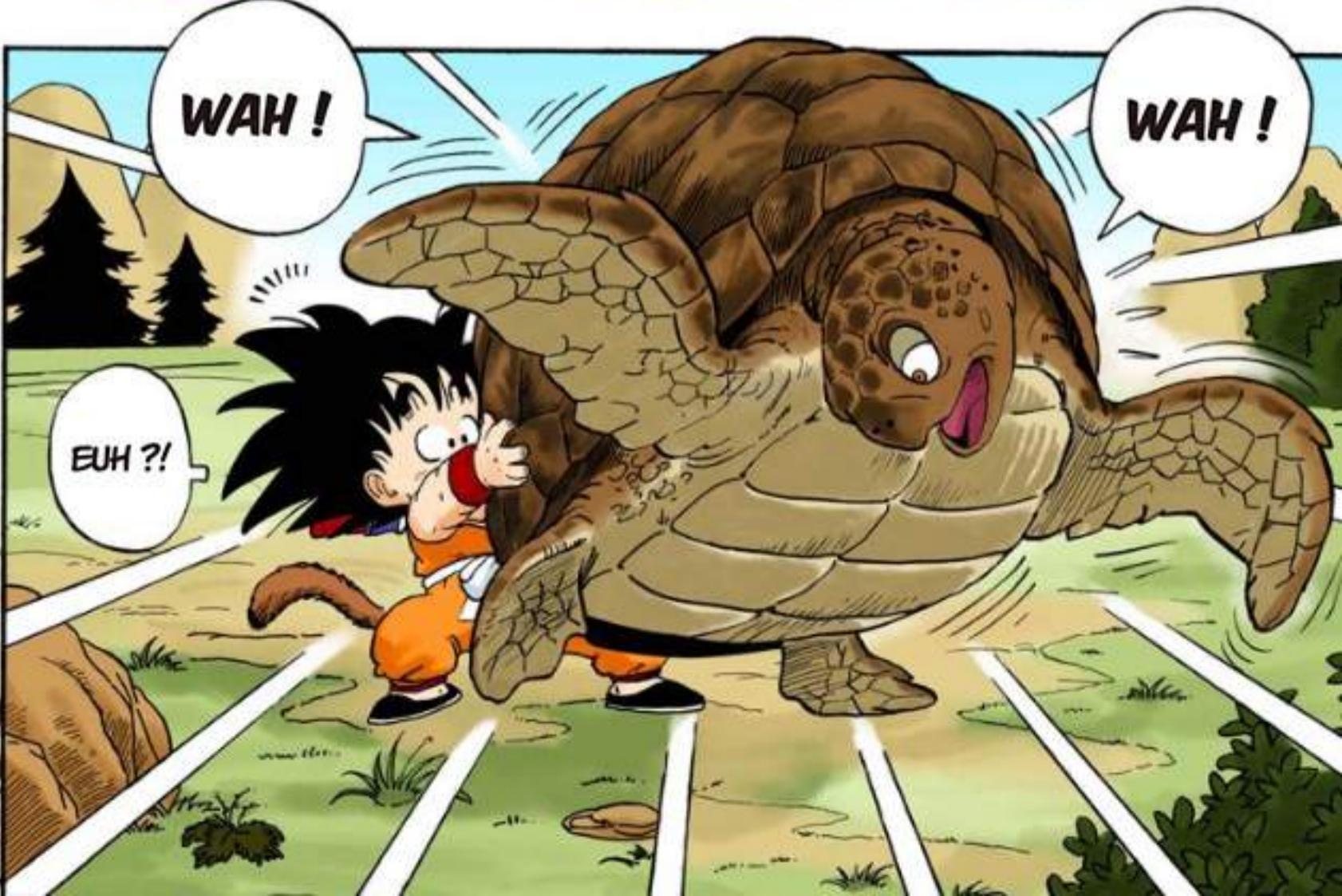


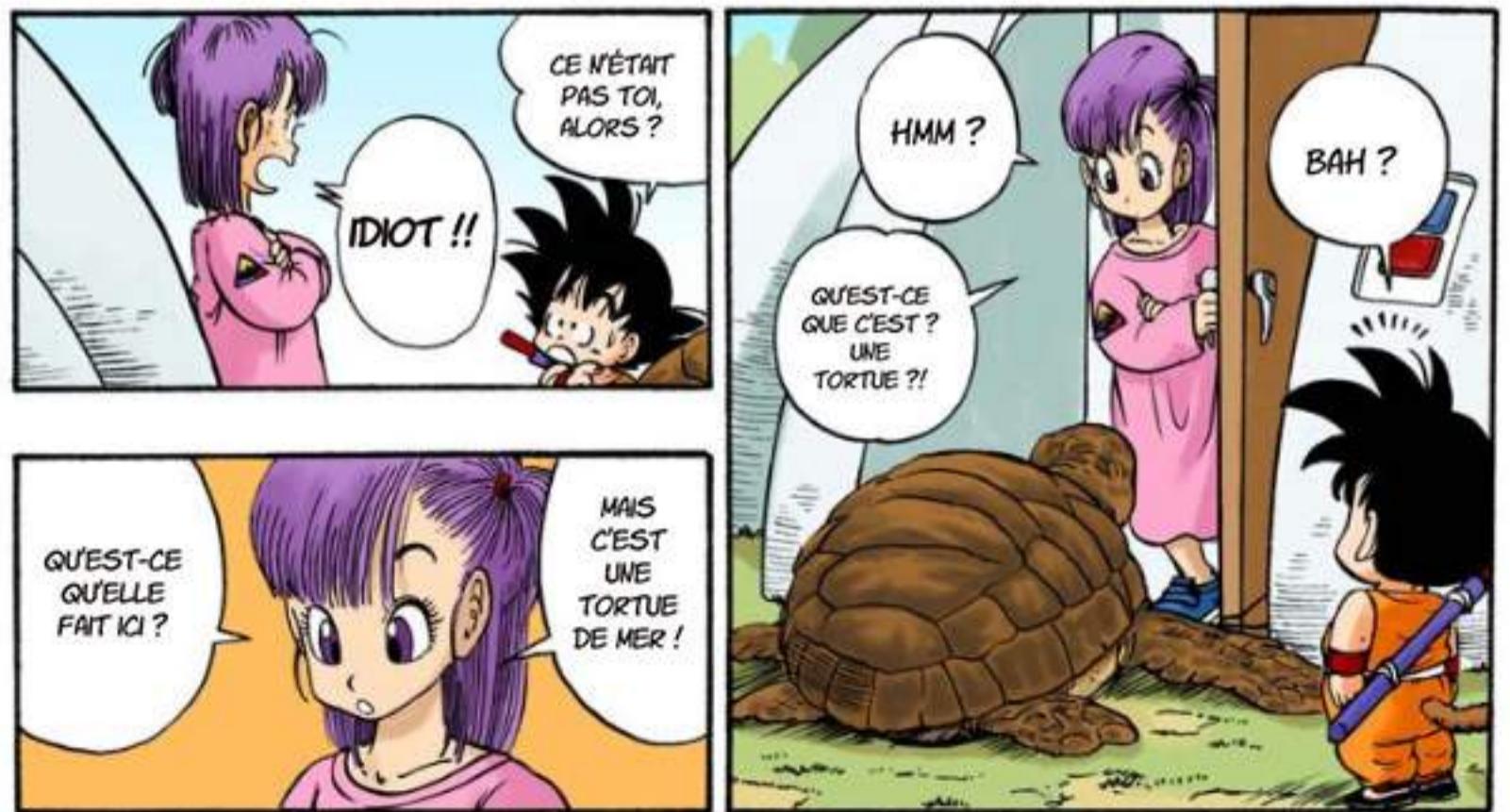


Une nouvelle journée commence pour Son Goku et Bulma. Toujours à la recherche des Dragon Balls, ils se préparent à repartir. Mais quelle est la nature de cette ombre menaçante qui vient d'arriver ?!







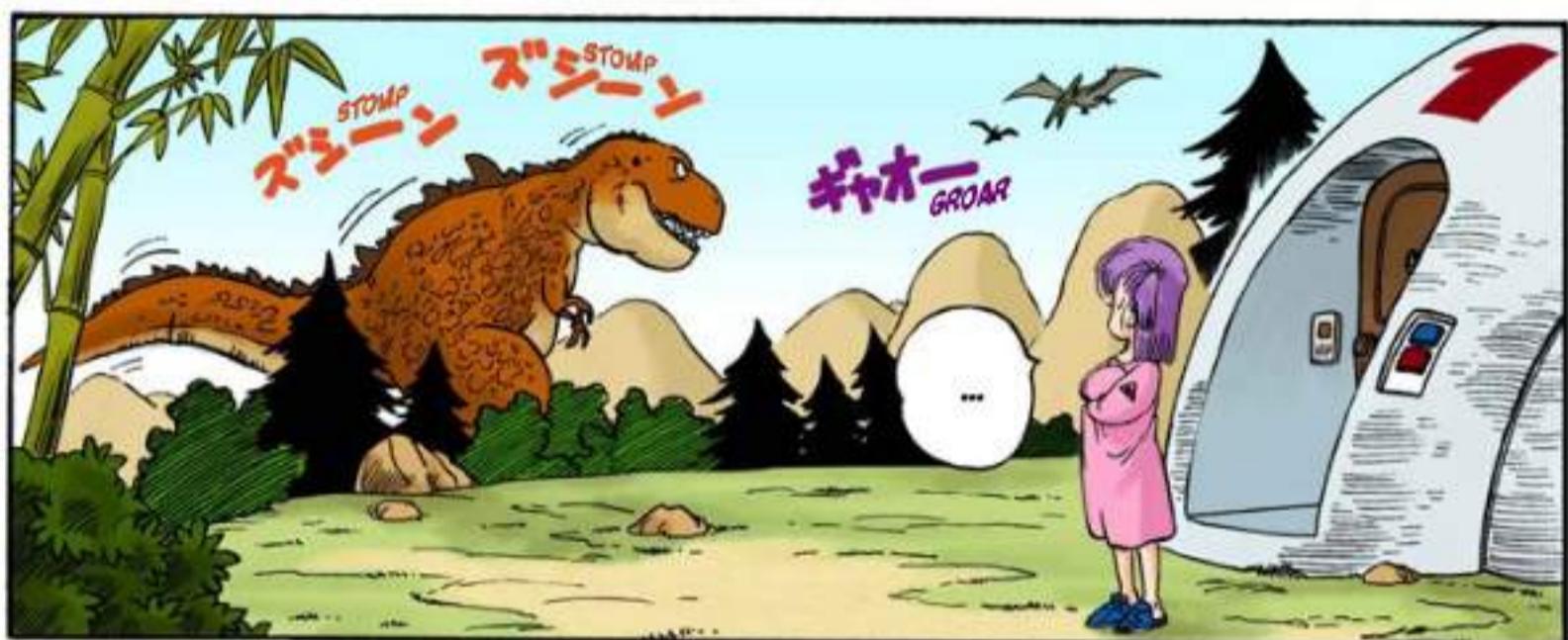




* Sorte d'algues.











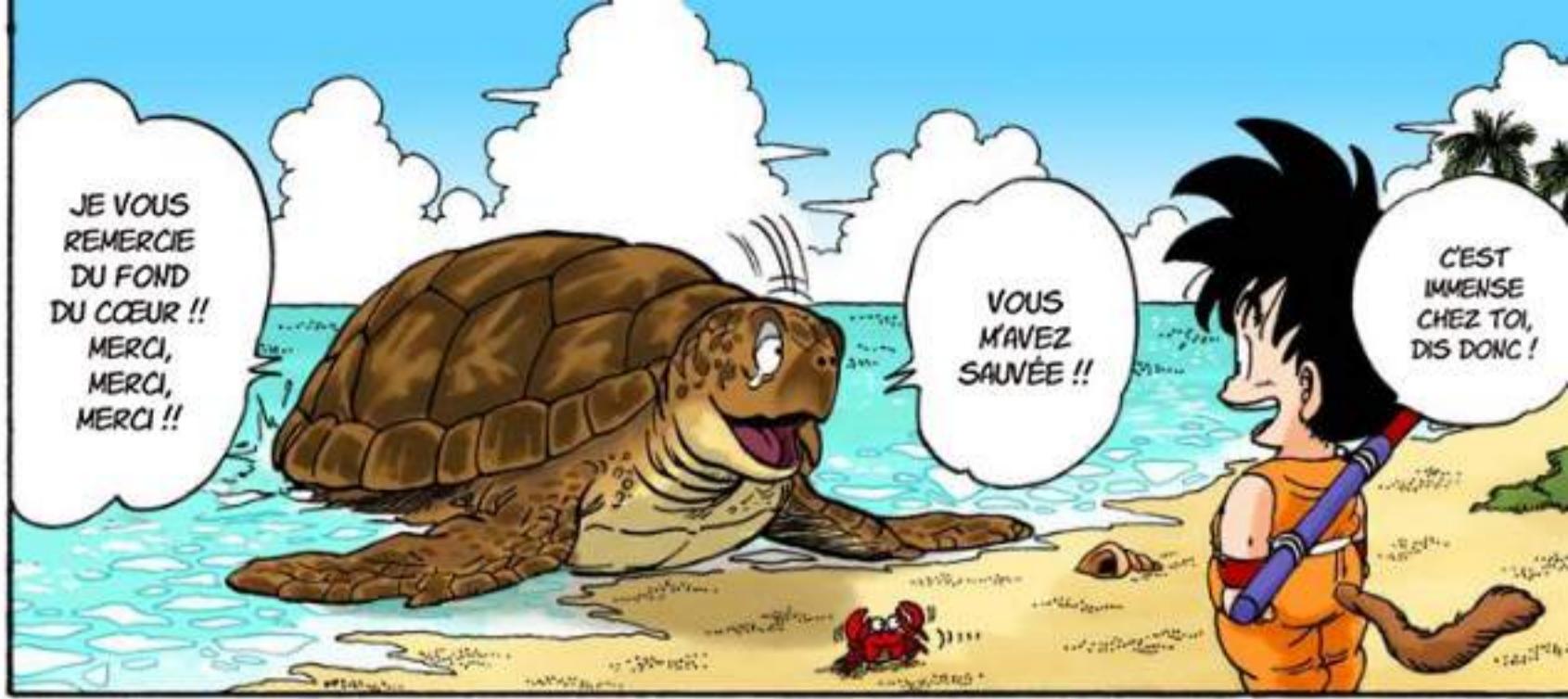


* Le janken est le jeu pierre-feuille-ciseaux. C'est aussi un jeu de mots car "ken", qui veut dire "poing" dans le terme original, est ici employé comme s'il s'agissait d'une technique d'arts martiaux.

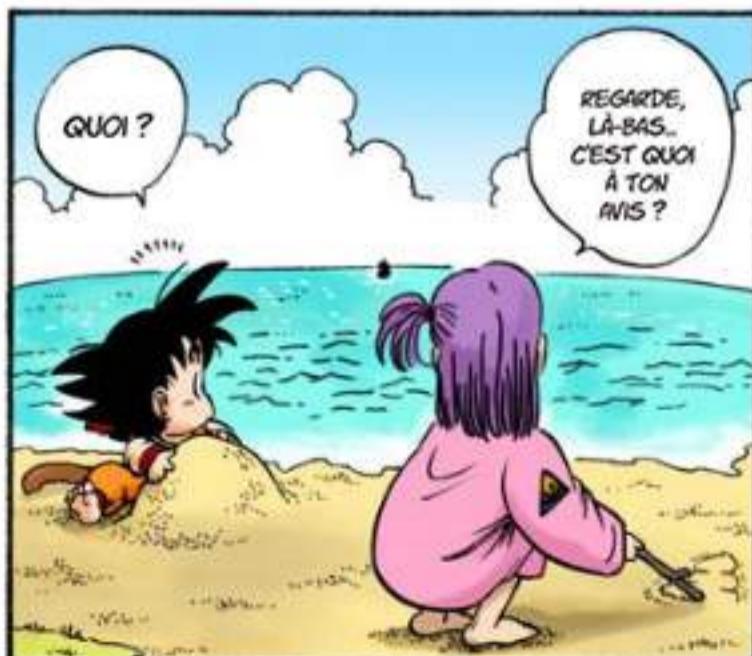


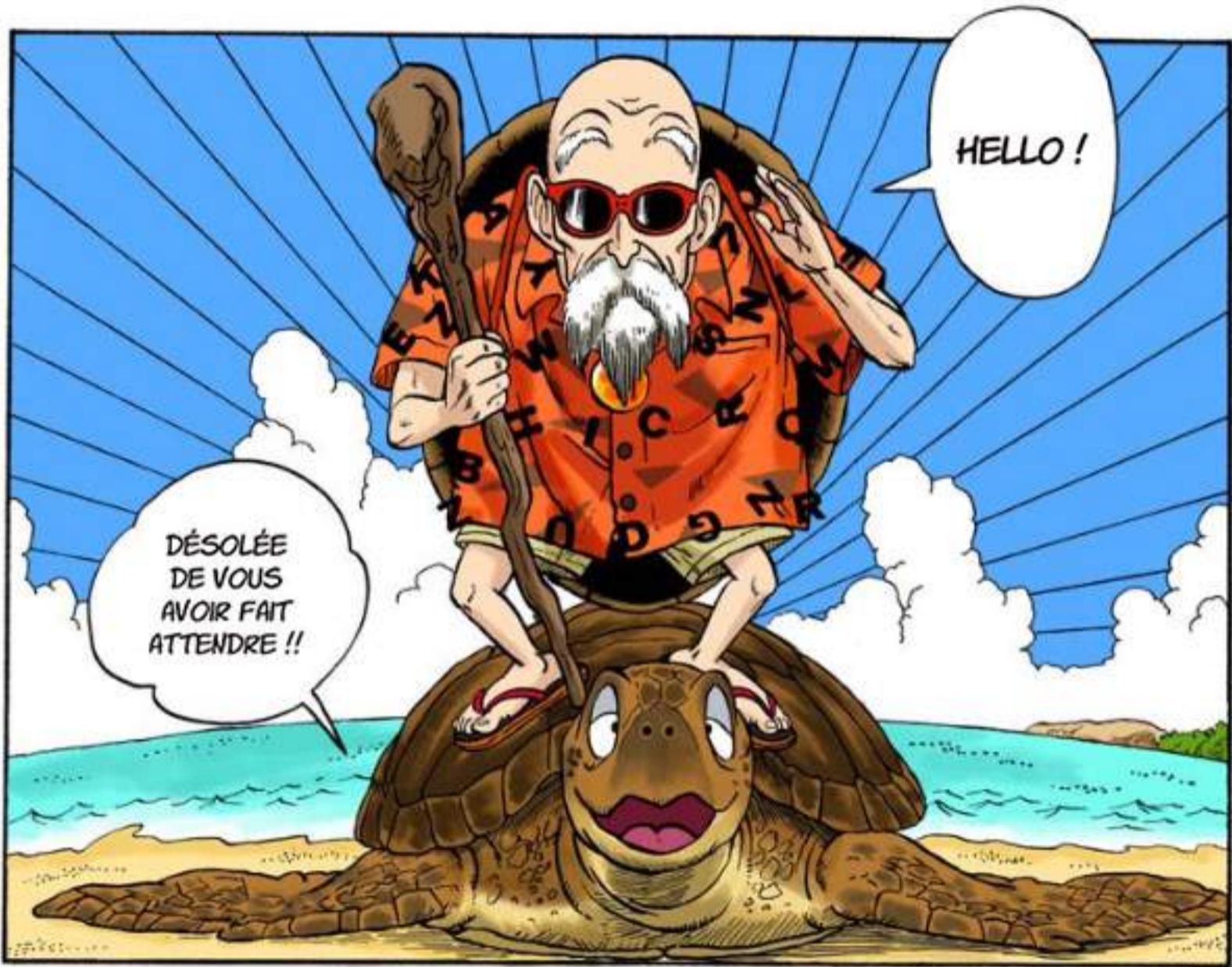


* Référence au village d'Arale dans Docteur Slump (la première série de maître Toriyama).



* Dans le conte Urashima Taro, un pêcheur sauve une tortue qui pour le remercier l'emmène dans un magnifique palais sous-marin. Là-bas, la princesse de l'océan lui donne une boîte qui l'empêche de vieillir. À la fin, Taro ouvre la boîte et vieillit d'un seul coup.





← À suivre dans le chapitre 4 : Le Kinto-Un de Kamé Sennin

ドラゴンボール

DRAGON BALL

Chapitre 4 :
Le Kinto-Un de
Kamé Sennin



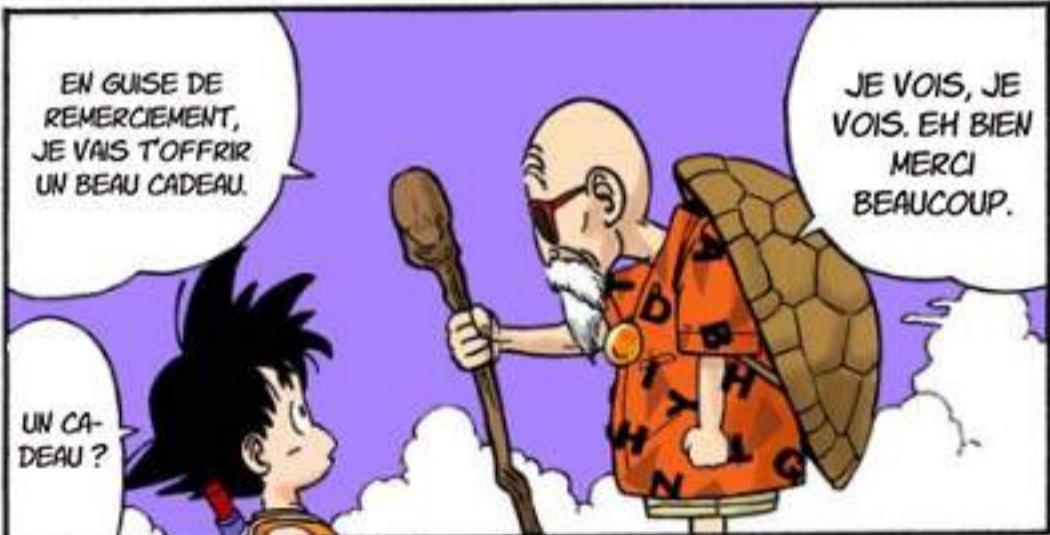


Son Goku a sauvé une tortue. Pour le remercier, celle-ci est revenue avec un vieil homme. Qui est-il donc ?

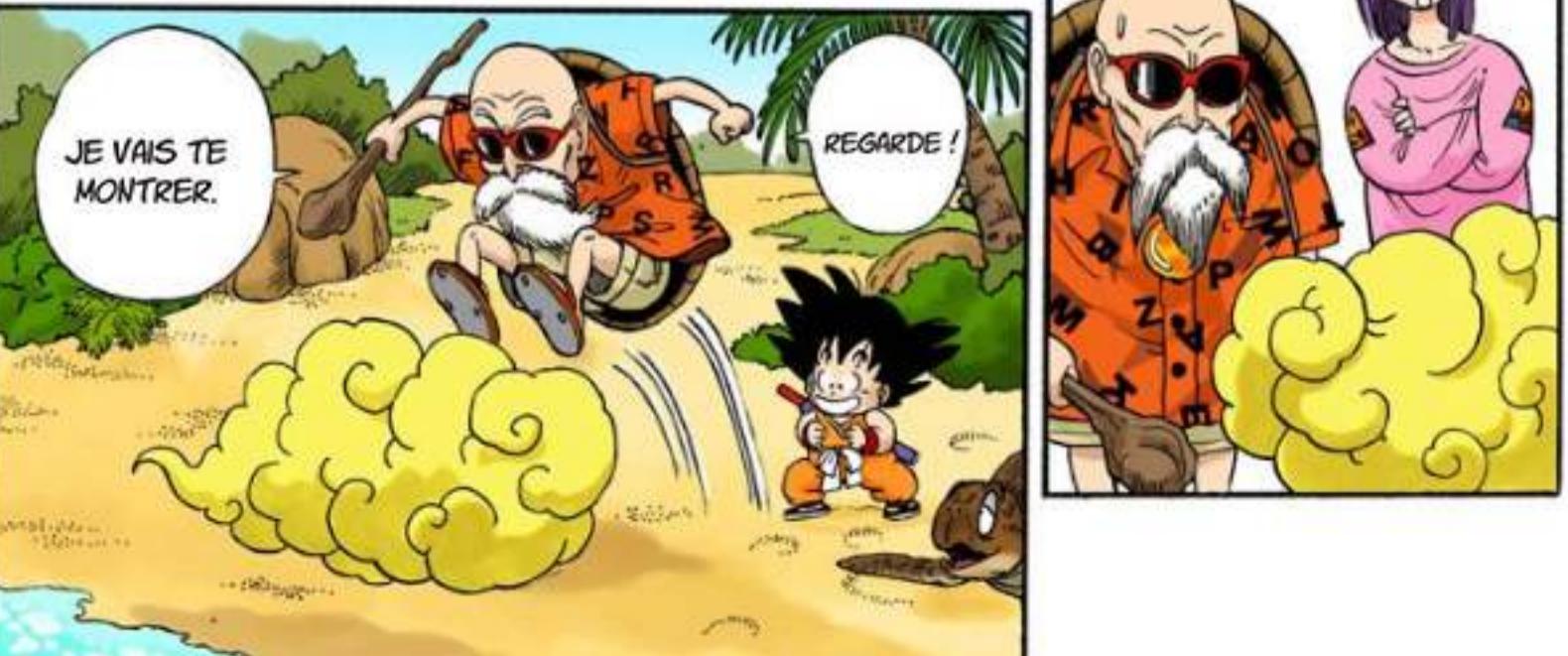


GOOD AFTERNOON.

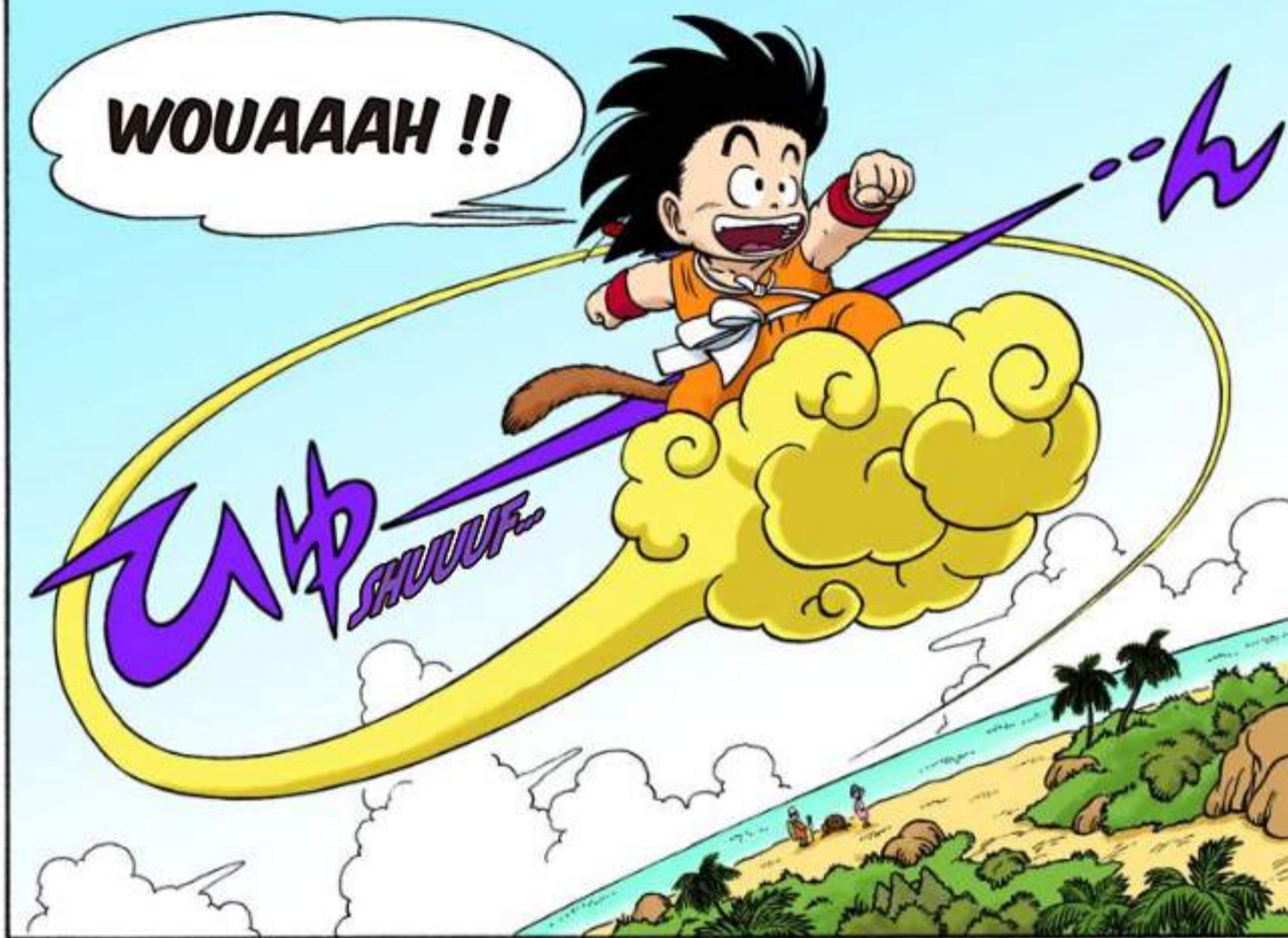
* Kamé : tortue, Sennin : ermite.



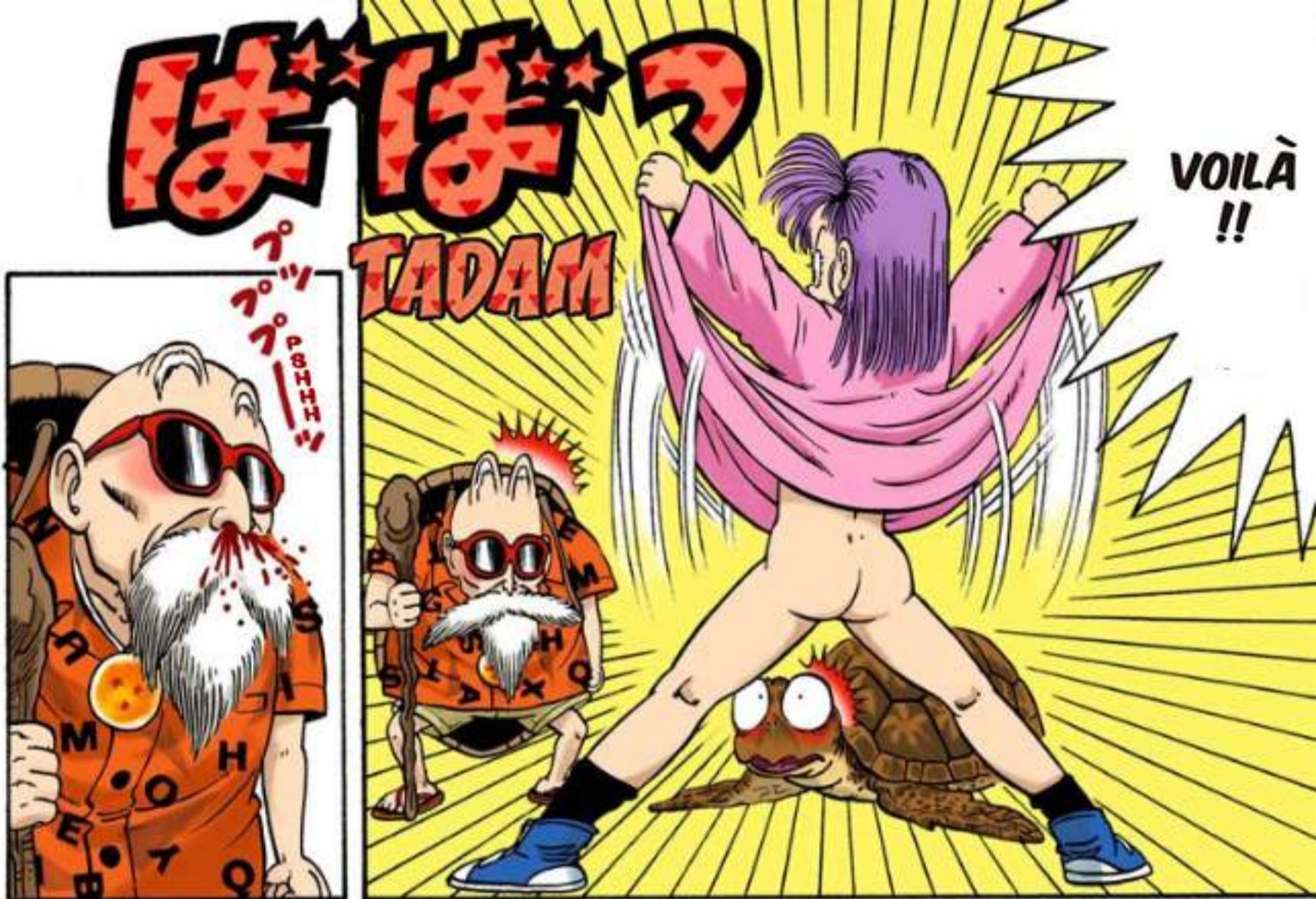




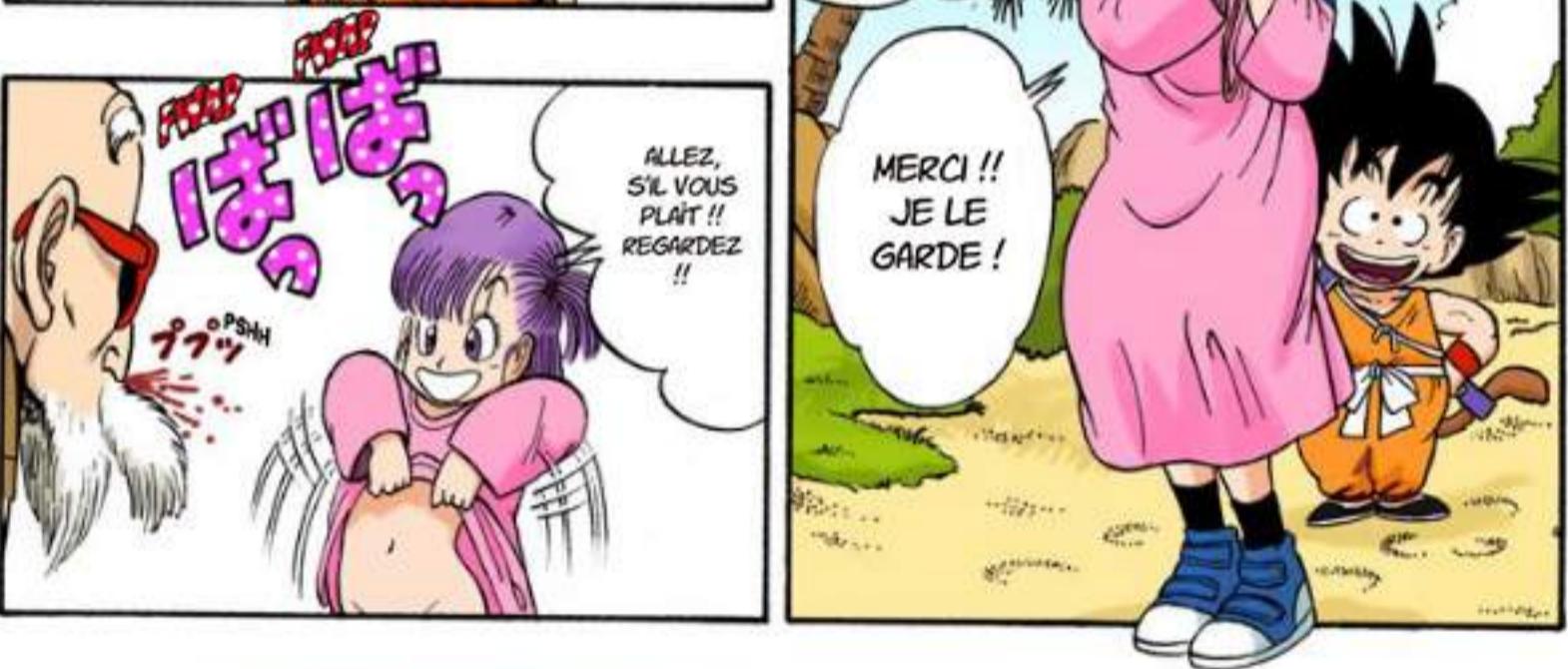


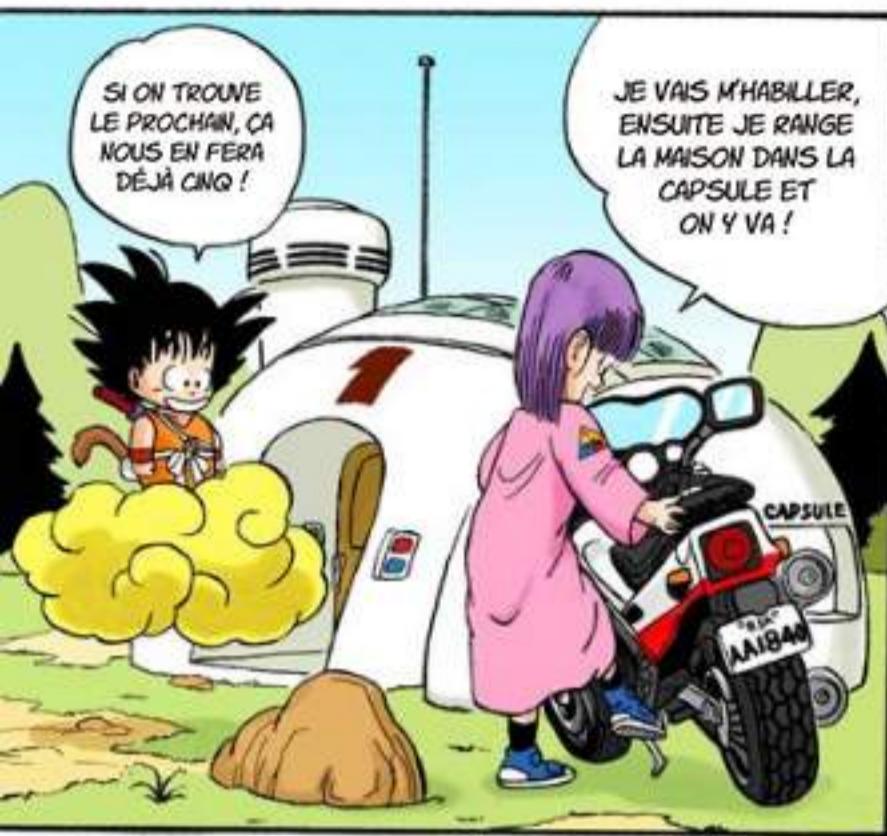




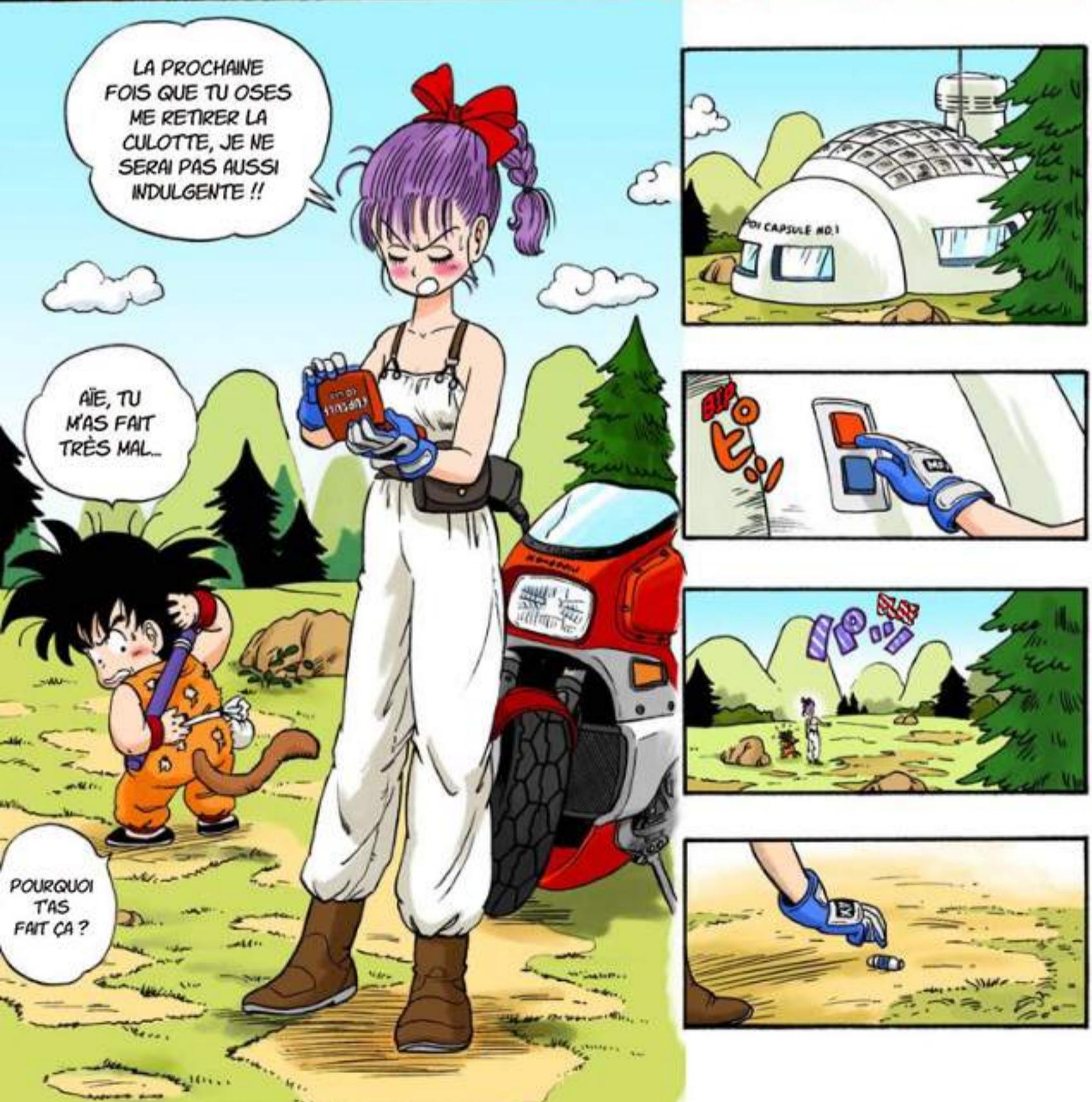


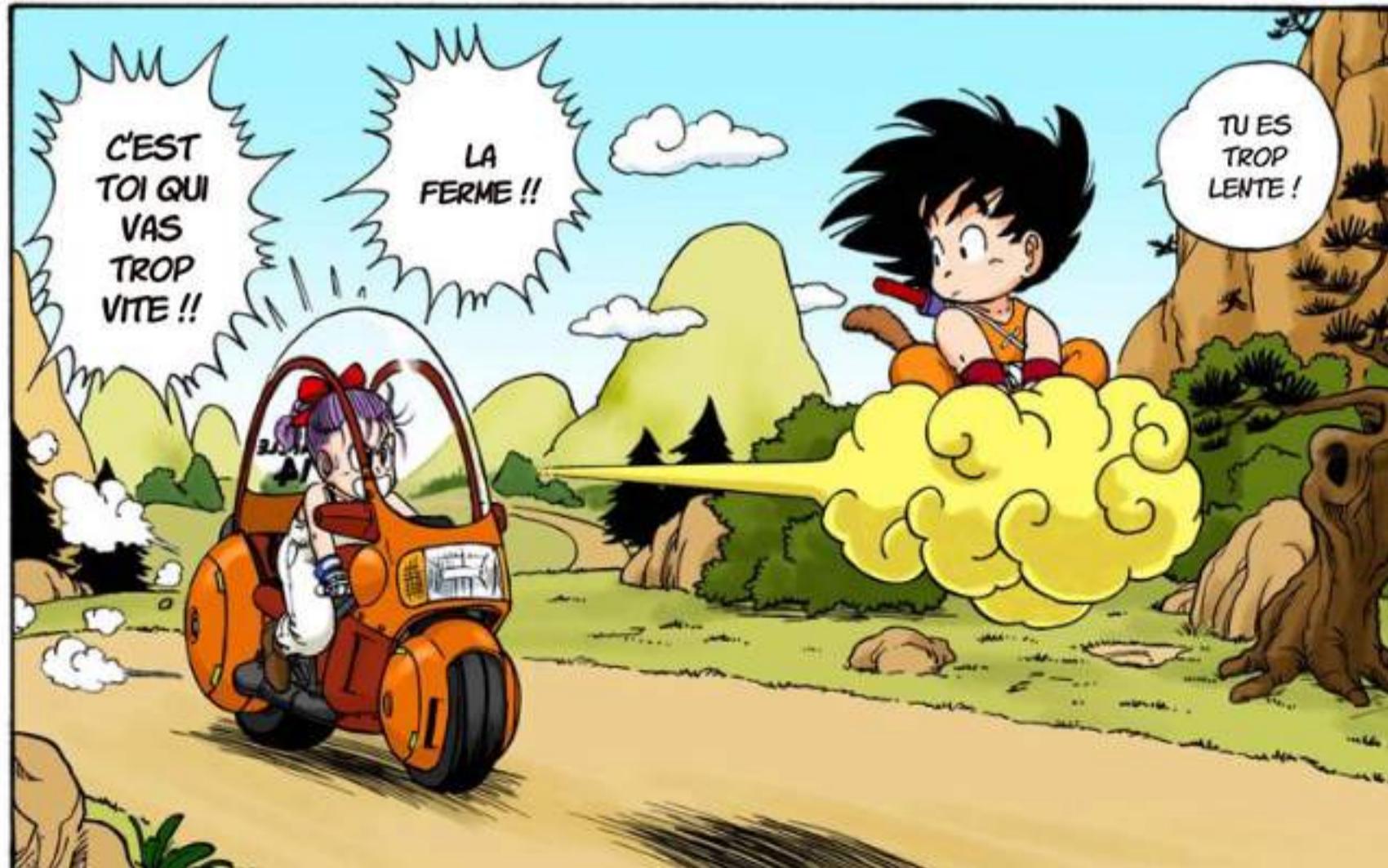
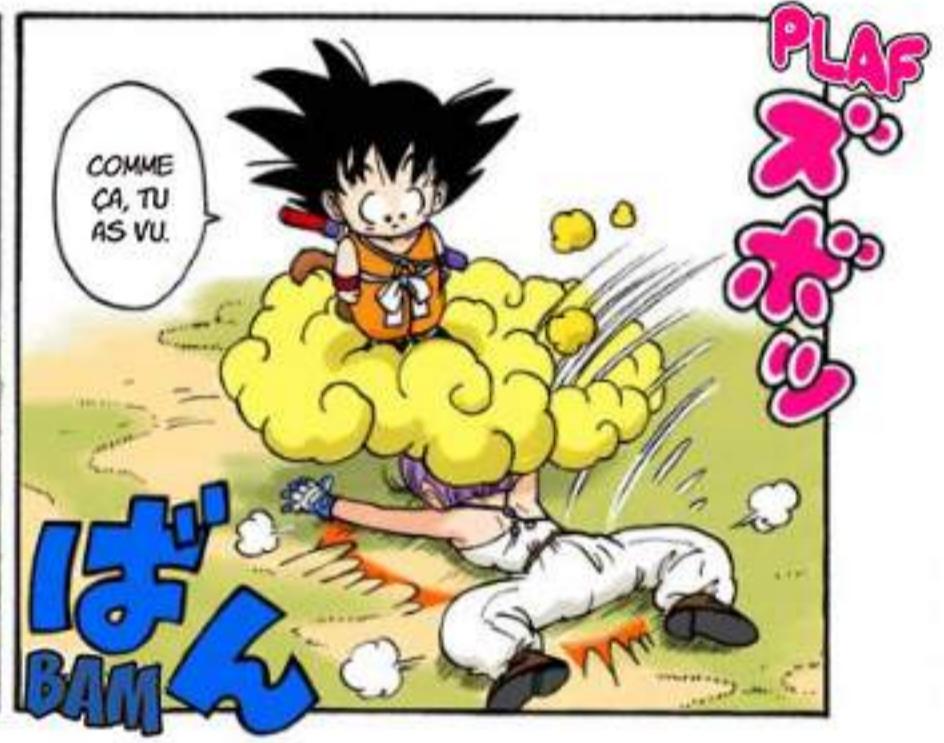






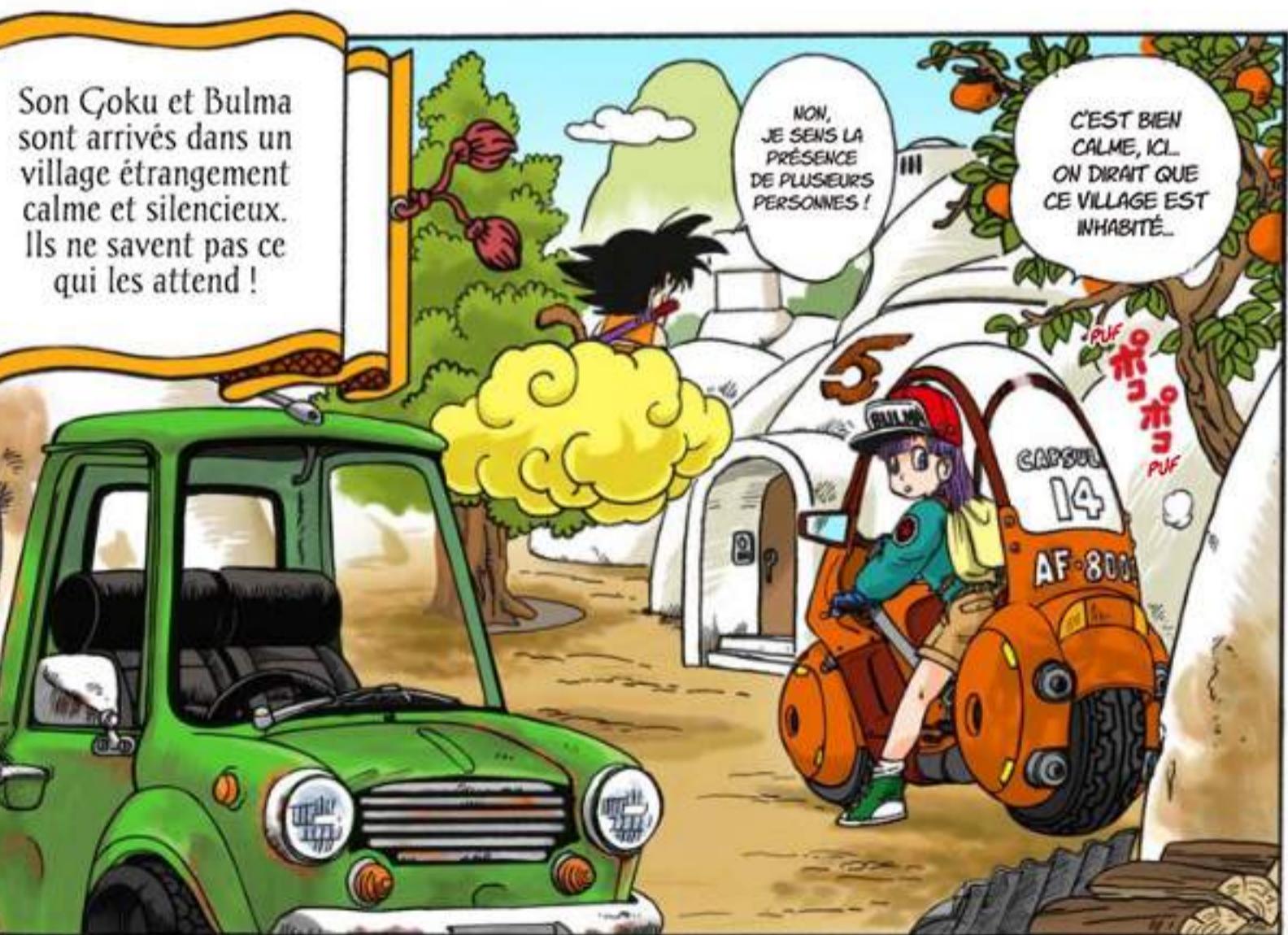








Trois jours plus tard, ils arrivent enfin vers l'ouest, se rapprochant ainsi de la cinquième Dragon Ball.



DRAGON BALL

ドラゴン
ボール

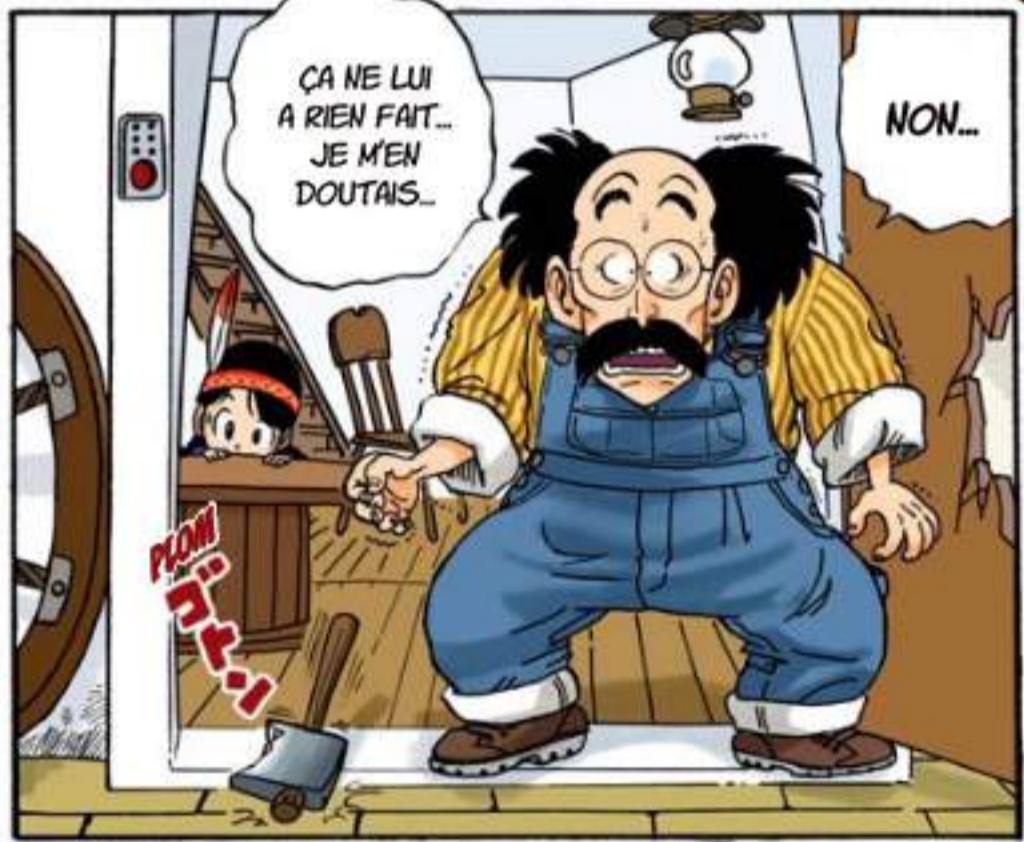
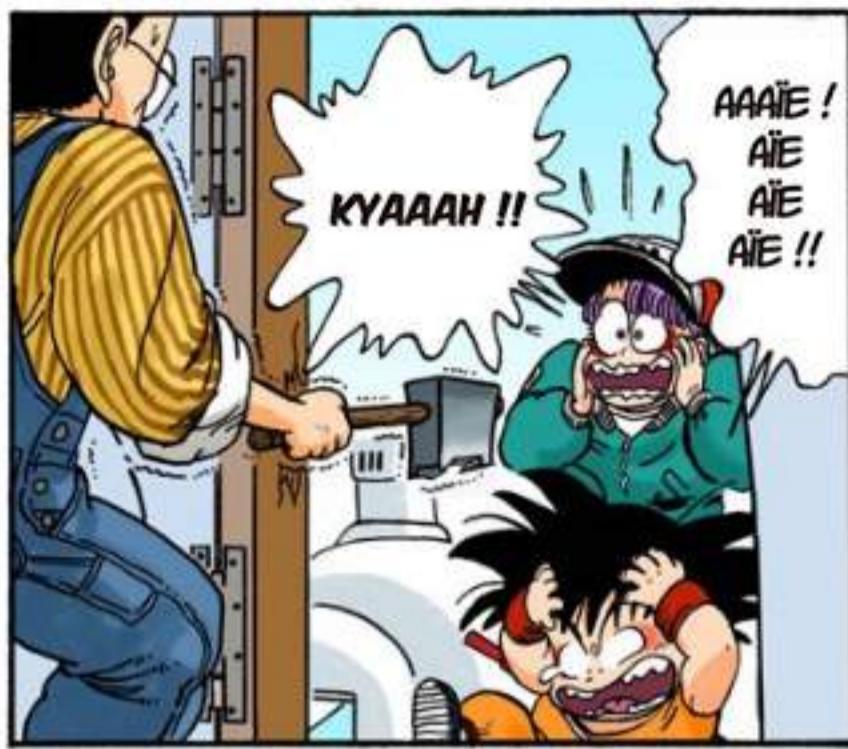
Chapitre 5 :
Voilà Oolong !



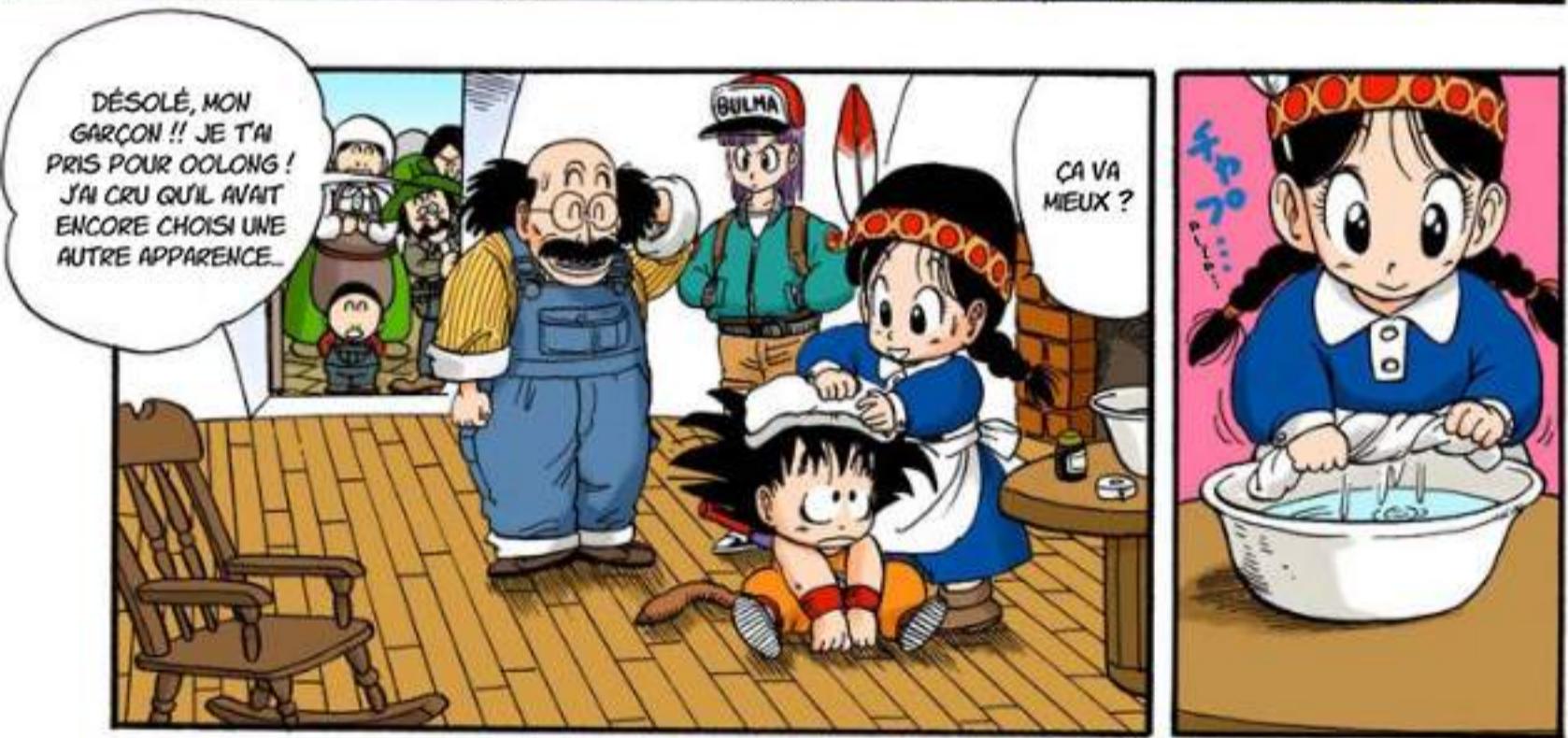
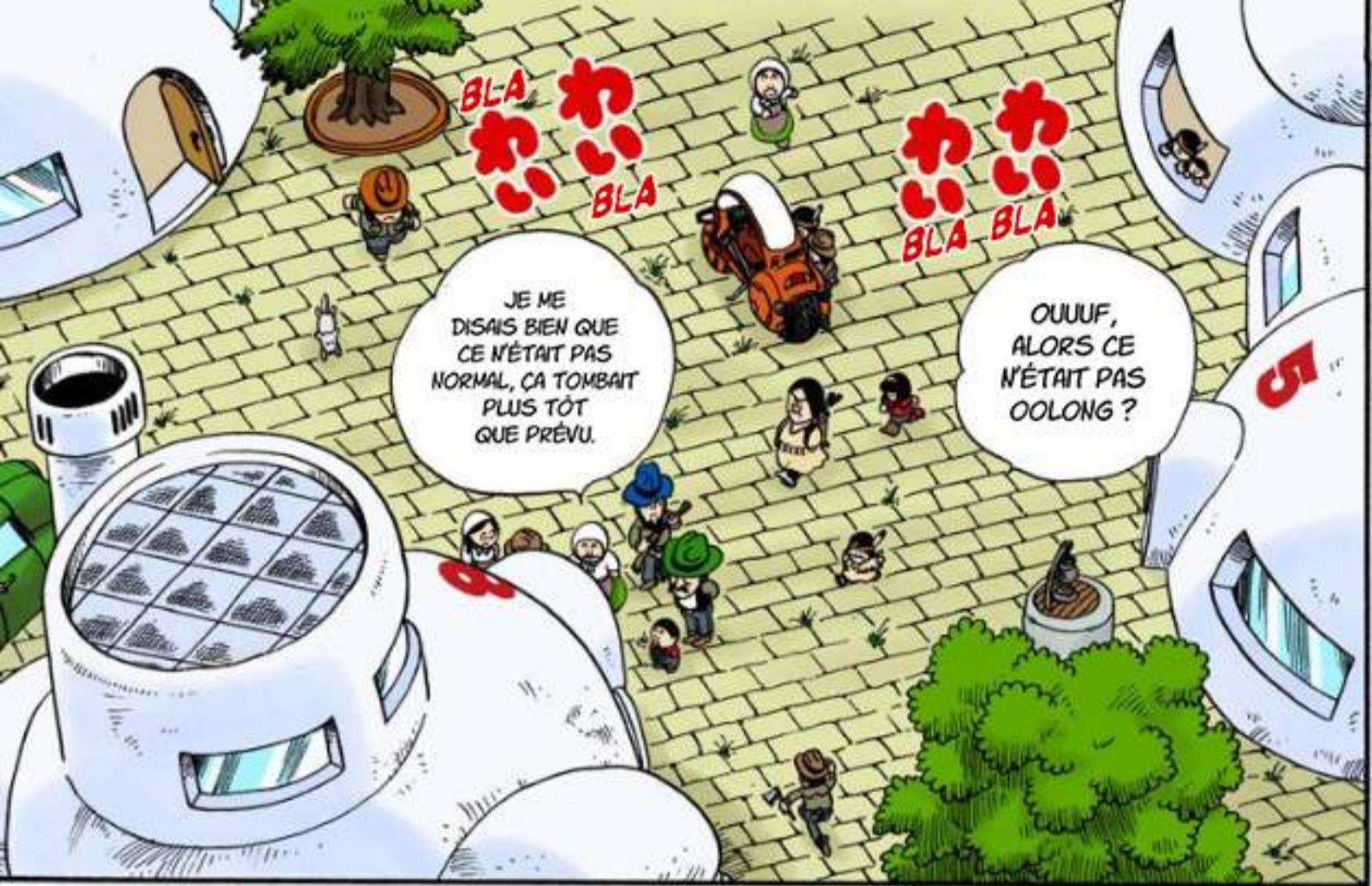


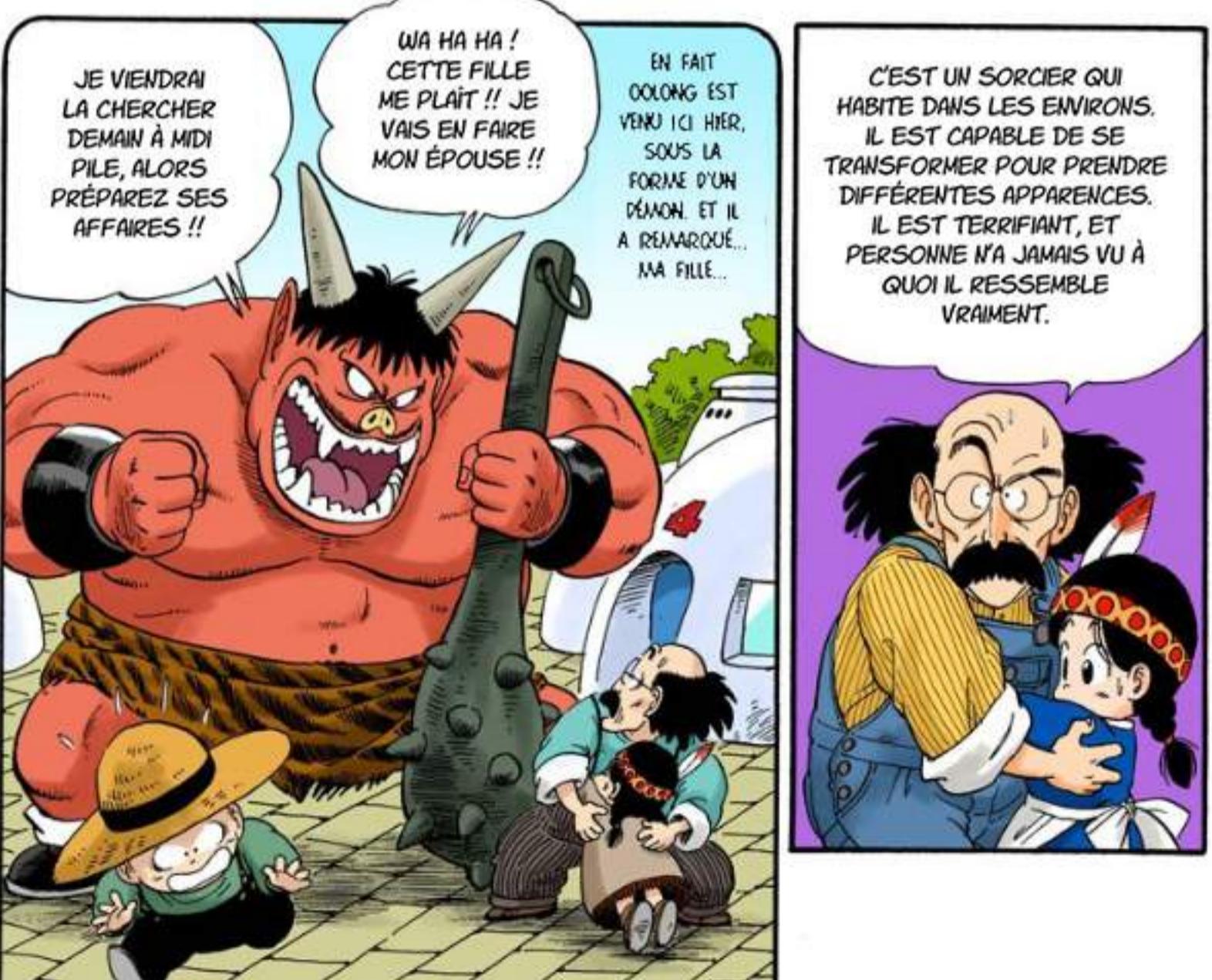
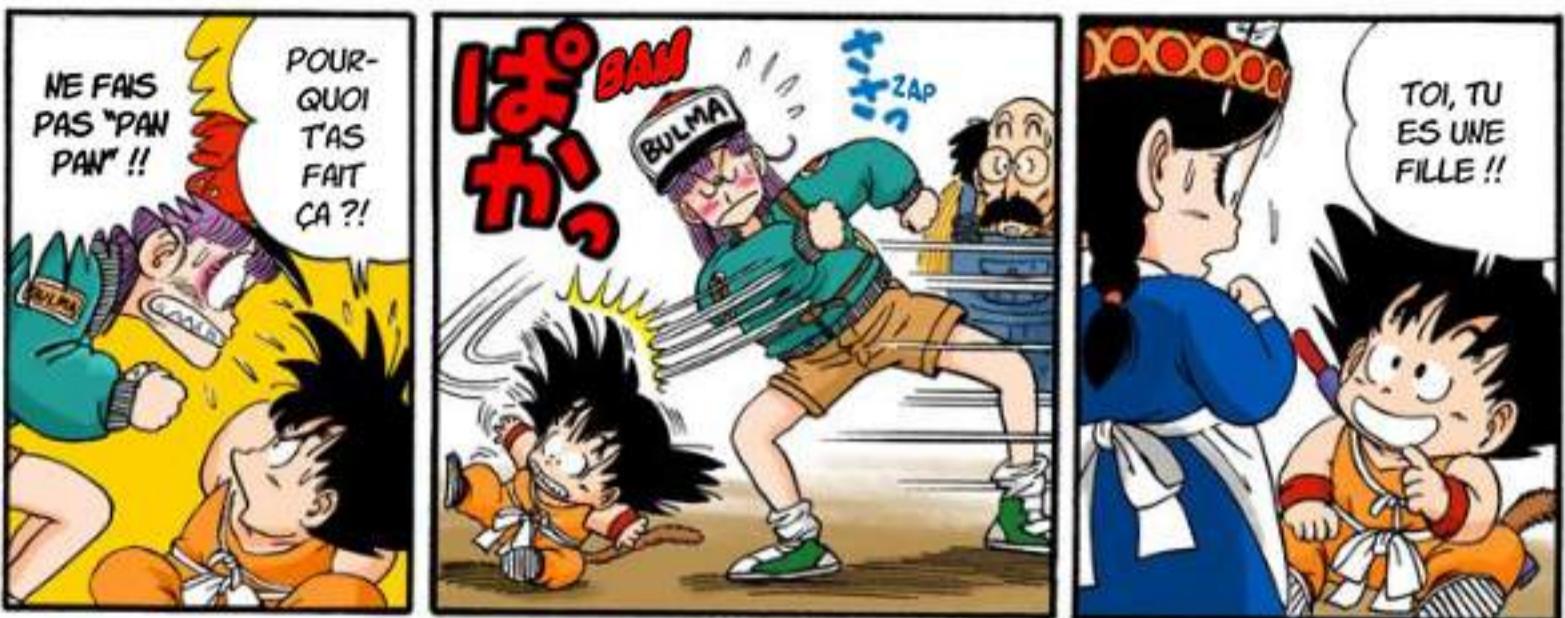


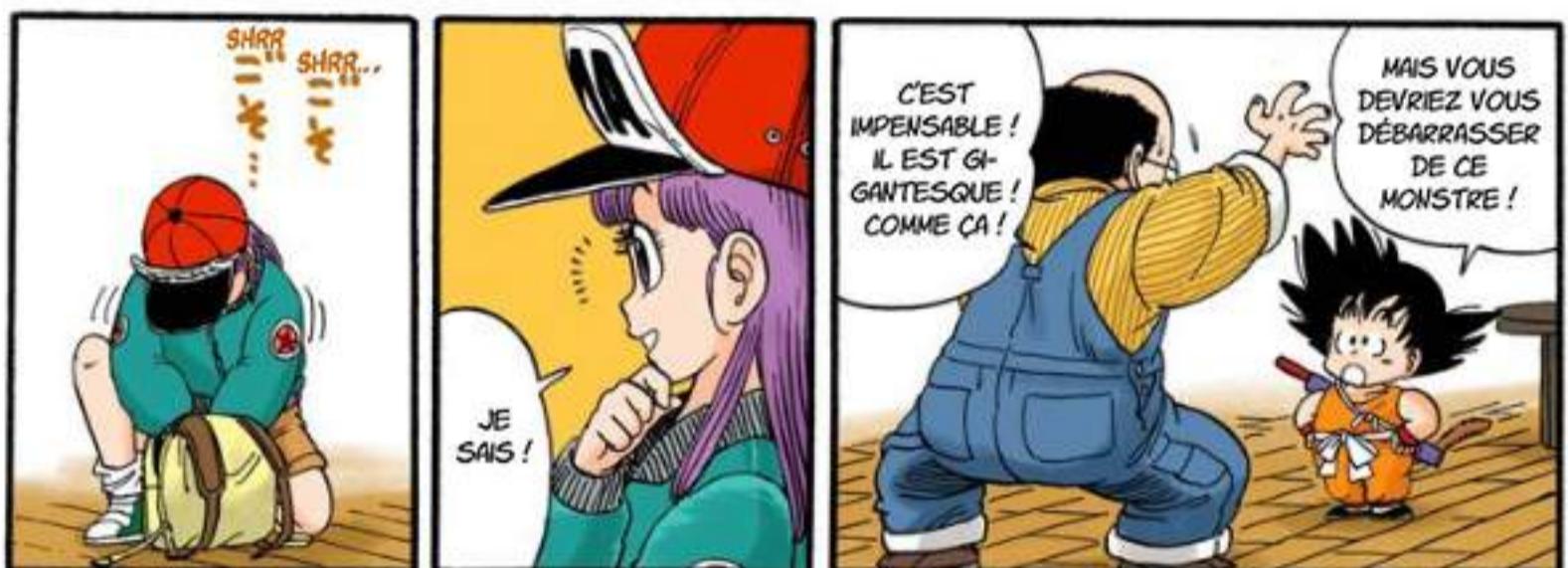
Note : Le nom Sherman sur la porte et les noms des enfants p.103 sont une référence aux chars d'assaut et mortiers utilisés pendant la Seconde Guerre mondiale.



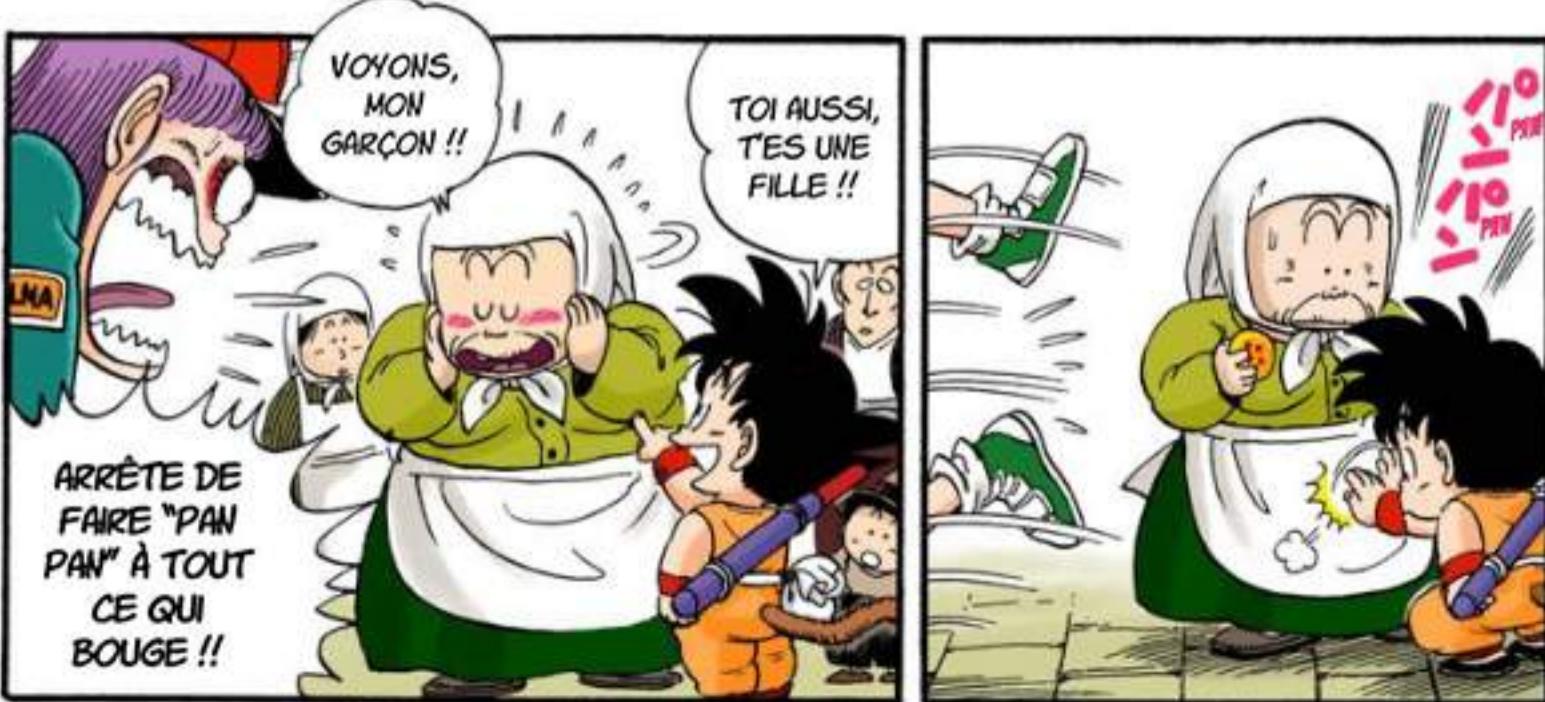
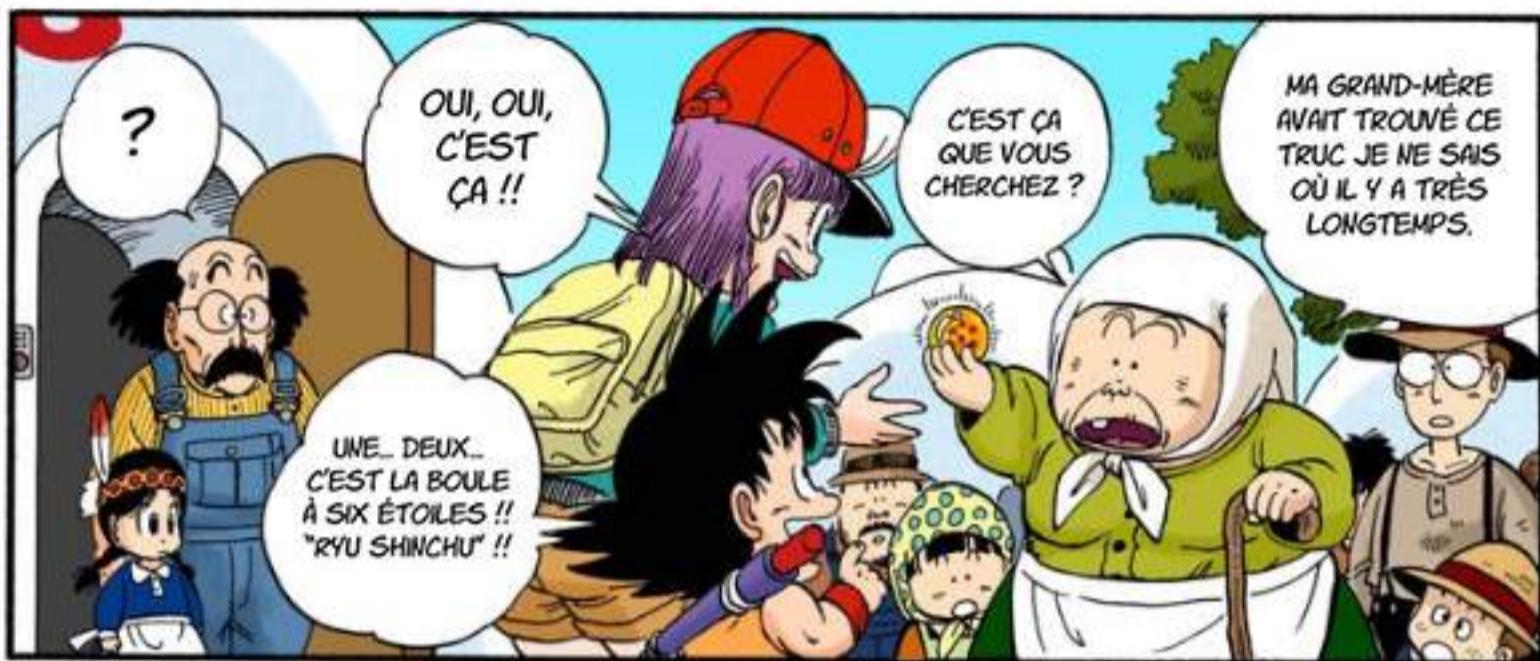
* Oolong est le nom d'un thé chinois. Très rafraîchissant, le thé oolong glacé est une boisson prisée au Japon en été.



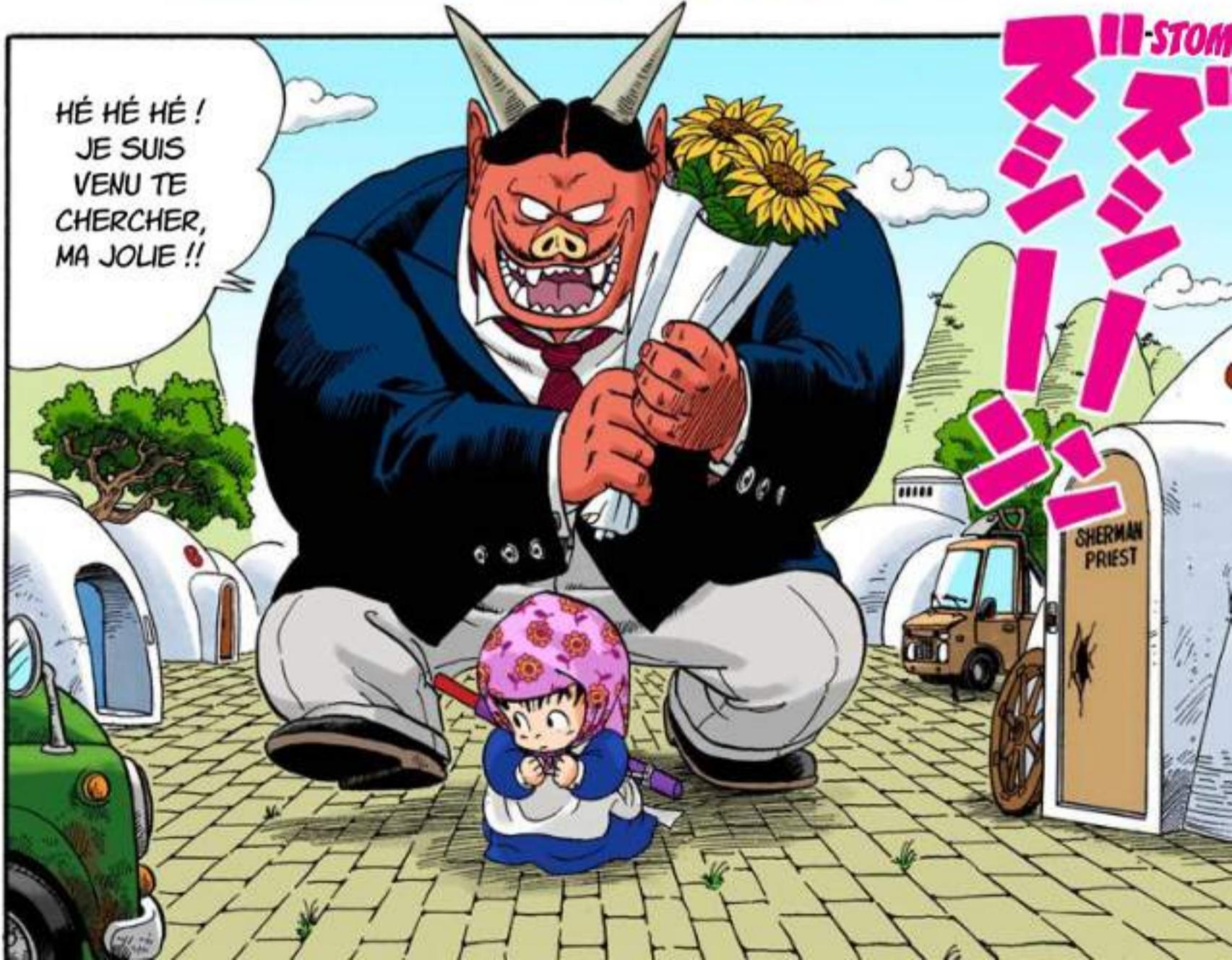




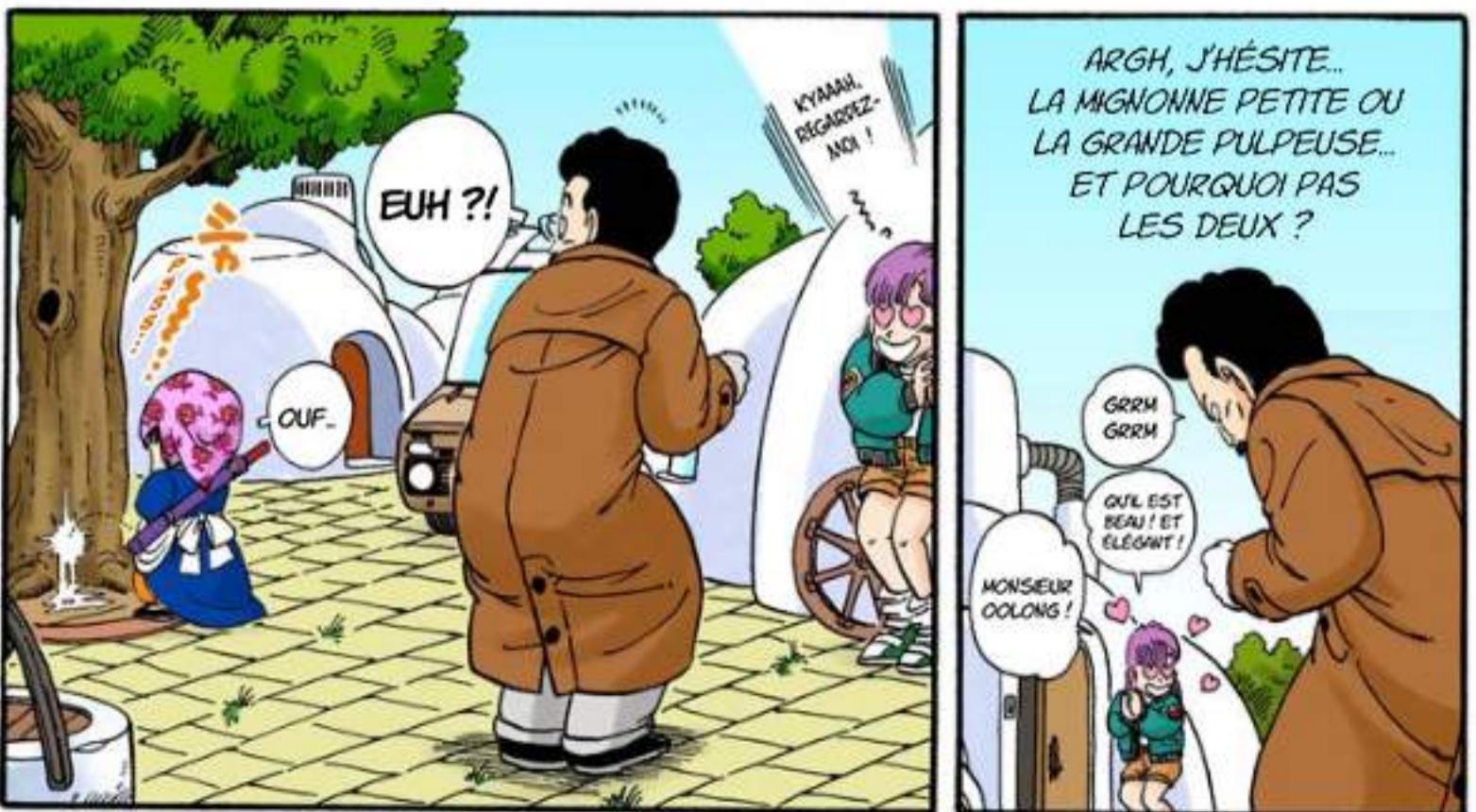
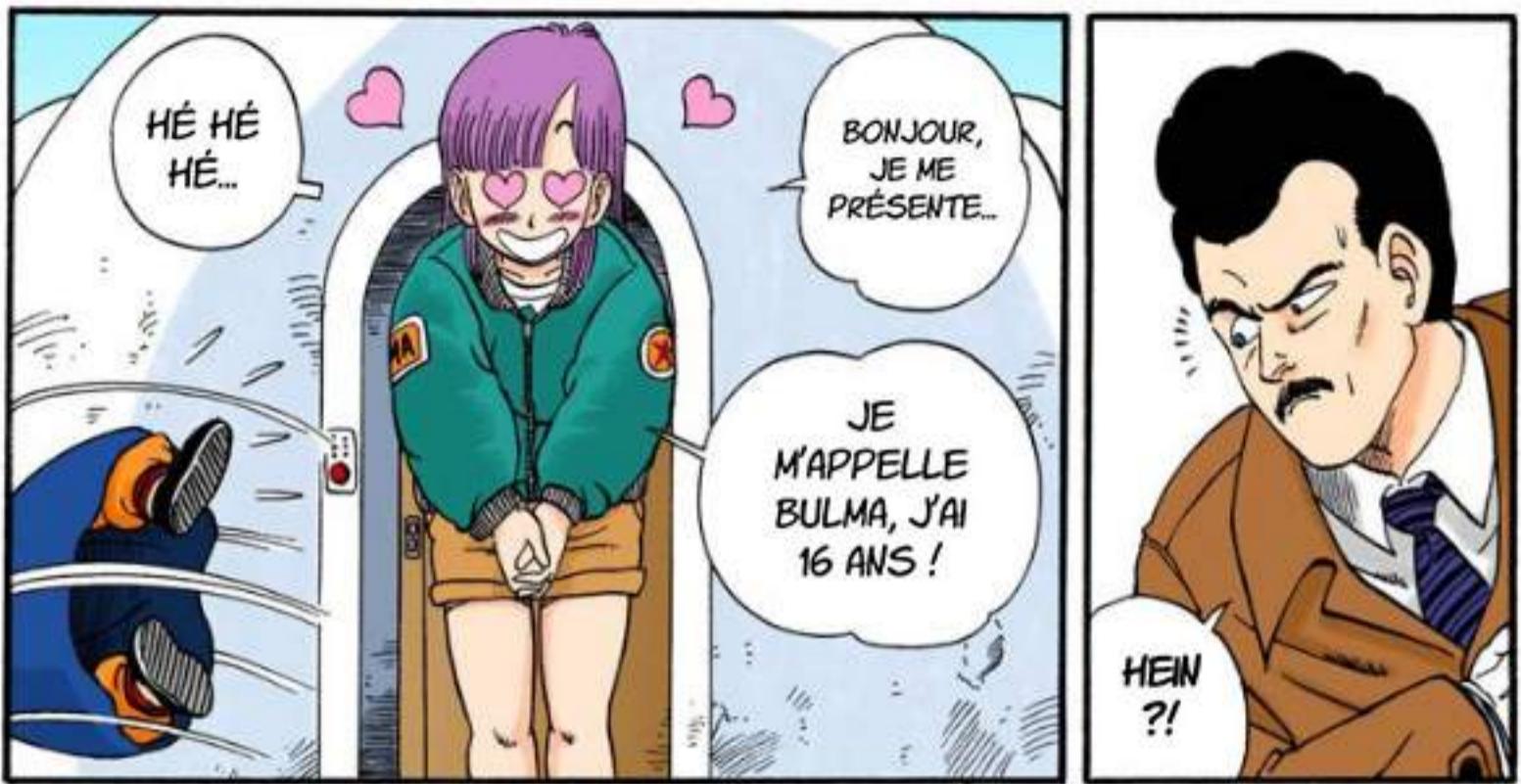
* Nom japonais des baozi, brioches chinoises fourrées à la viande ou à la pâte de haricots rouges.









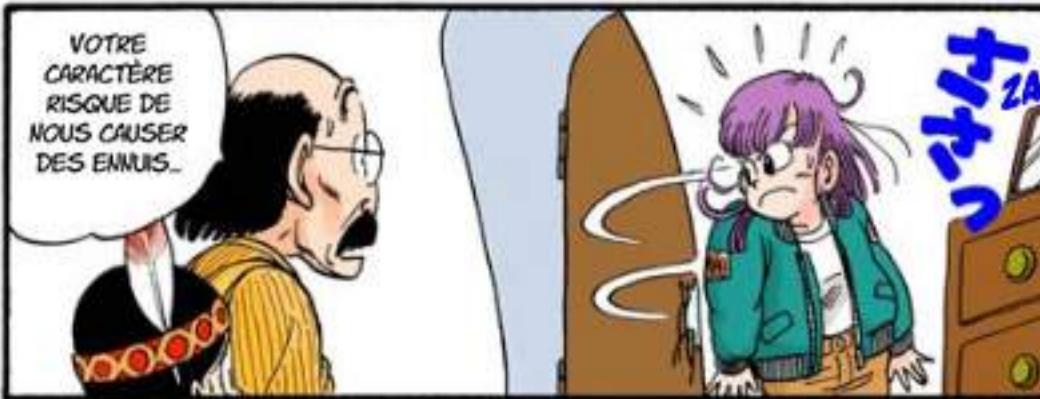




Wooow

TU... TU N'ES
PAS LA FILLE
D'HIER !!







* Dosukoi est une interjection employée par les lutteurs de sumo. Ici, Goku prend une pose de sumo, c'est pourquoi il utilise ce terme.

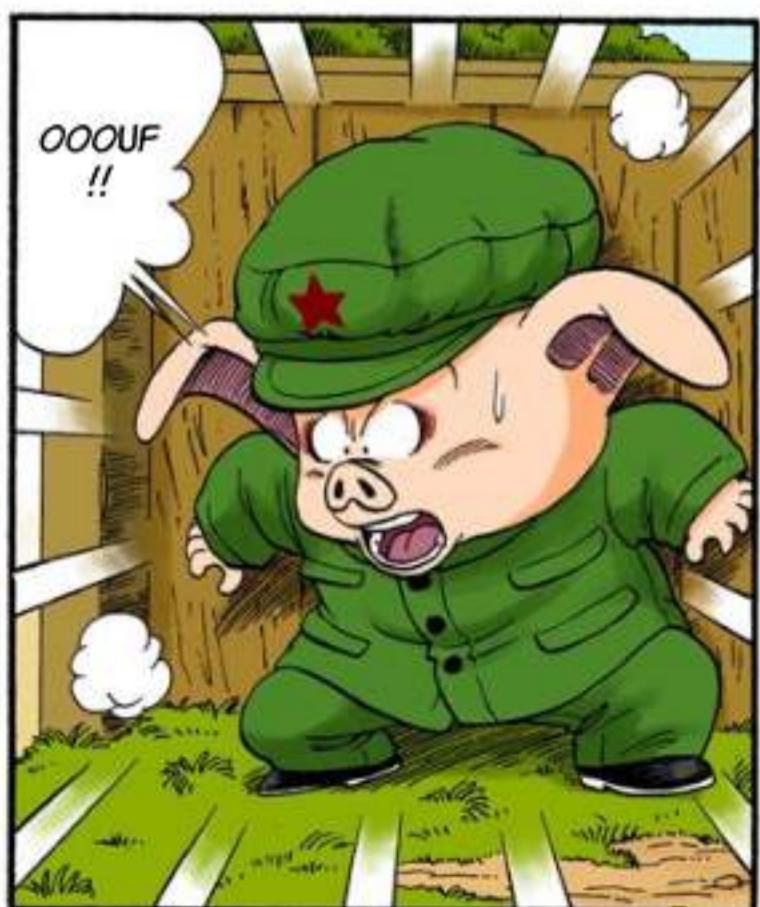
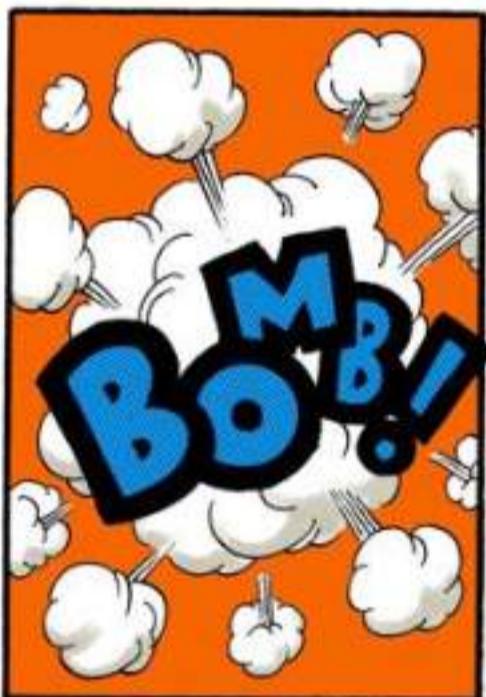
→ À suivre dans le chapitre 6 : Oolong contre Son Goku

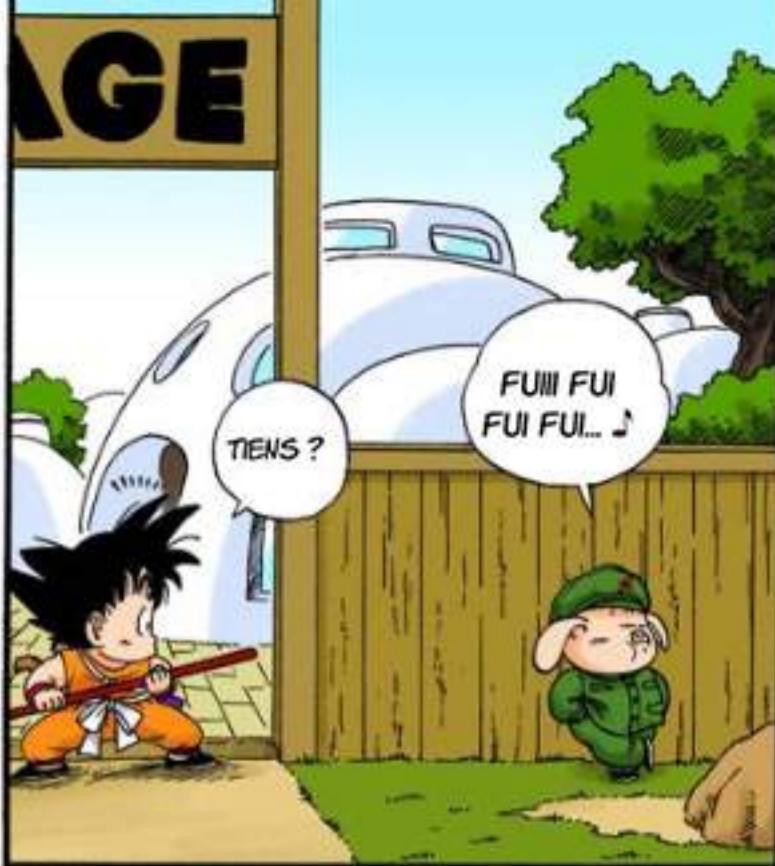
ドラゴンボール

DRAGON BALL



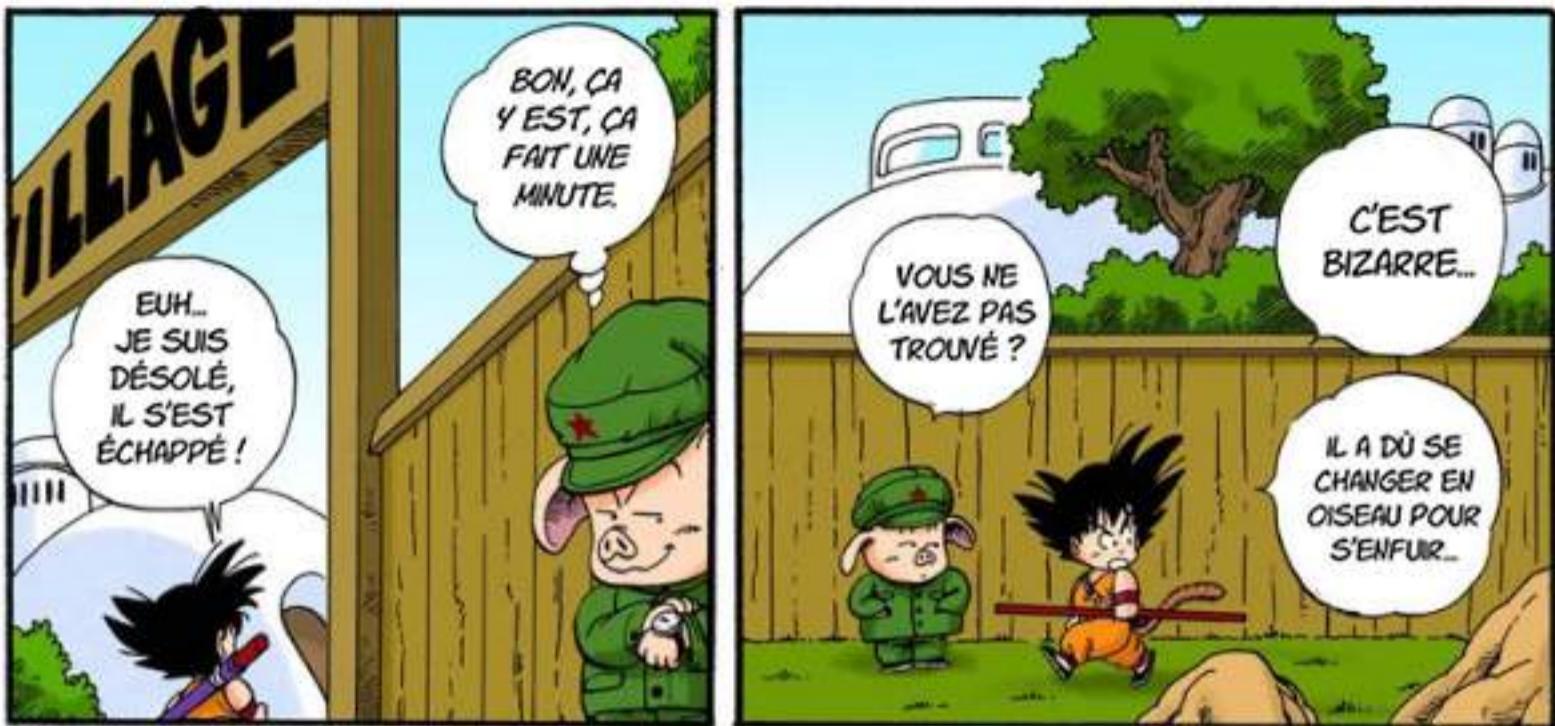






PROFITONS-EN POUR EXPLIQUER LE SECRET D'OOOLONG !!

La transformation d'Oolong ne dure que 5 minutes (pendant ces 5 minutes, il peut se transformer autant de fois qu'il veut). Ensuite il doit se reposer pendant 1 minute avant de pouvoir se transformer de nouveau !!

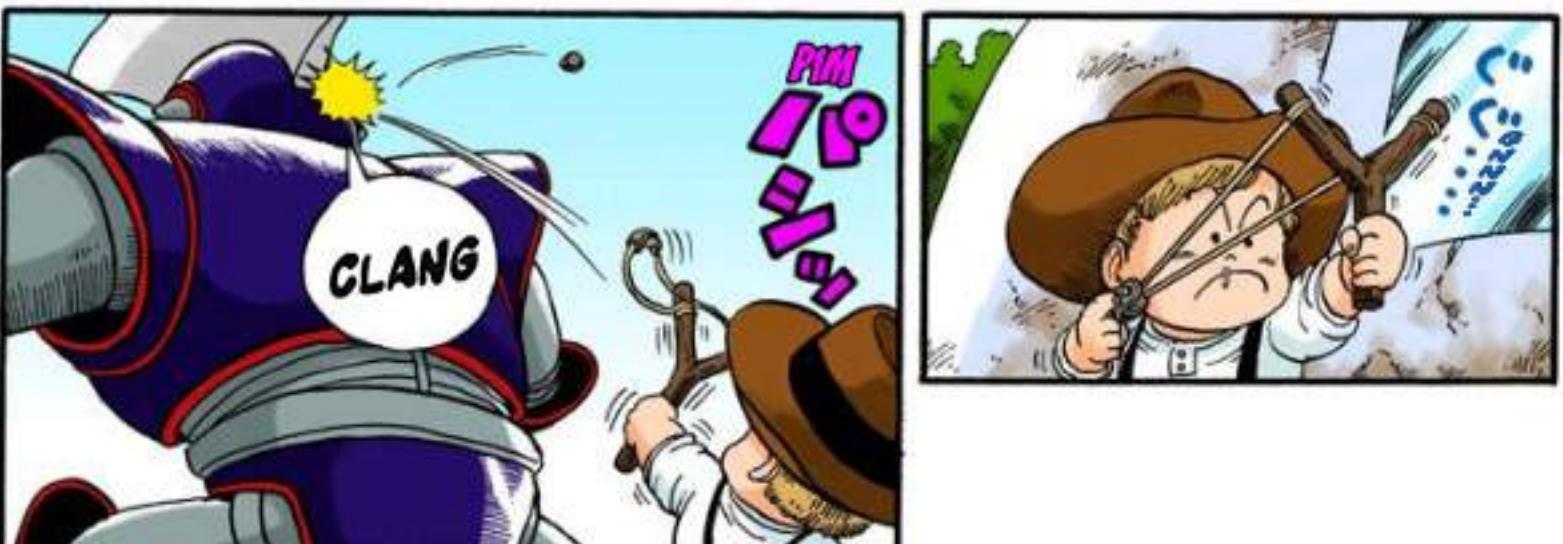


Note : Les deux caractères sur l'armure d'Oolong forment le mot "konjo", qui peut se traduire par "J'ai des tripes".





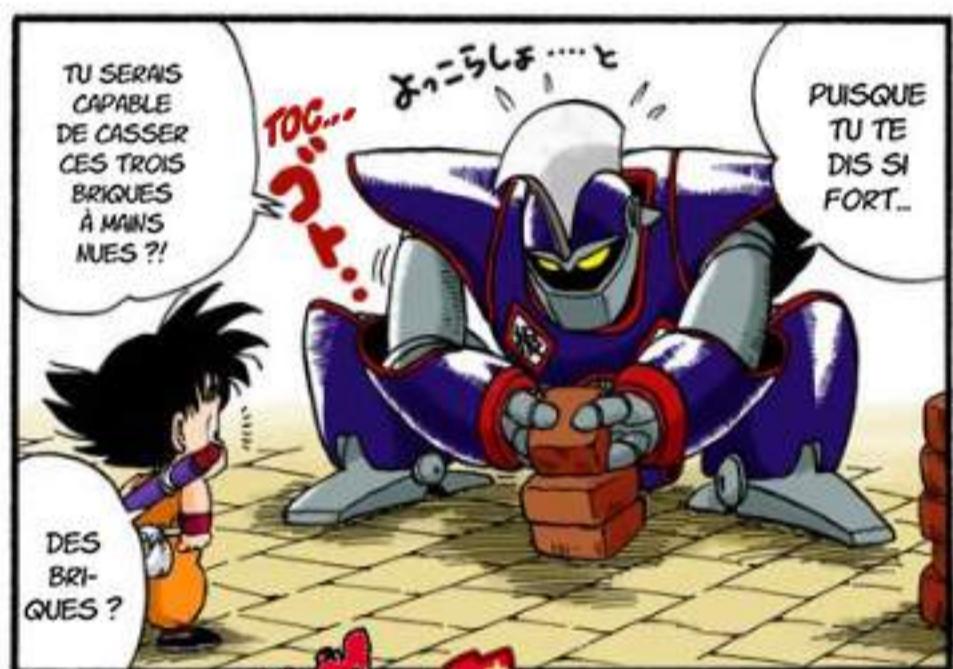
Note : Les caractères sur l'armure se sont changés en "atsui", "Ça brûle".

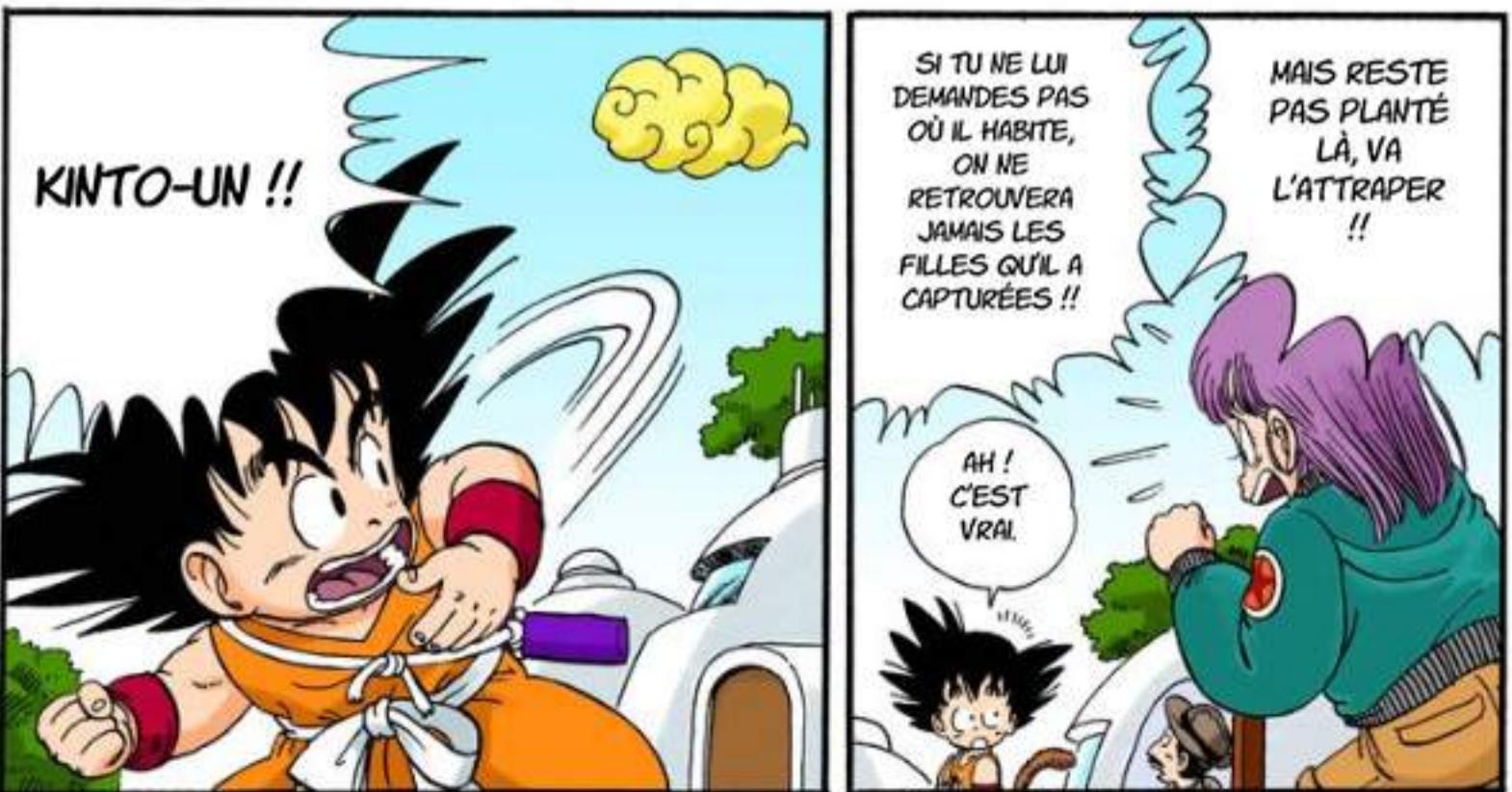
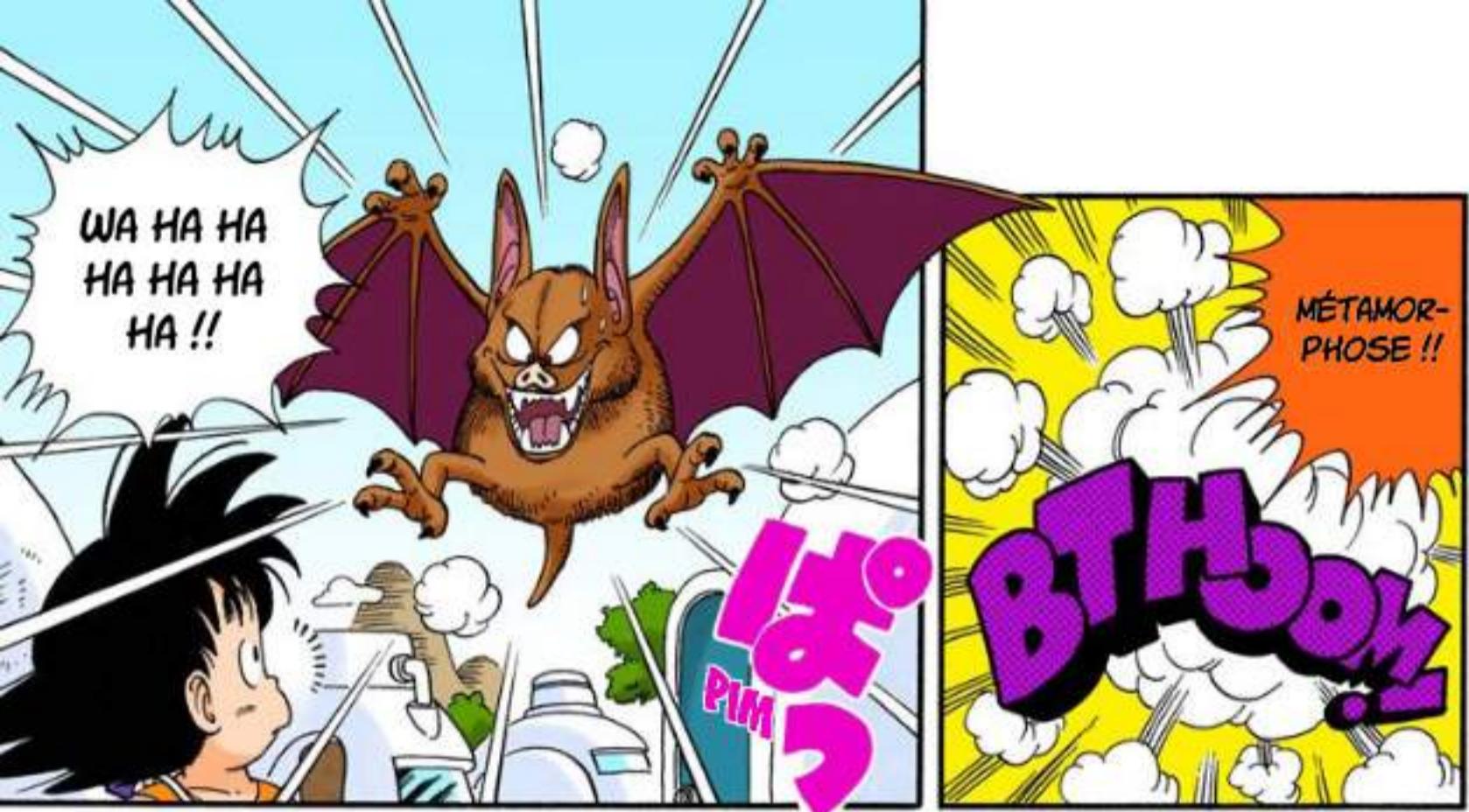


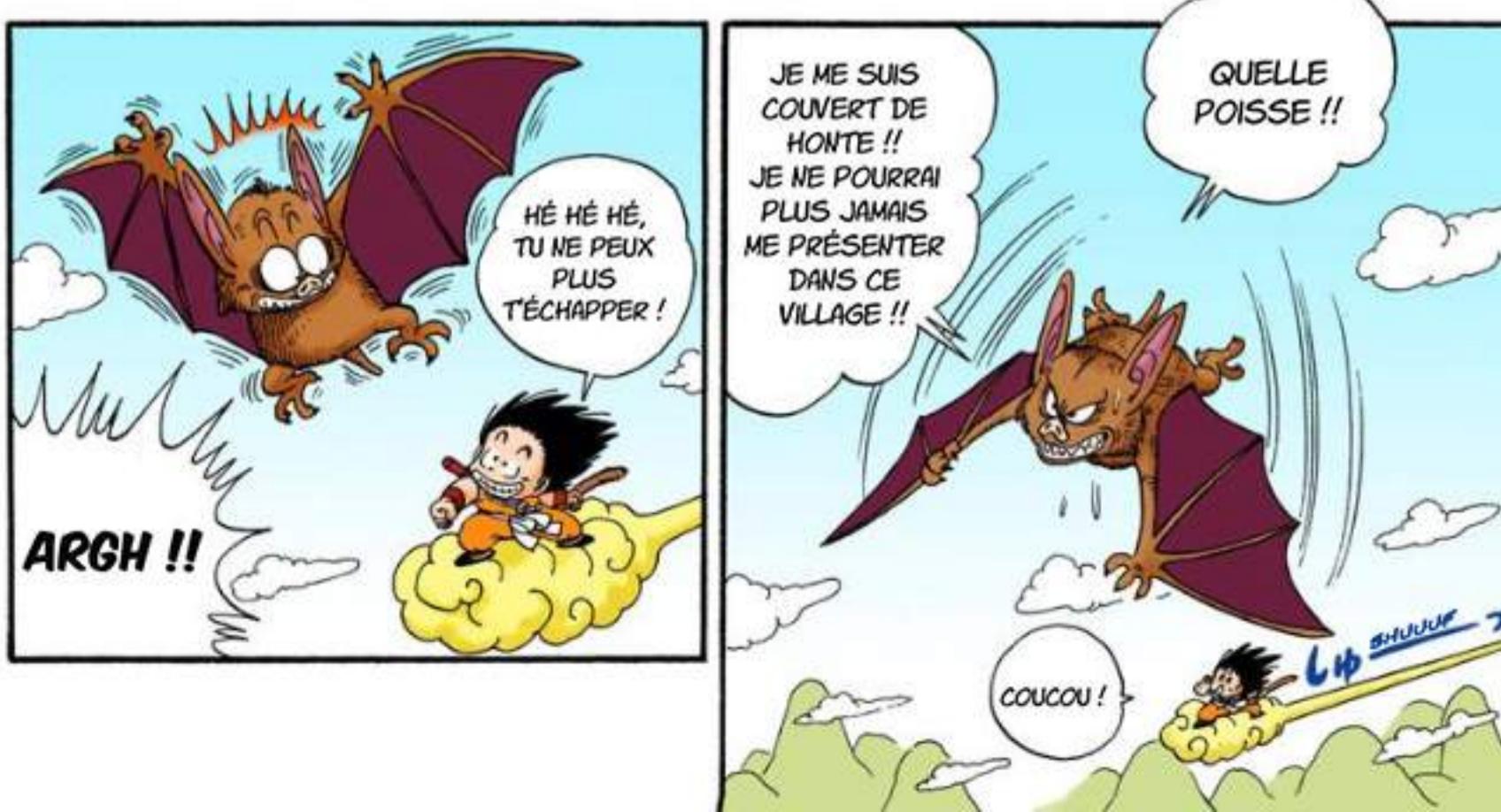
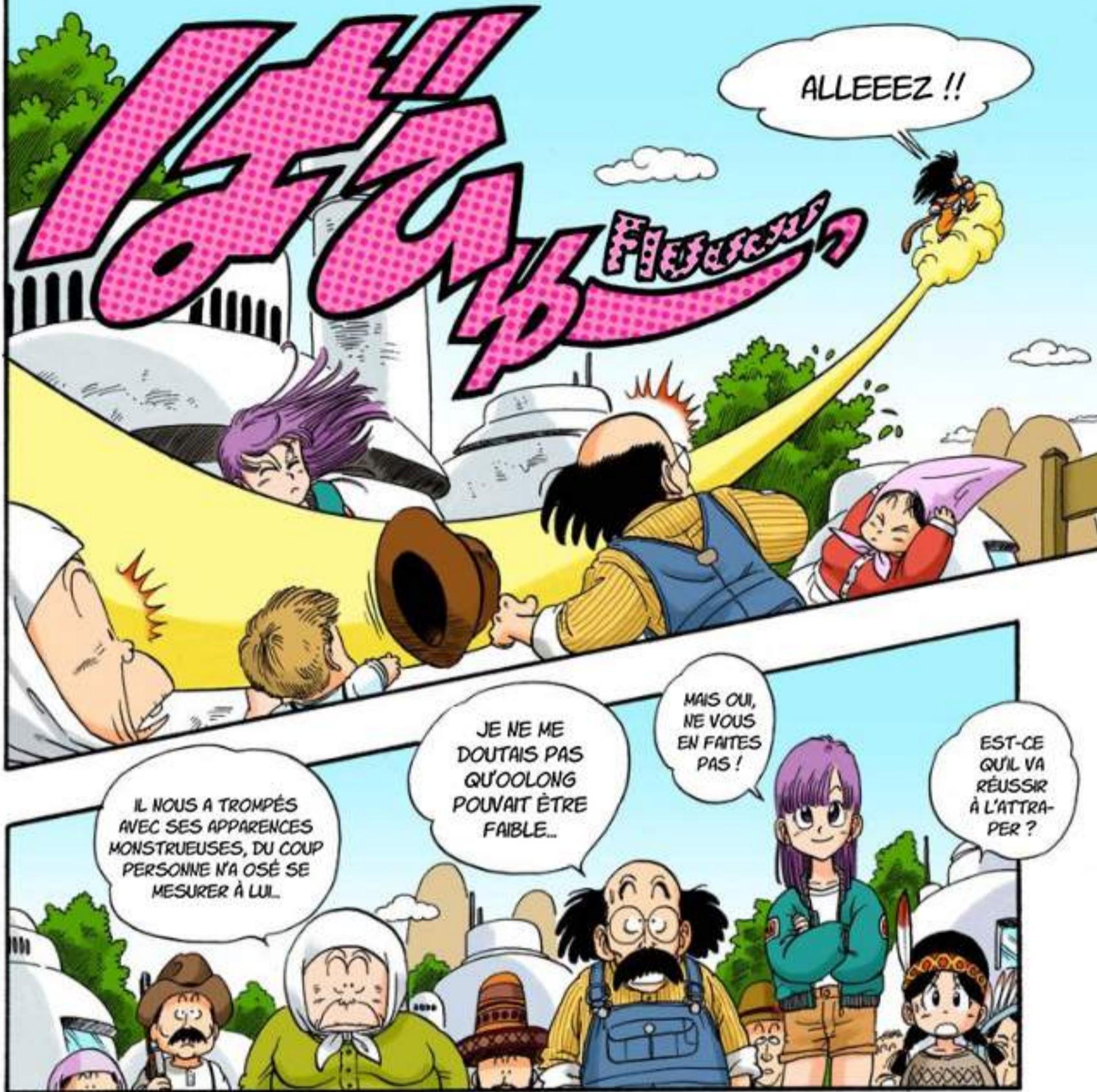


Note : Les caractères sur l'armure se sont changés en "itai", "J'ai mal".

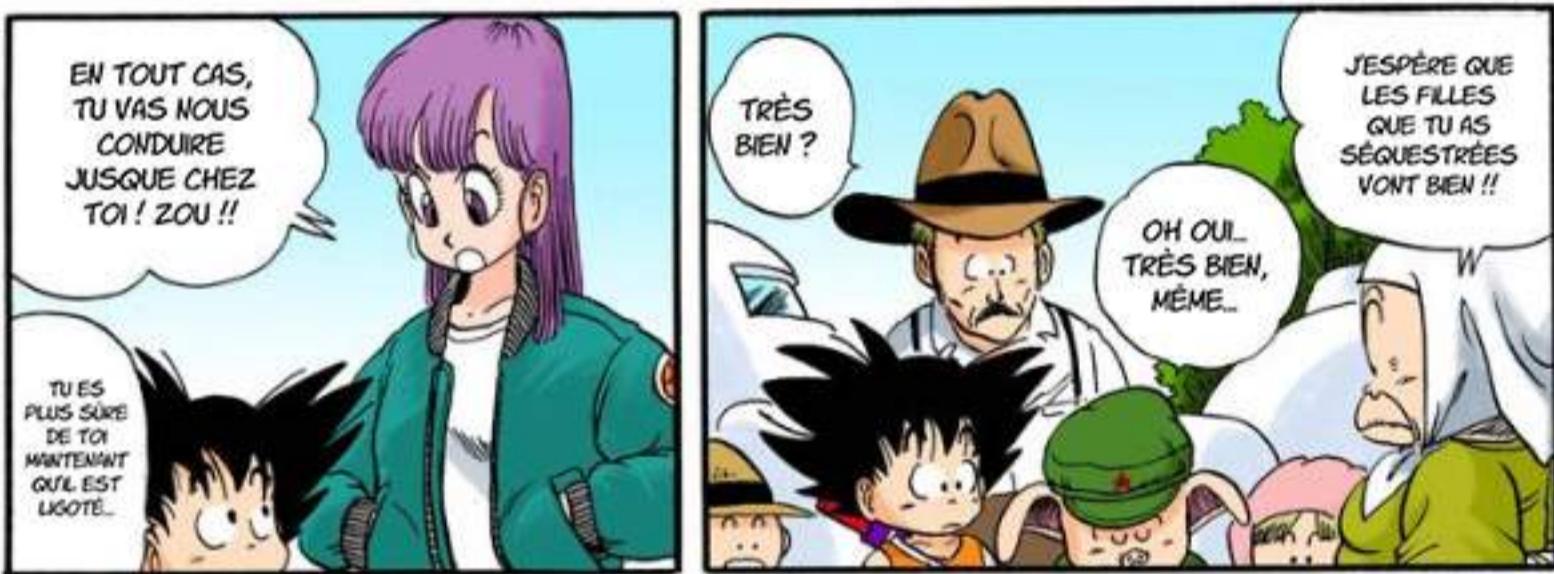
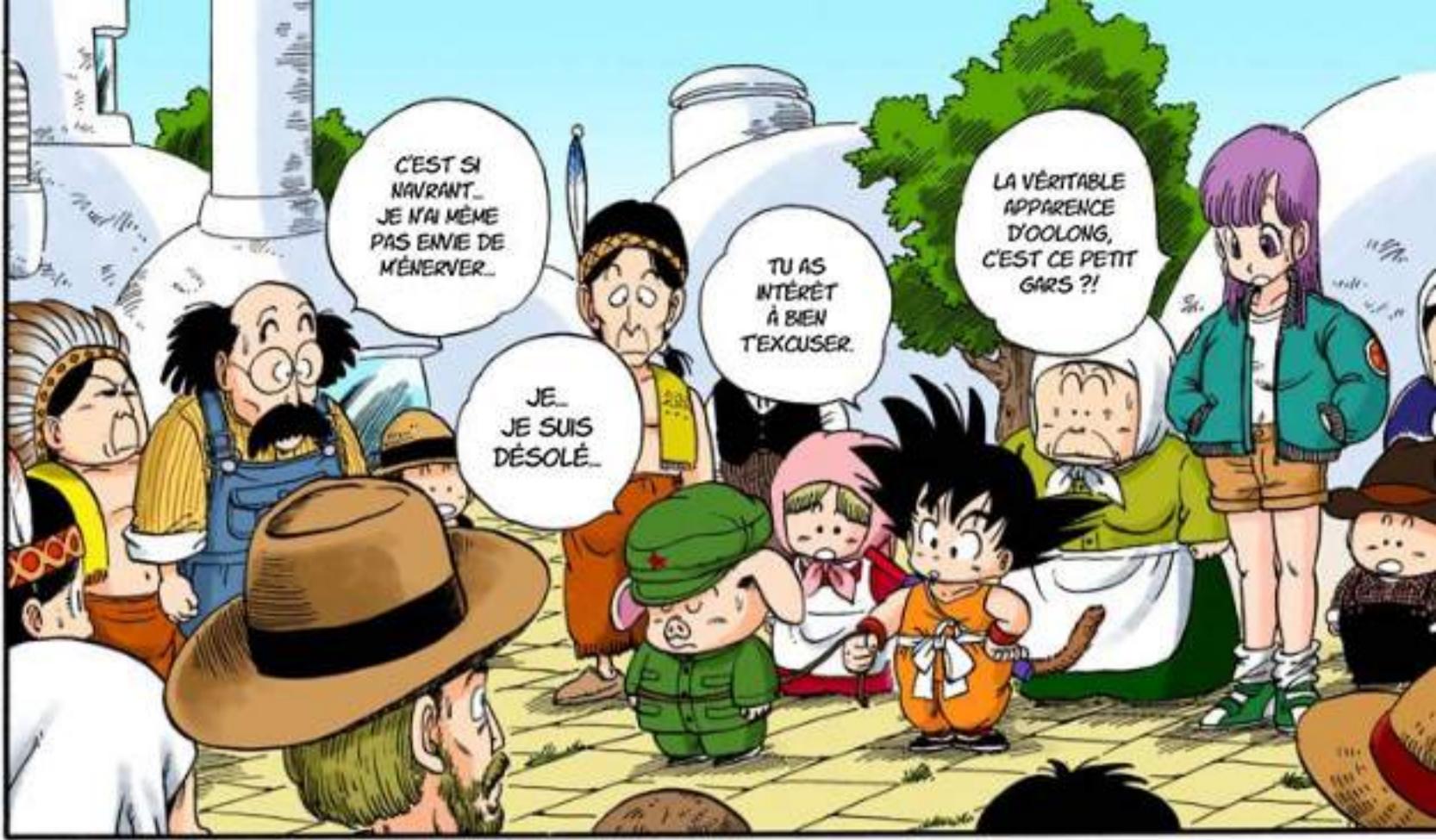






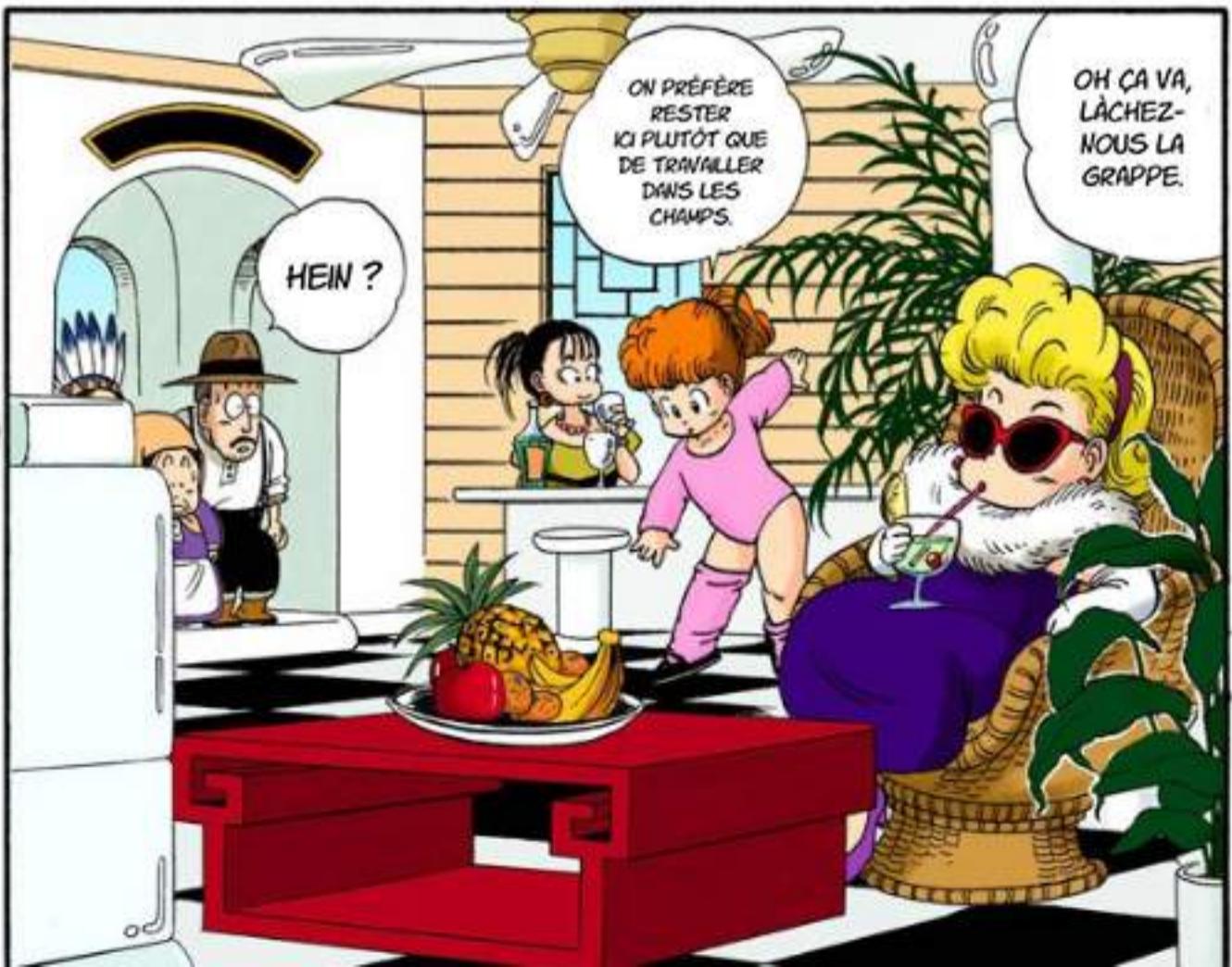


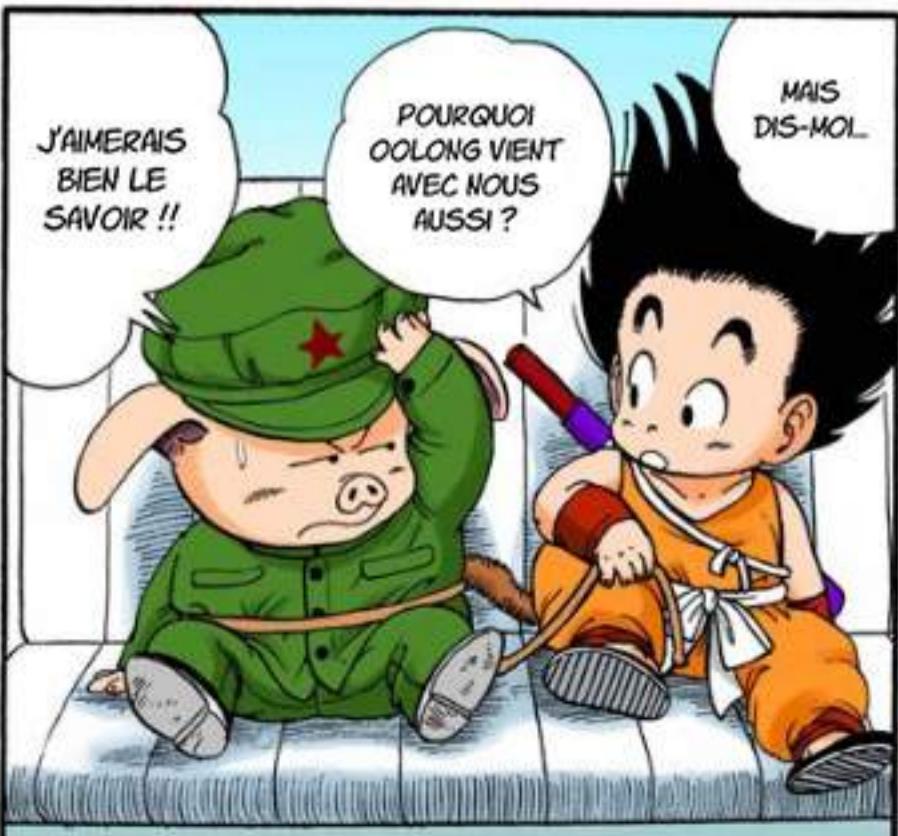
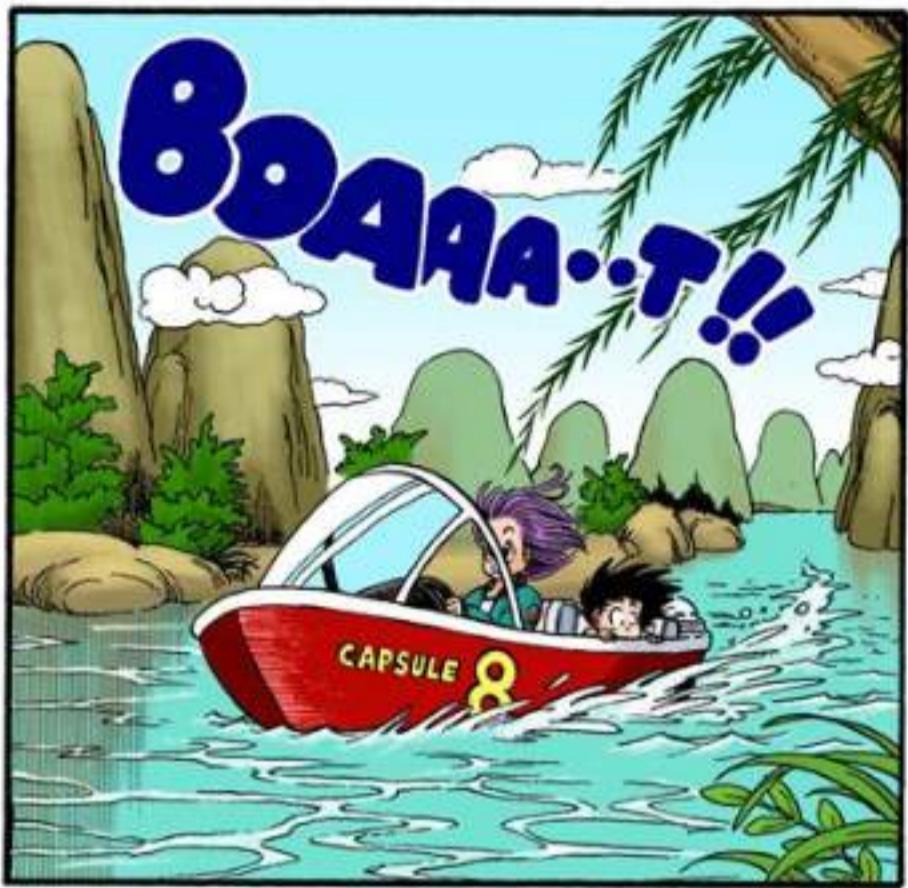




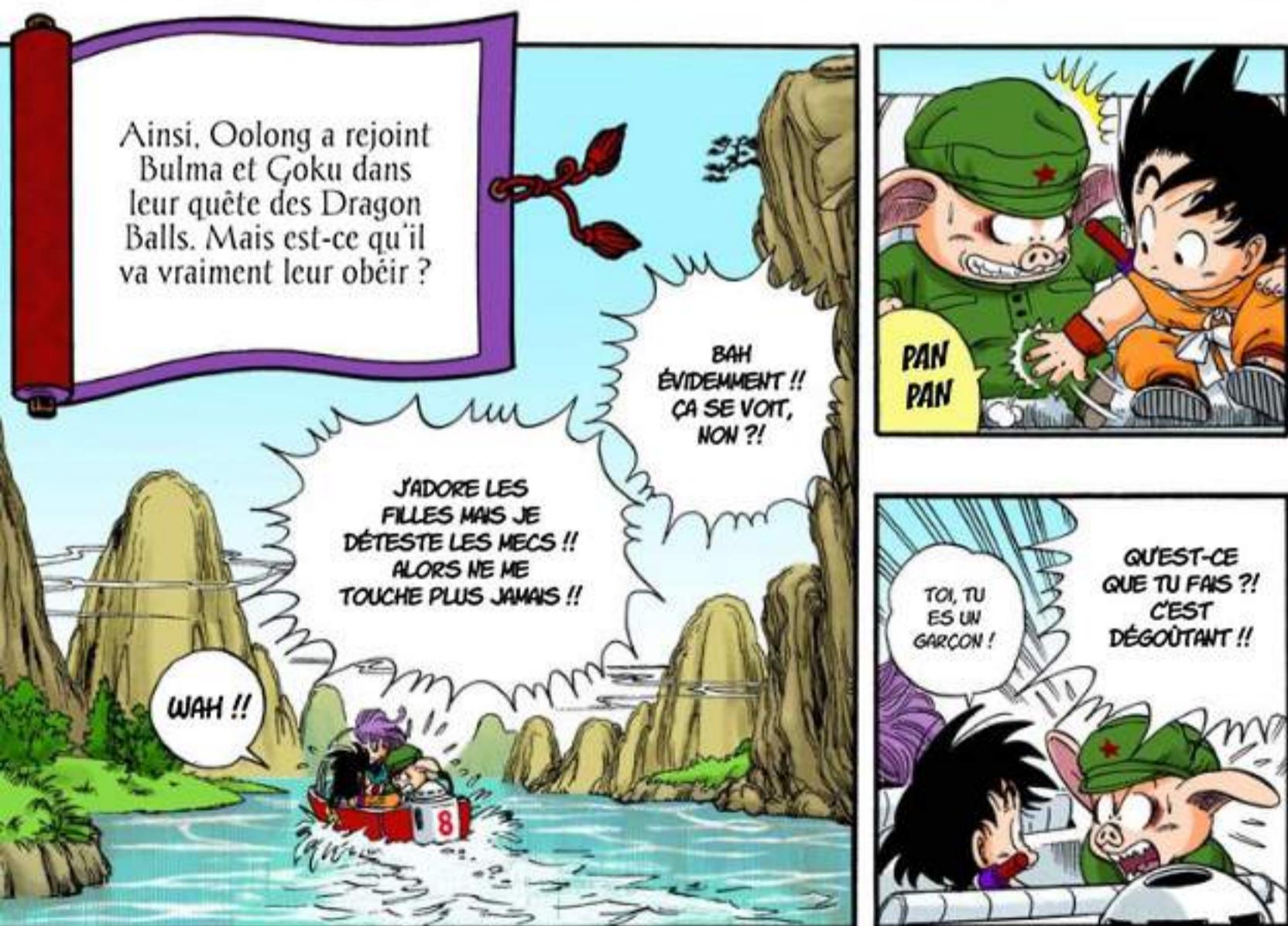


Note : Sur le portail sont écrits les deux caractères "oiseau" et "dragon" qui servent à écrire le mot "oolong".





* Ce poisson pousse le cri d'Ultraman, héros d'une série live (sentai) qui a marqué des générations de Japonais. Le poisson a d'ailleurs la tête d'Ultraman.



← À suivre dans le chapitre 7 : Yamcha et Puerh

DRAGON BALL

ドラゴン
ボール



Chapitre 7 :
Yamcha et Puerh

À la recherche de la sixième Dragon Ball, Bulma et Son Goku se dirigent vers le sud-ouest, accompagnés par Oolong qui ne reste avec eux qu'à contrecœur...

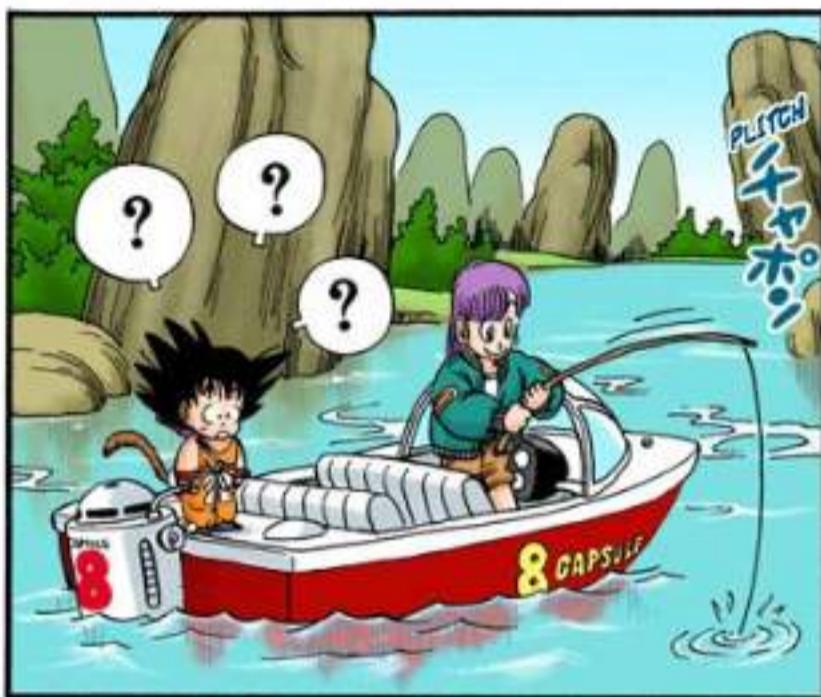


* Poêle à frire en anglais.

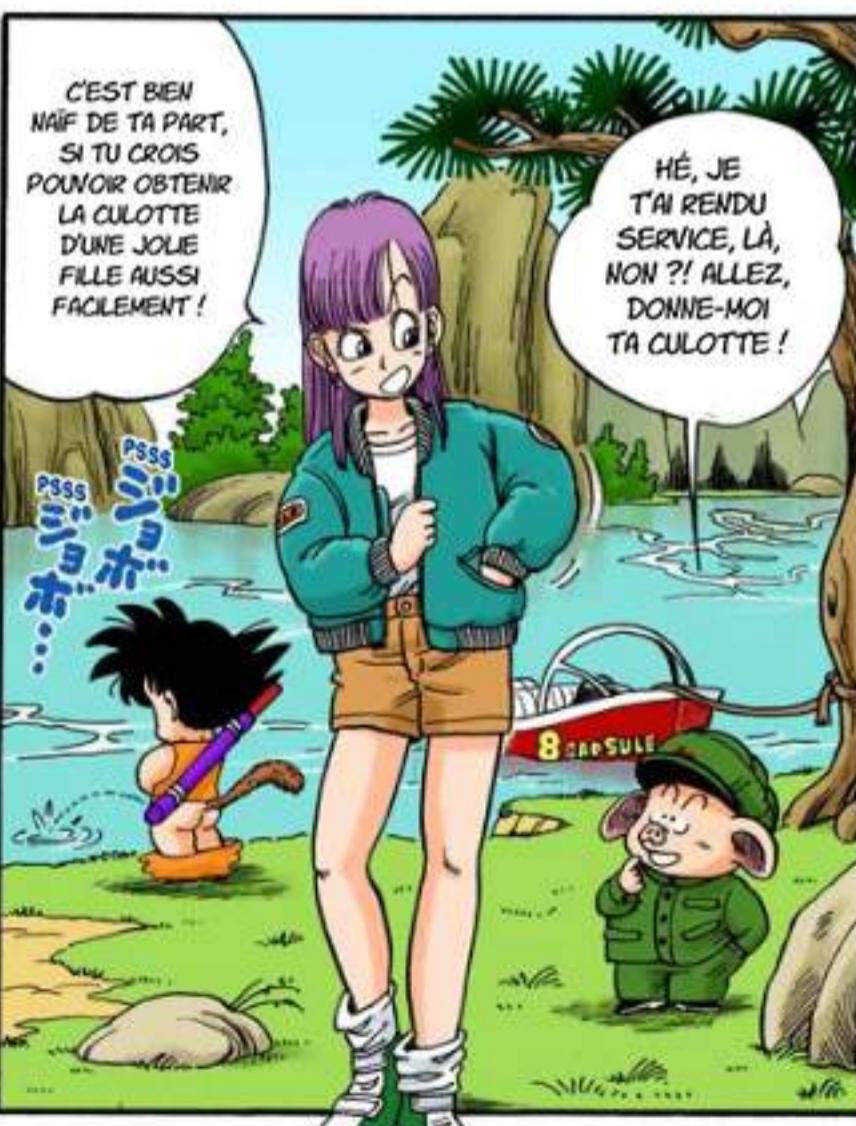


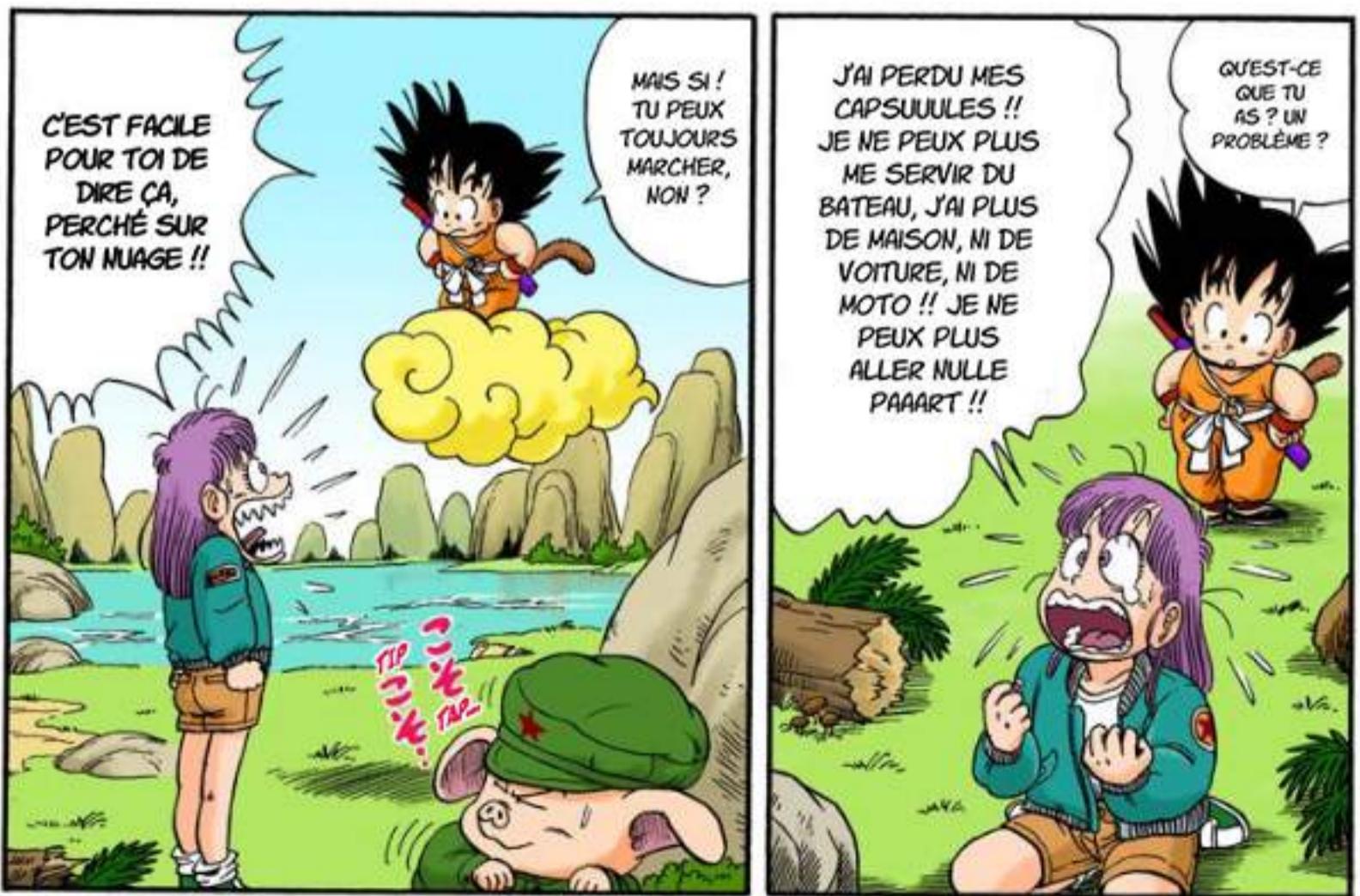
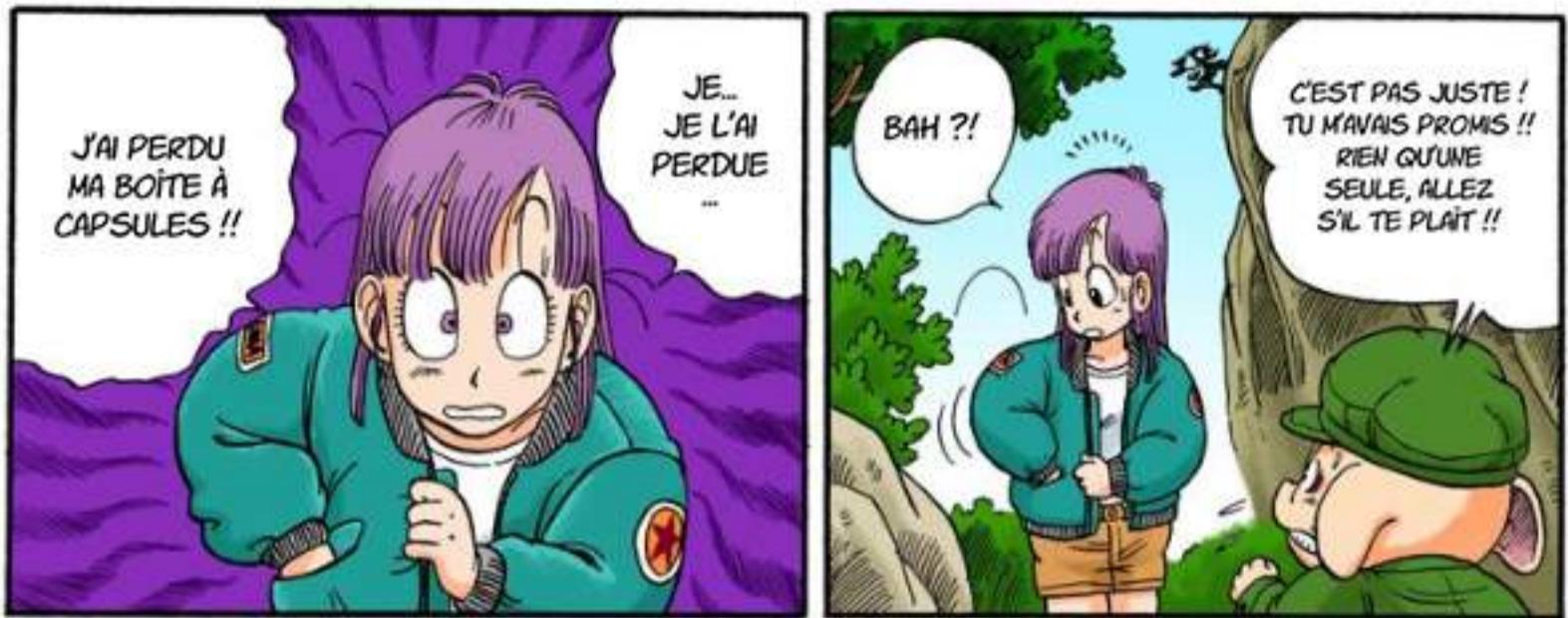
* Gyumao signifie littéralement "le roi démon bœuf". C'est aussi un personnage tiré du Saiyuki.

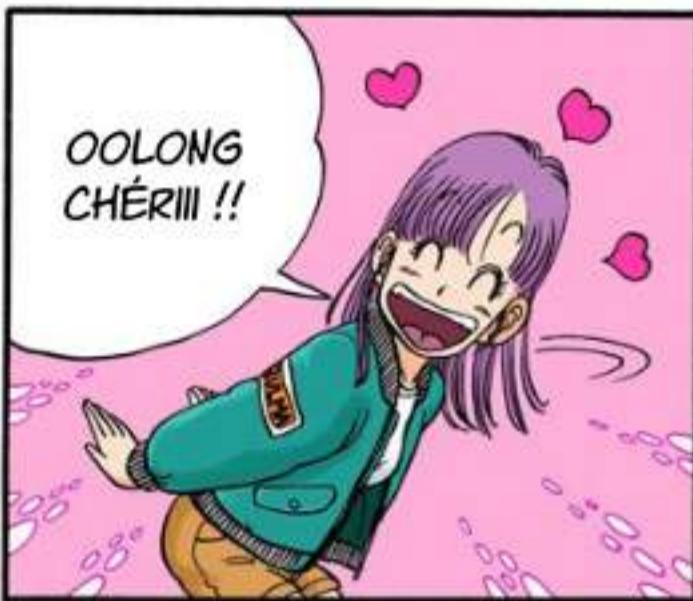














C'EST MOI QUI AI
FABRIQUÉ LE
BONBON QUE TU
AS MANGÉ TOUT
À L'HEURE ! C'EST
LE "PP CANDY", ET
QUAND JE
SIFFLERAI, IL TE
DONNERA MAL À
L'ESTOMAC !!

ALORS,
MON PETIT
OOLONG, TU
AS DES
PROBLÈMES
DE
DIGESTION ?

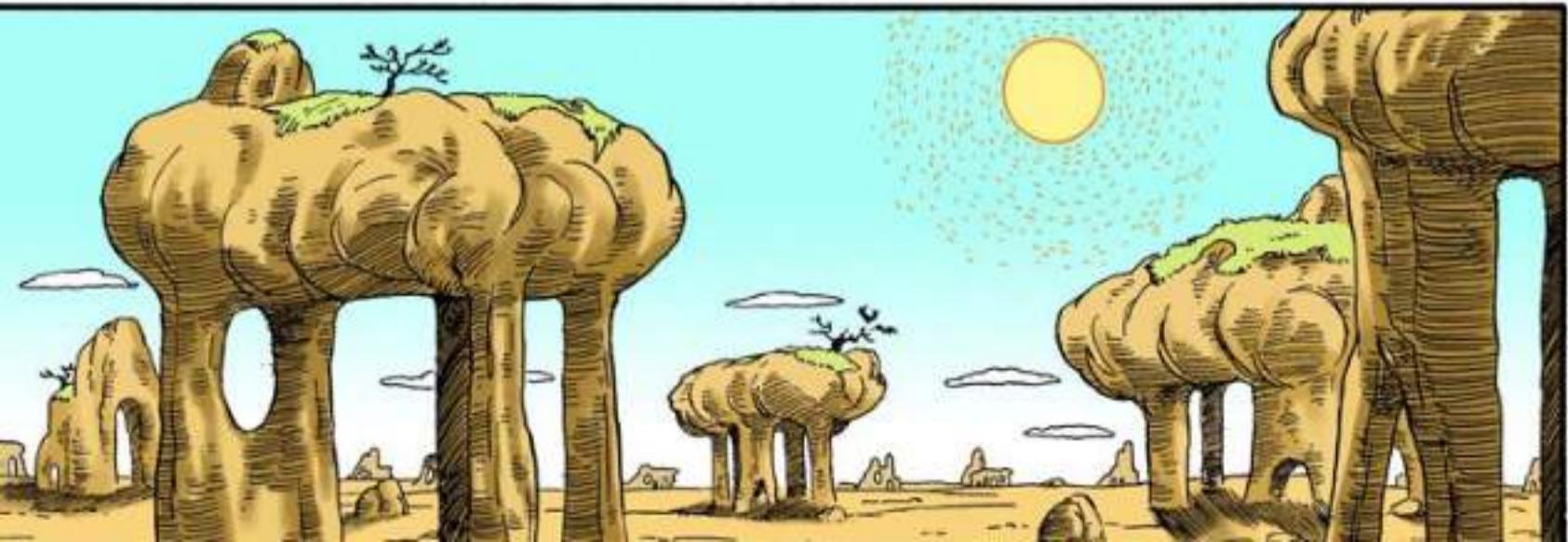


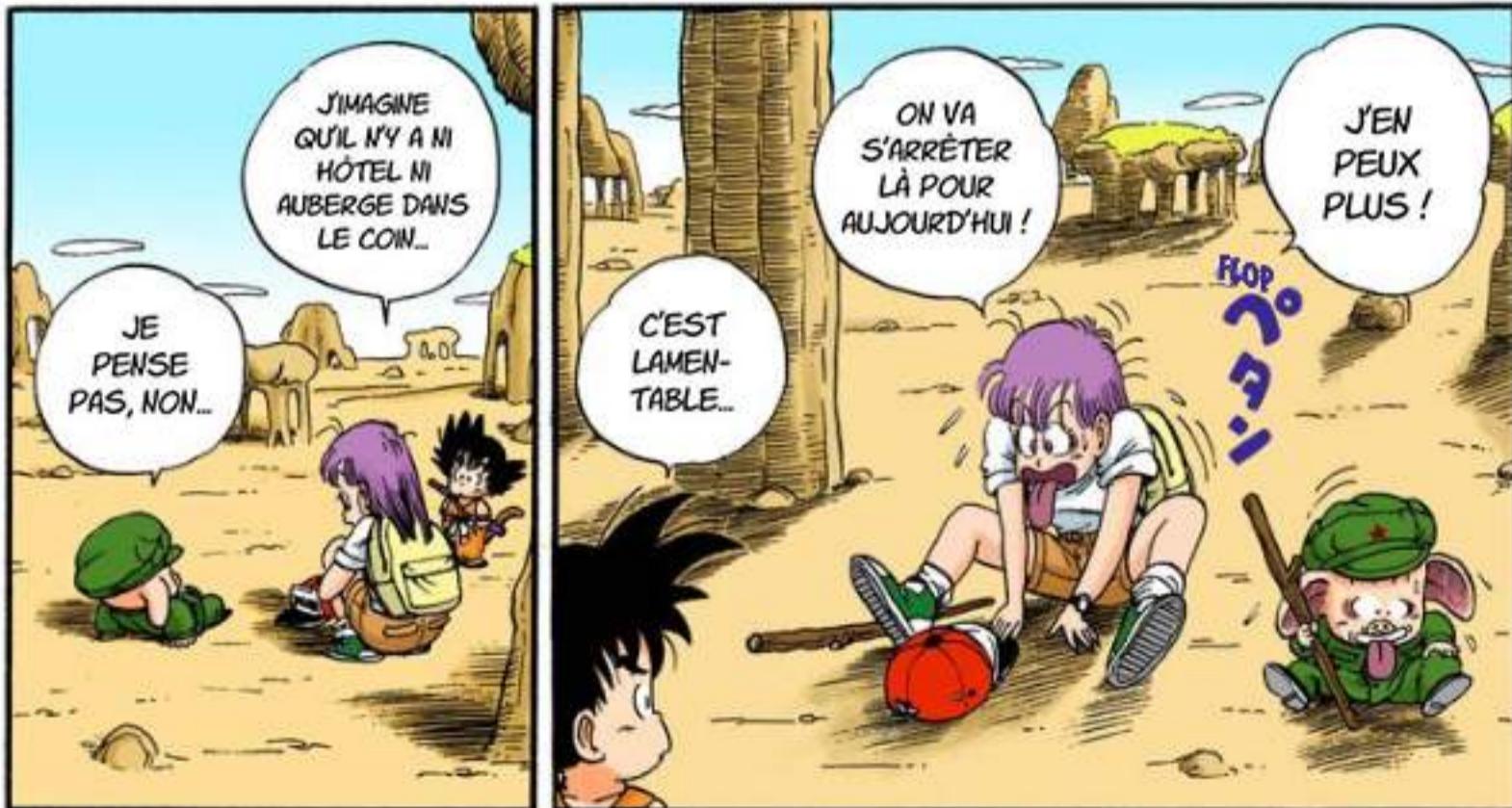
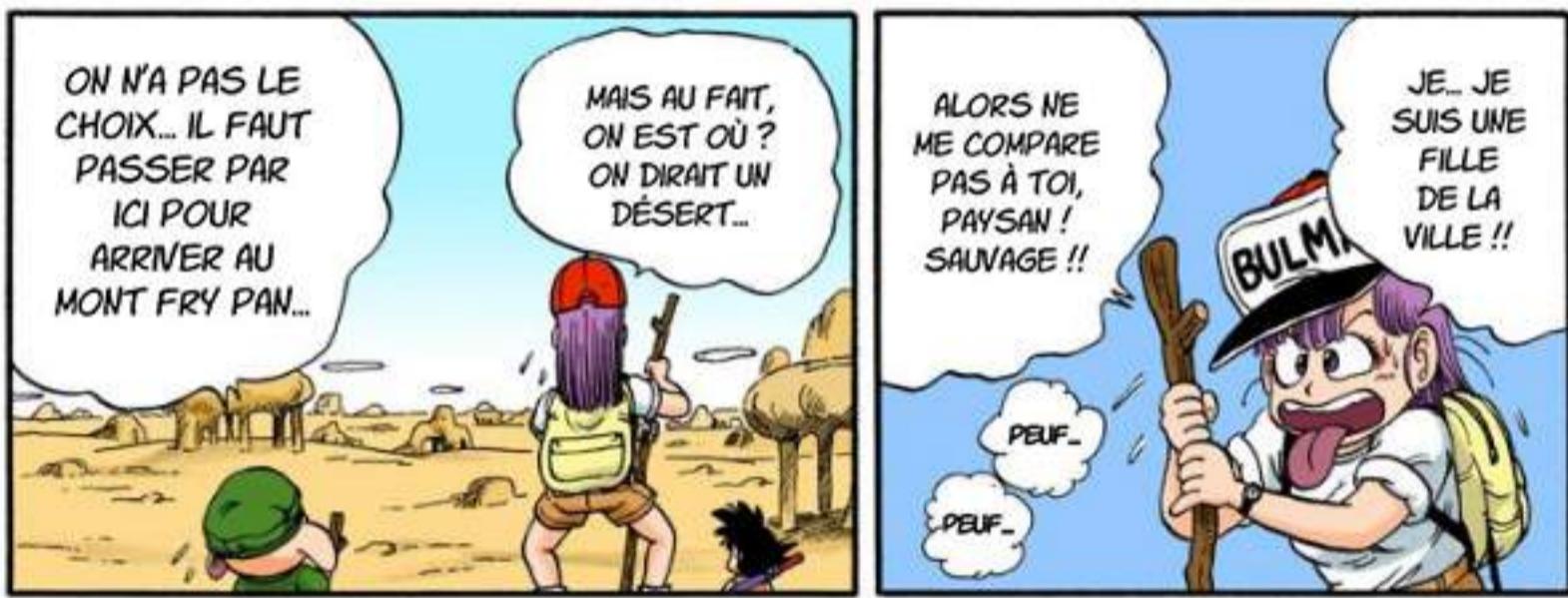
SI TU NE FAIS
PAS TOUT CE
QUE JE TE
DIS, JE
RECOMMENCE !



Notez que les effets du PP Candy ne s'estompent qu'au bout d'un mois.

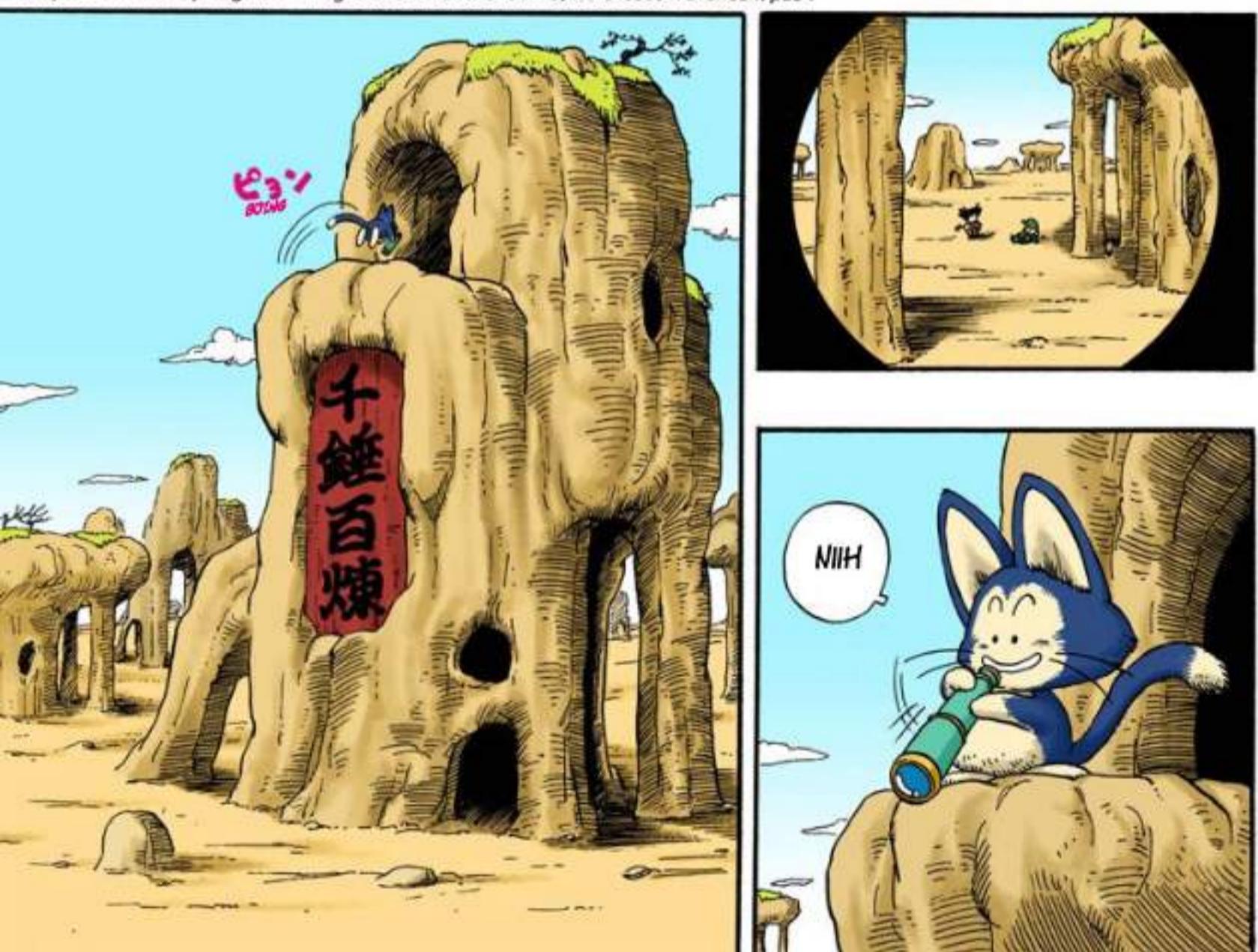








Note : L'inscription sur la porte se traduit par "S'entraîner cent fois avec nulle joie". C'est une métaphore chinoise qui signifie : "Malgré tous les efforts fournis, les choses n'avancent pas".





*Yamcha est un mot d'origine chinoise qui désigne la coutume de manger un assortiment de petits plats (comme des raviolis vapeur) en prenant le thé.



*Le nom de Puerh vient d'une variété de thé chinois.
Le Pu-erh est un thé noir fermenté.





← À suivre dans le chapitre 8 : Le redoutable Yamcha !!

ドラゴンボール

DRAGON BALL

Chapitre 8 :
Le redoutable Yamcha !!



Yamcha et Puerh sont deux bandits qui vivent en volant les voyageurs égarés sur la lande désertique !! Ils vont à la rencontre de Gôku et de ses deux compagnons de route !!





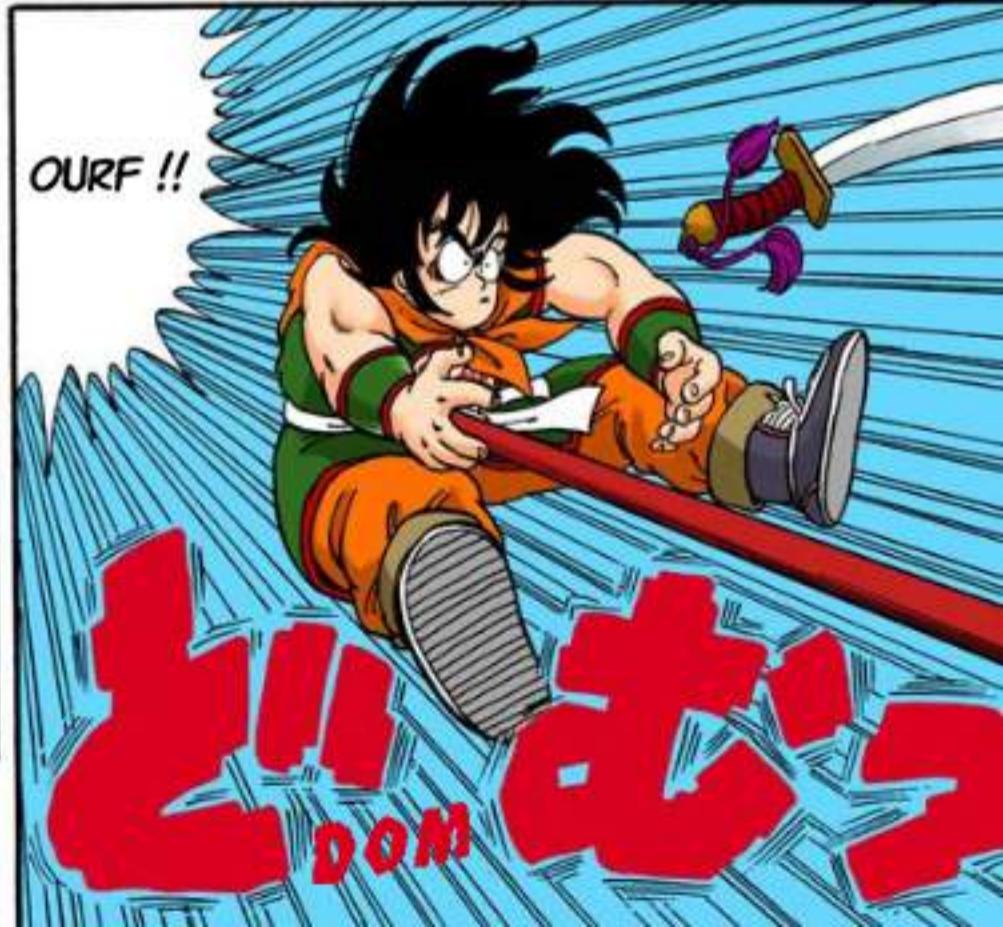




MAS IL
EST
DÉBILE,
CE TYPE

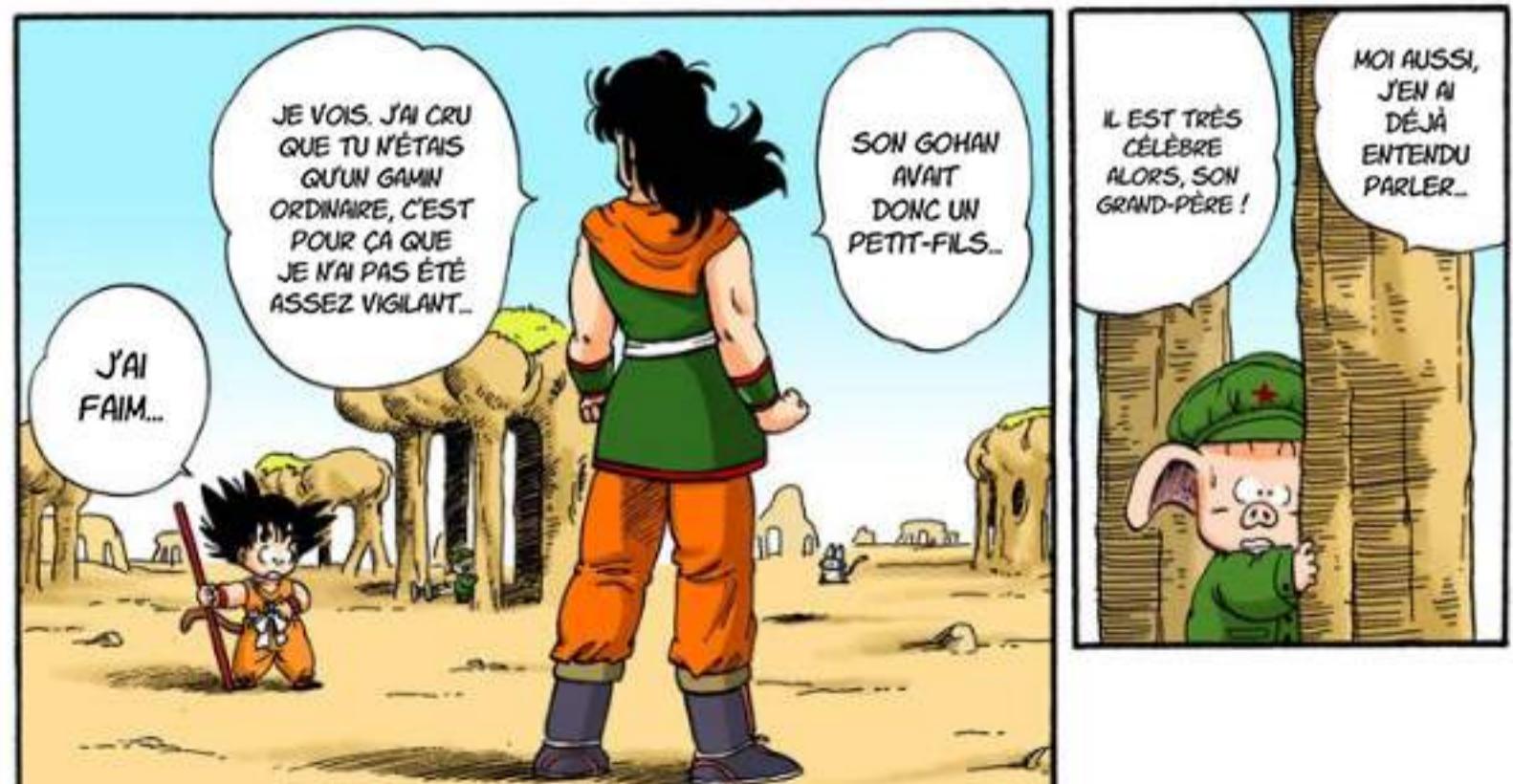
HÉ !!
POURQUOI
TU VEUX
NOUS
TUER ?!







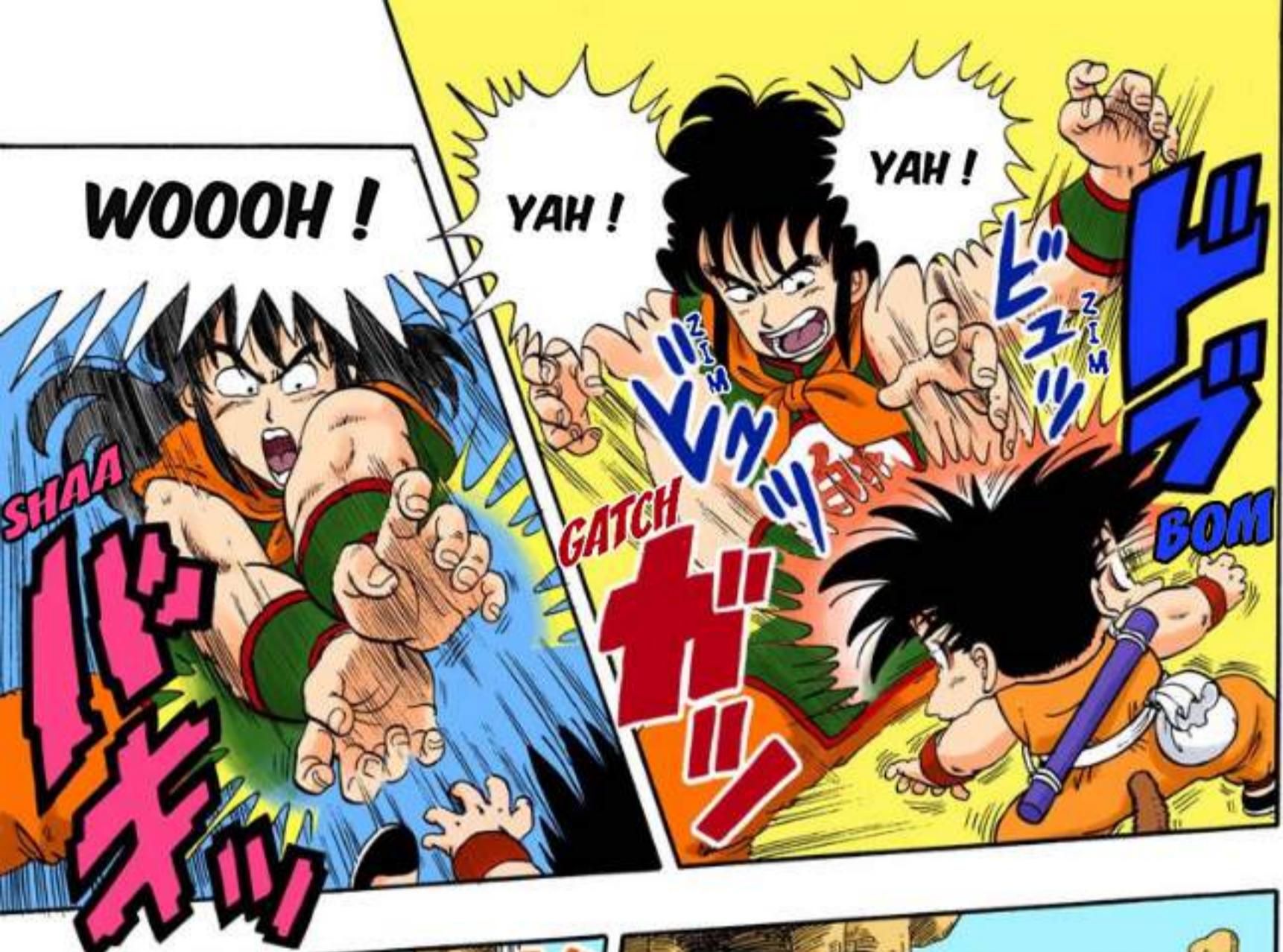
* L'auteur a inventé ce nom sur le modèle de Son Goku. Mais celui-ci est comique, car "gohan" se prononce de la même manière que le mot "riz" ou "repas".

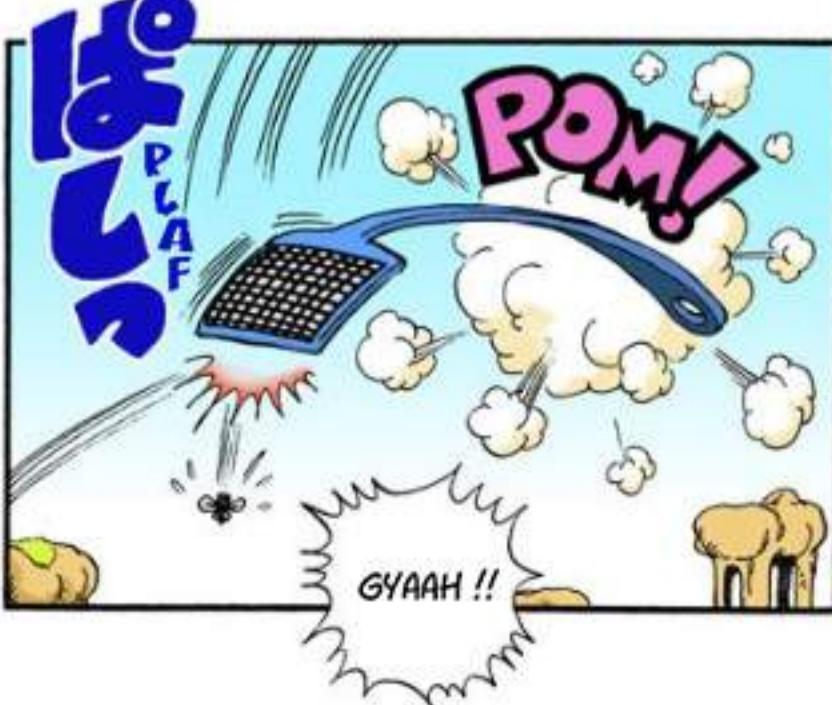




* "La technique des crocs du loup".

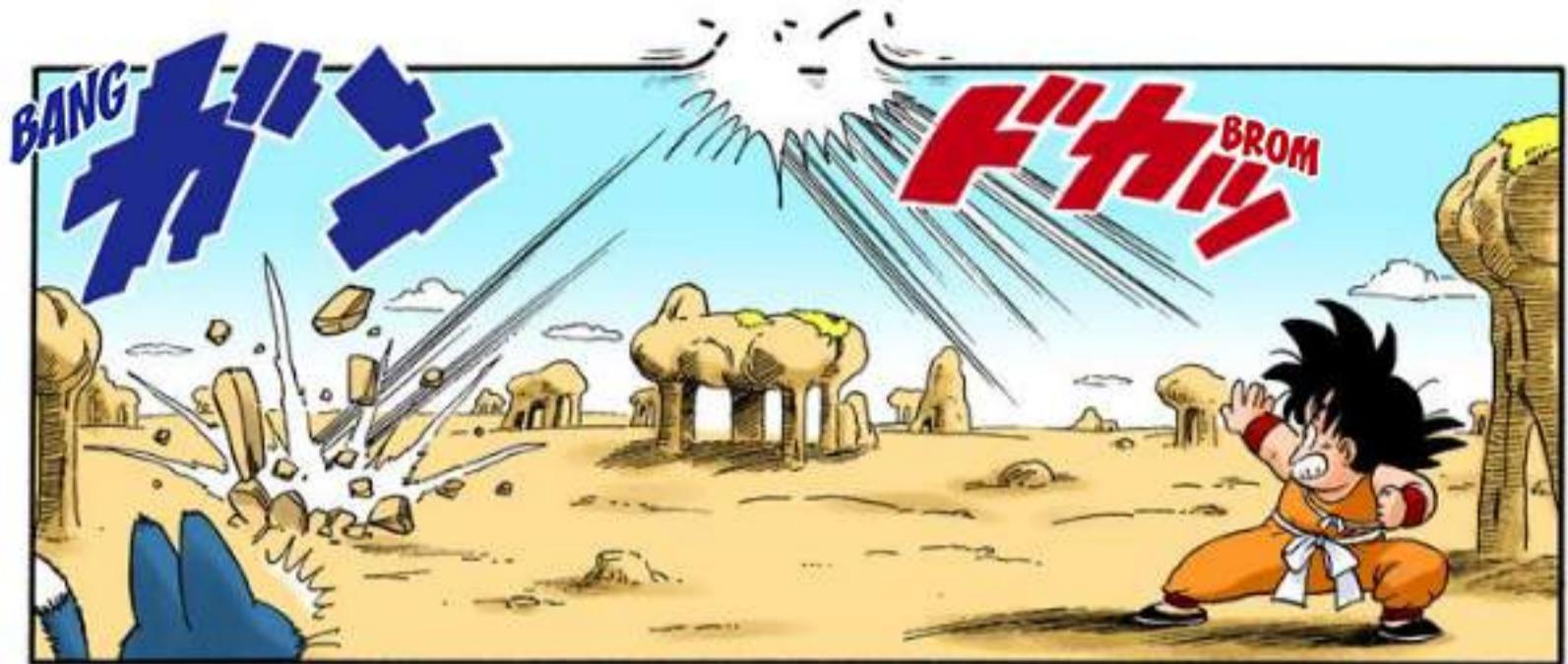


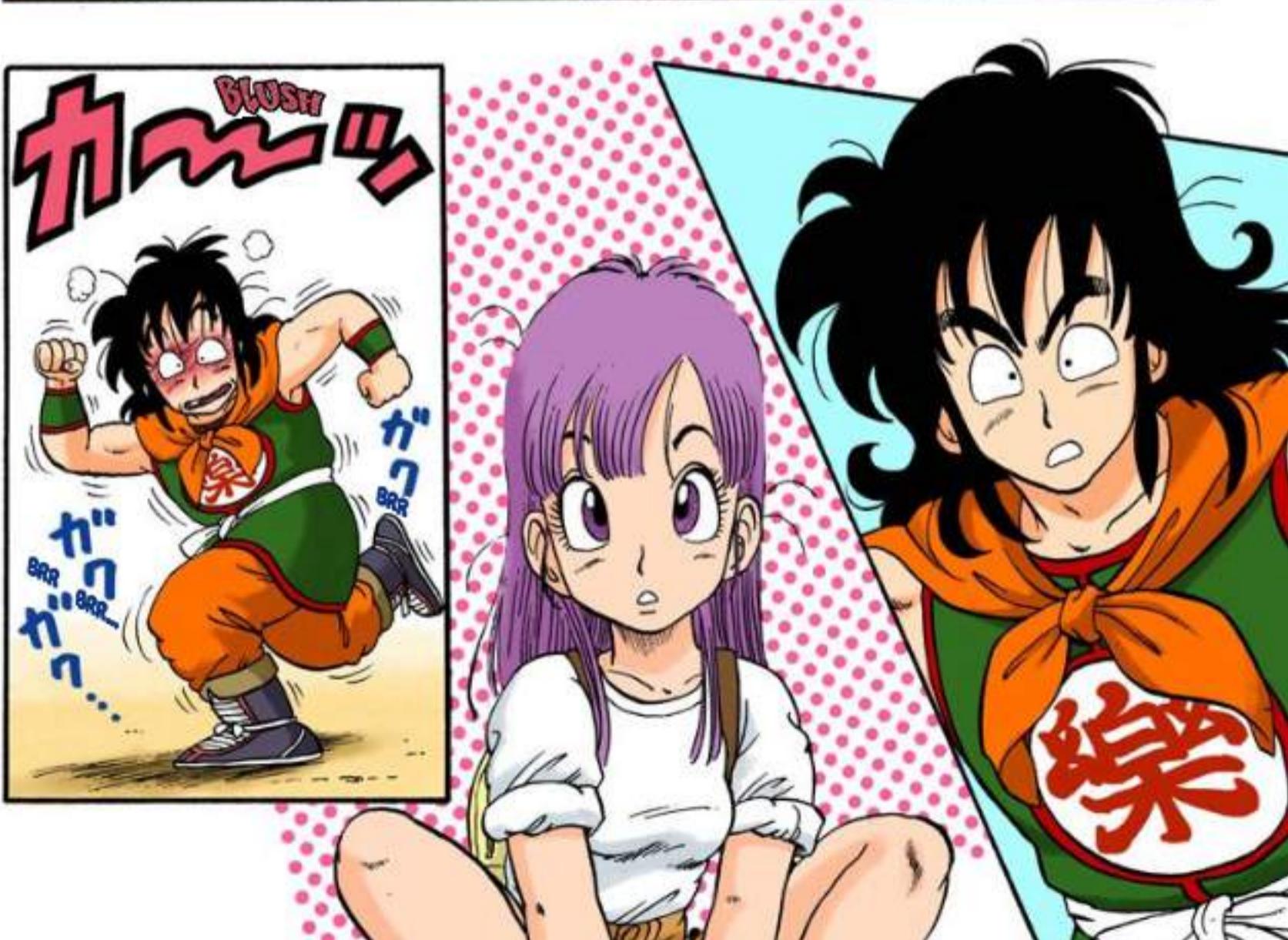














← À suivre dans le chapitre 9 : Attention aux Dragon Balls !

ドラゴンボール

DRAGON BALL

Chapitre 9 :
Attention aux Dragon Balls !



Voulant voler la capsule qu'Oolong gardait en cachette, Yamcha et Puerh ont attaqué Goku et ses amis. Mais pour le moment, Yamcha s'est enfui car il ne supporte pas la présence des filles...



Note : Sur le camping-car est écrit "Oolong".





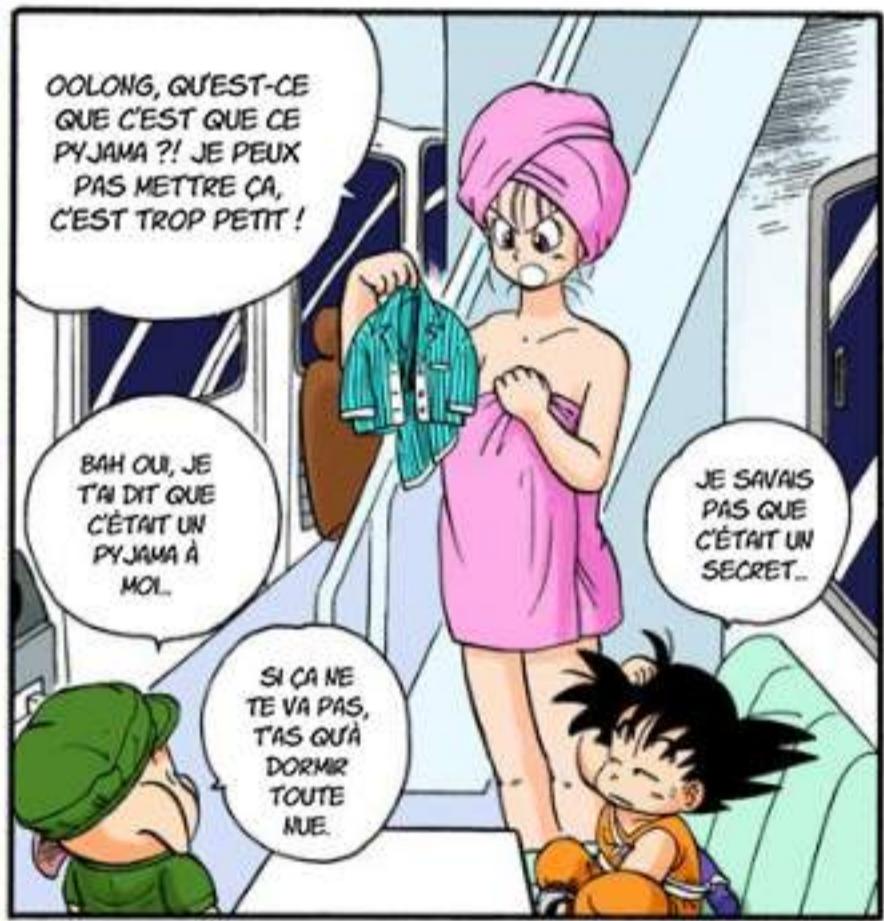






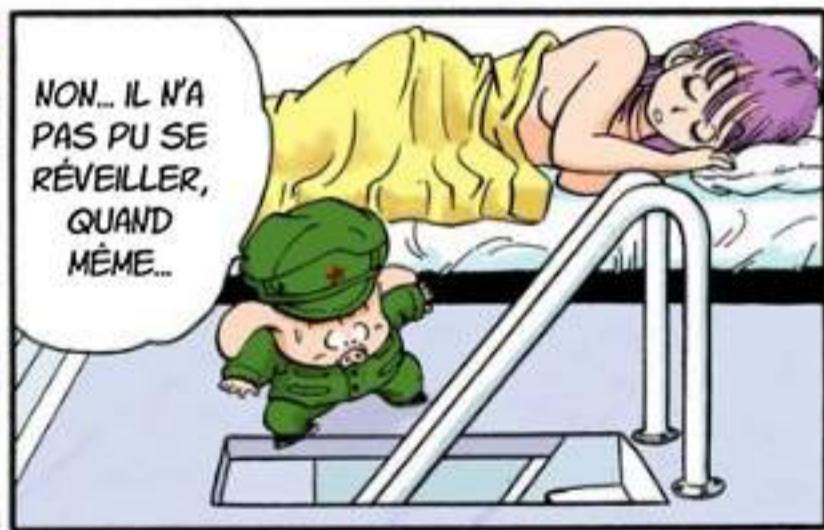


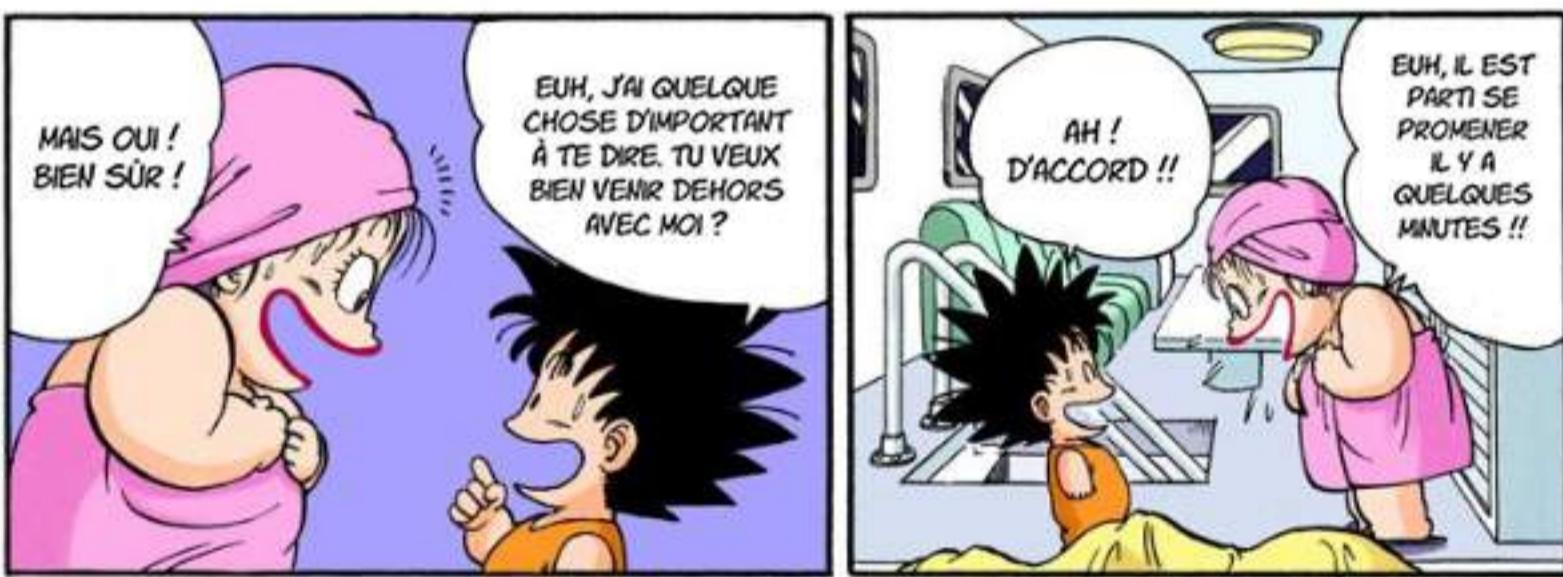




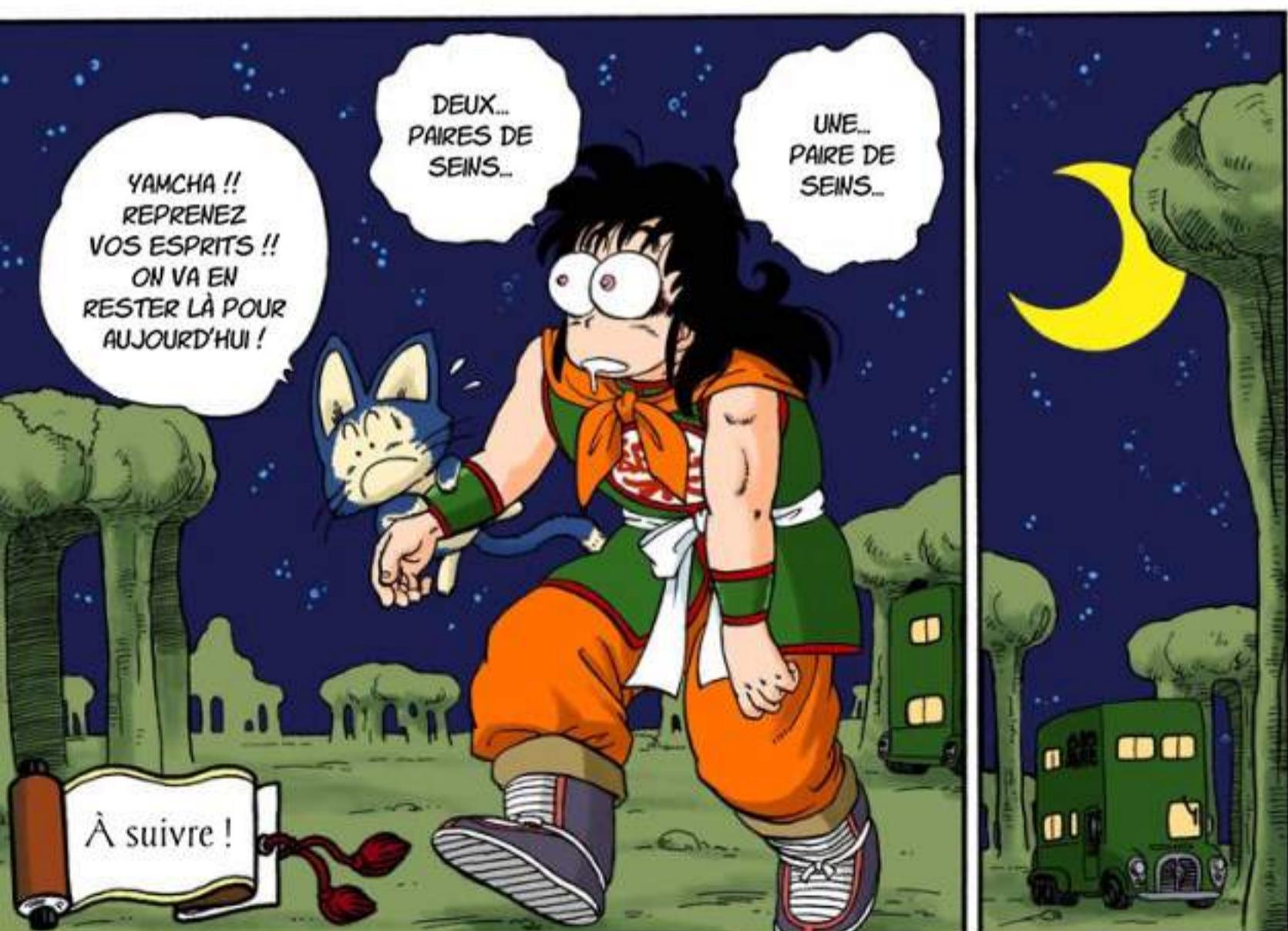








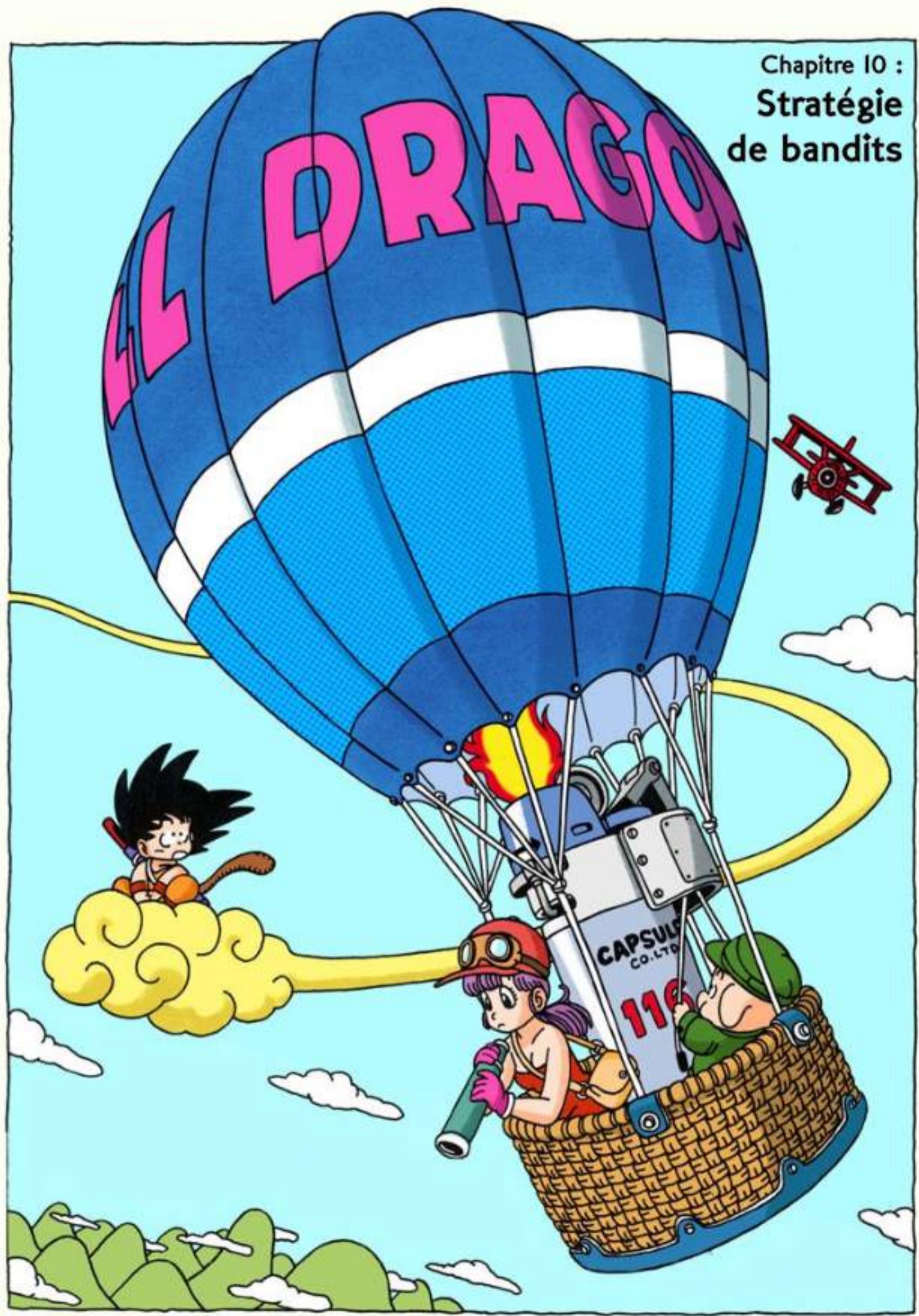


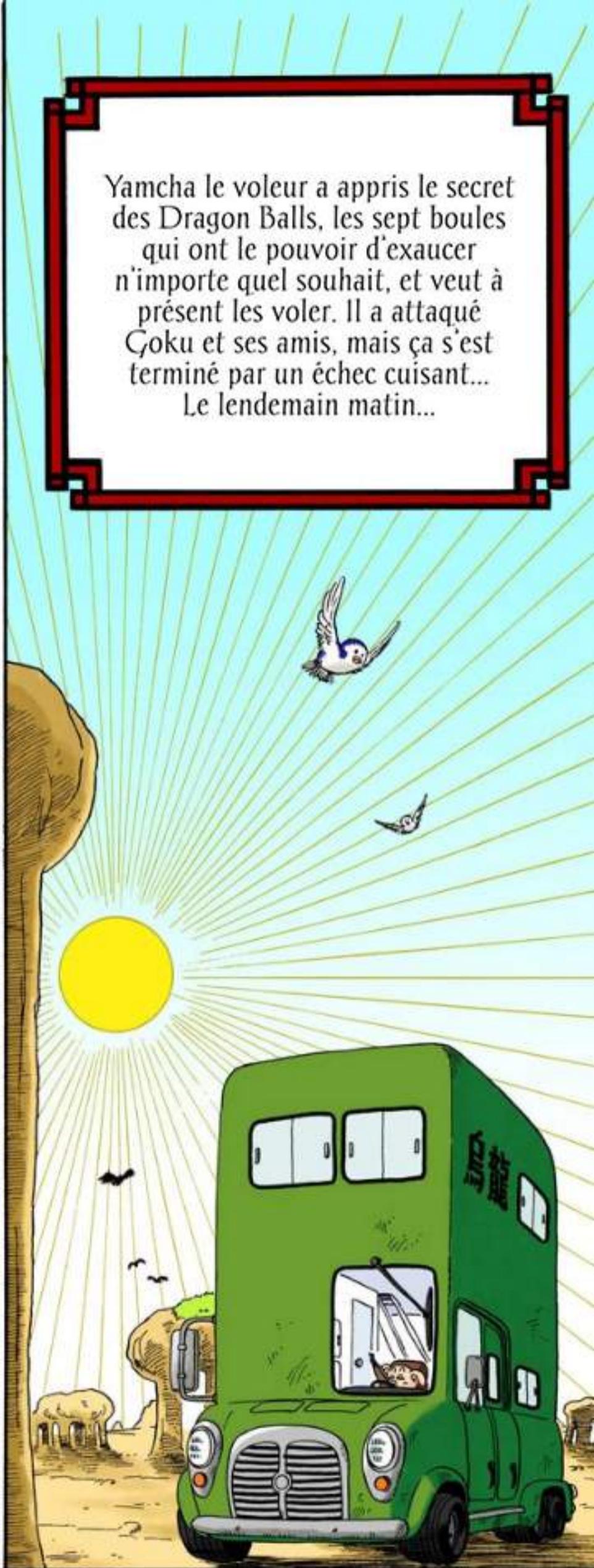


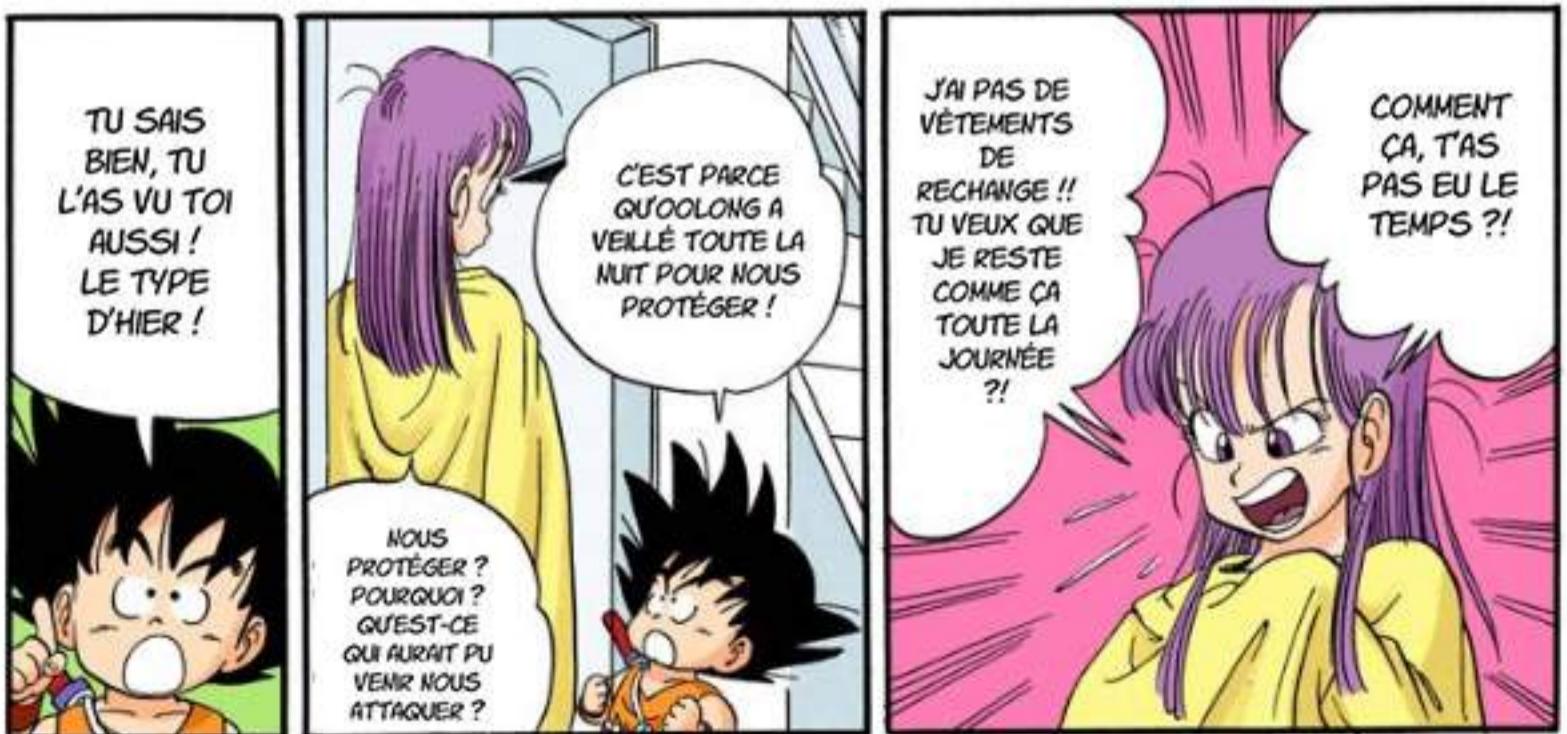
← À suivre dans le chapitre 10 : Stratégie de bandits

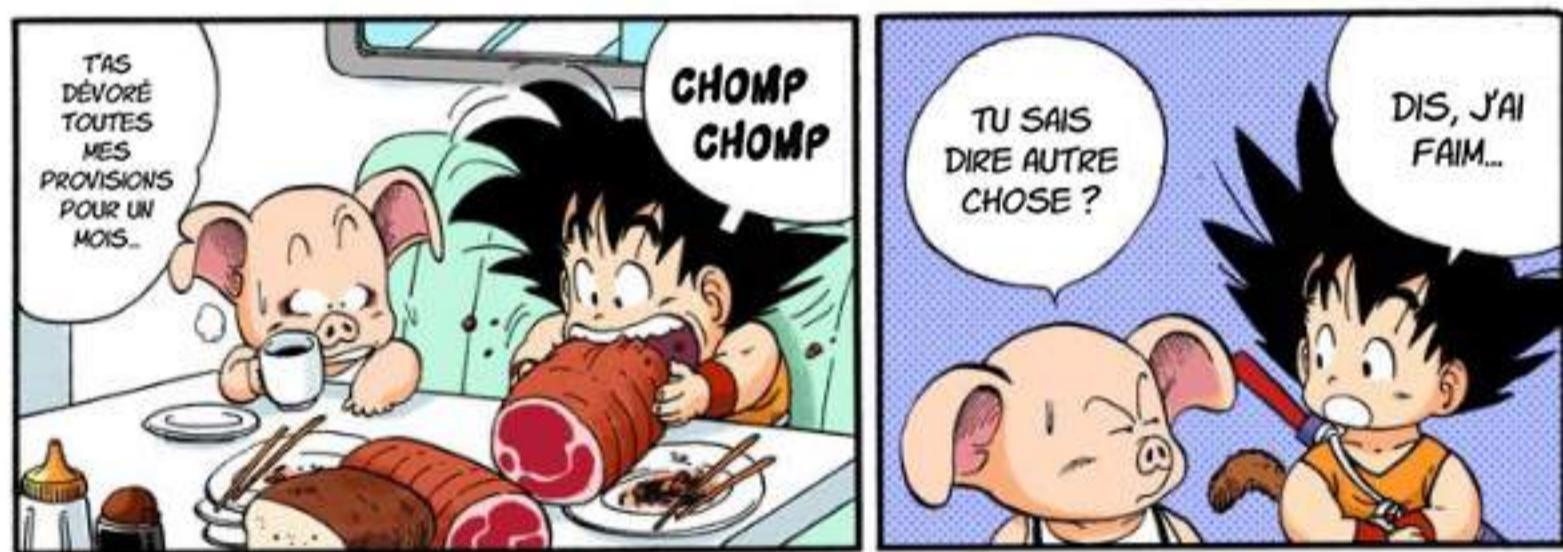
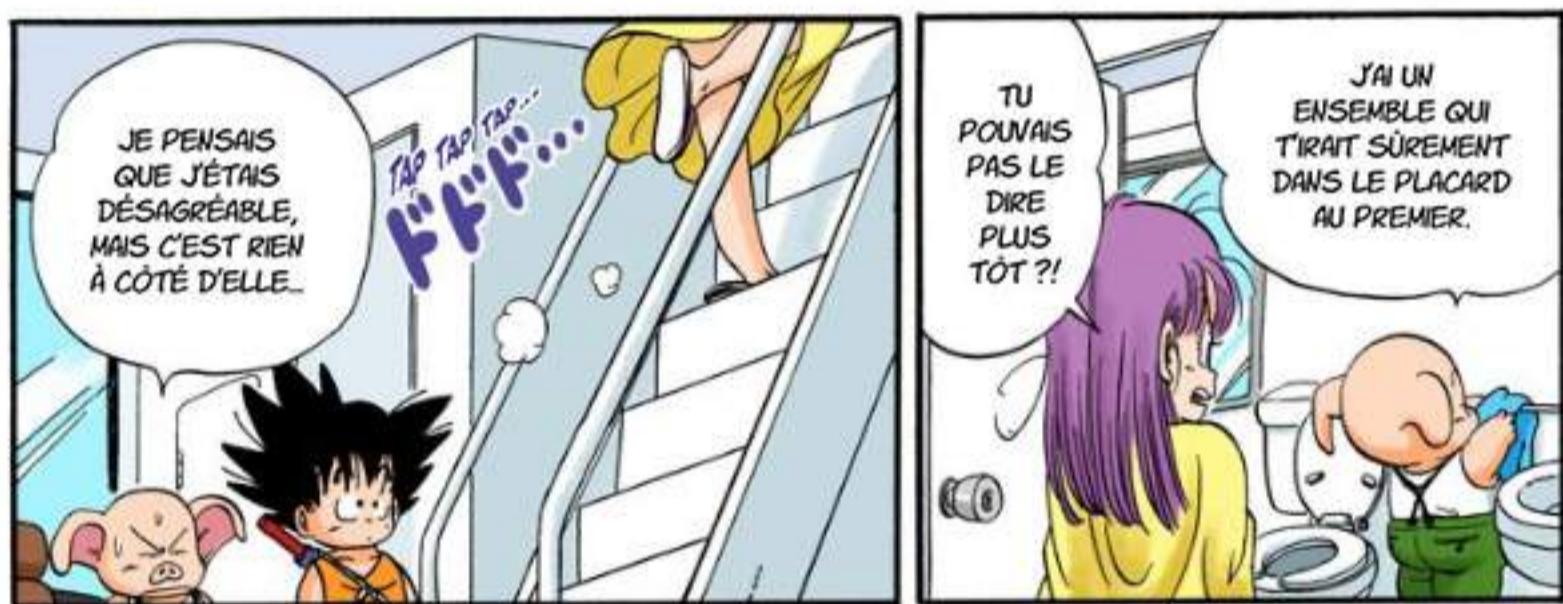
ド ラ ゴ シ ポ ー ル

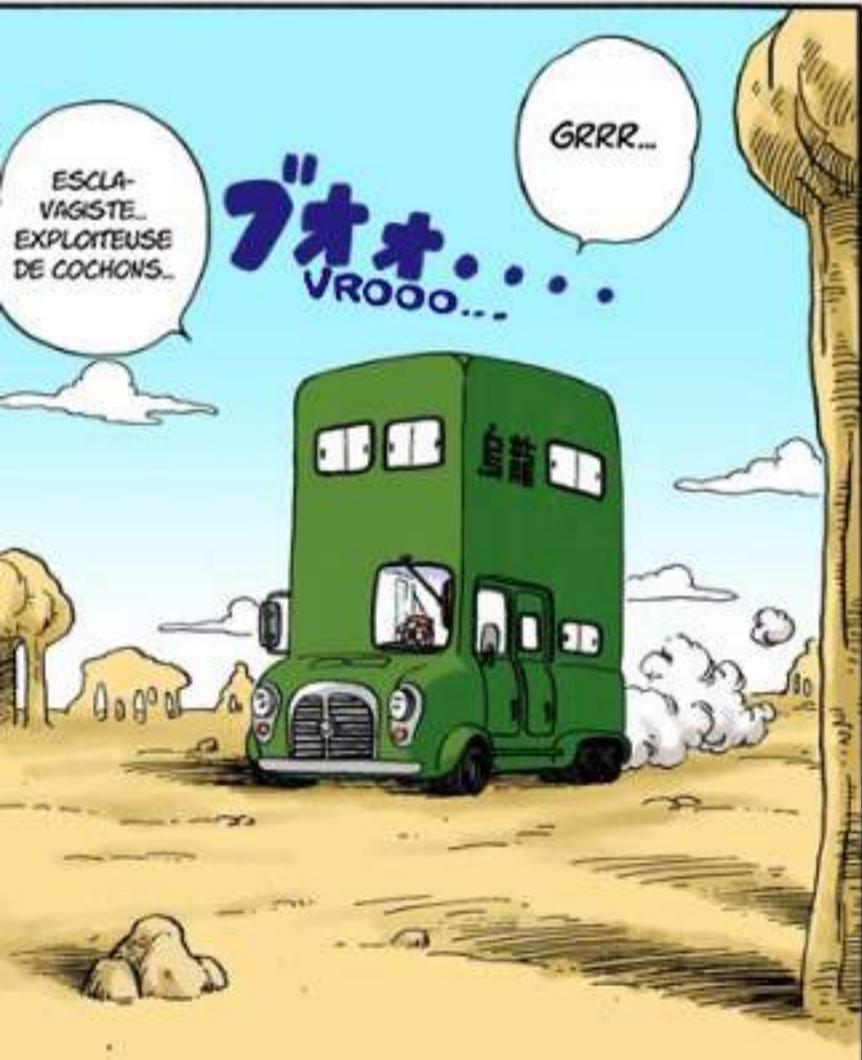
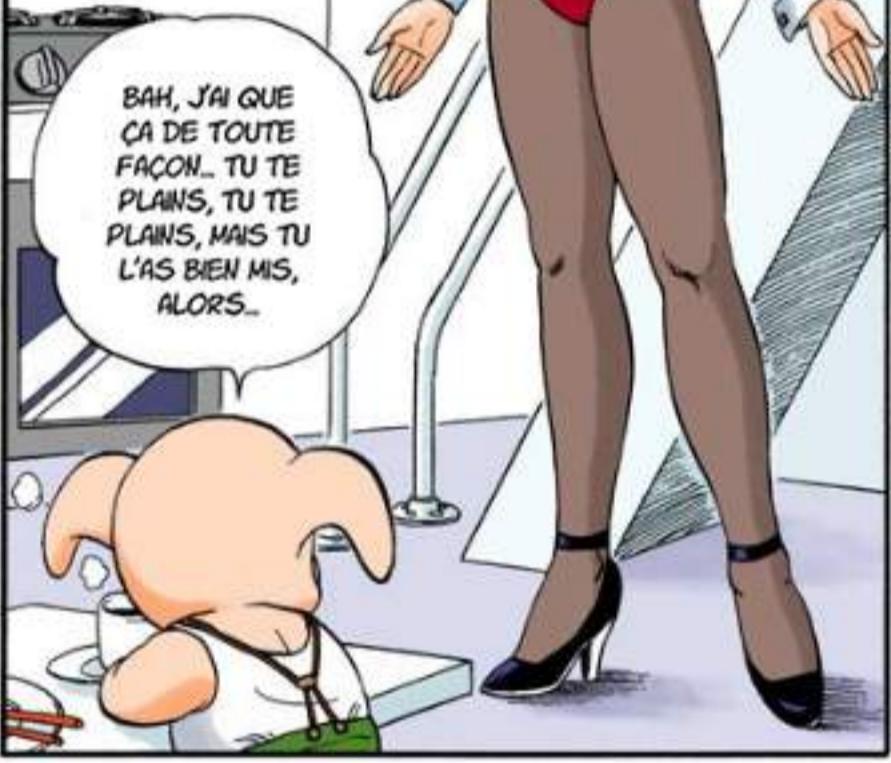
Chapitre 10 :
Stratégie
de bandits

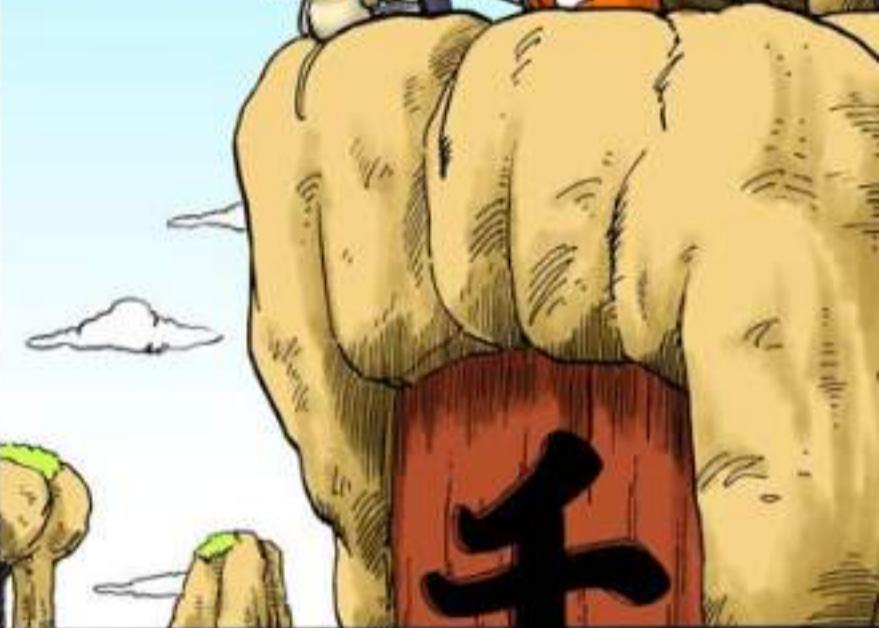












WOUAAAHH !!
C'EST LUI !!
IL EST
REVENU !!

BuRoRo..!



IL NOUS FAIT
L'HONNEUR DE
NOUS RENDRE
VISITE ?!



QUOI ?!
C'EST LE
GARÇON
D'HIER ?!





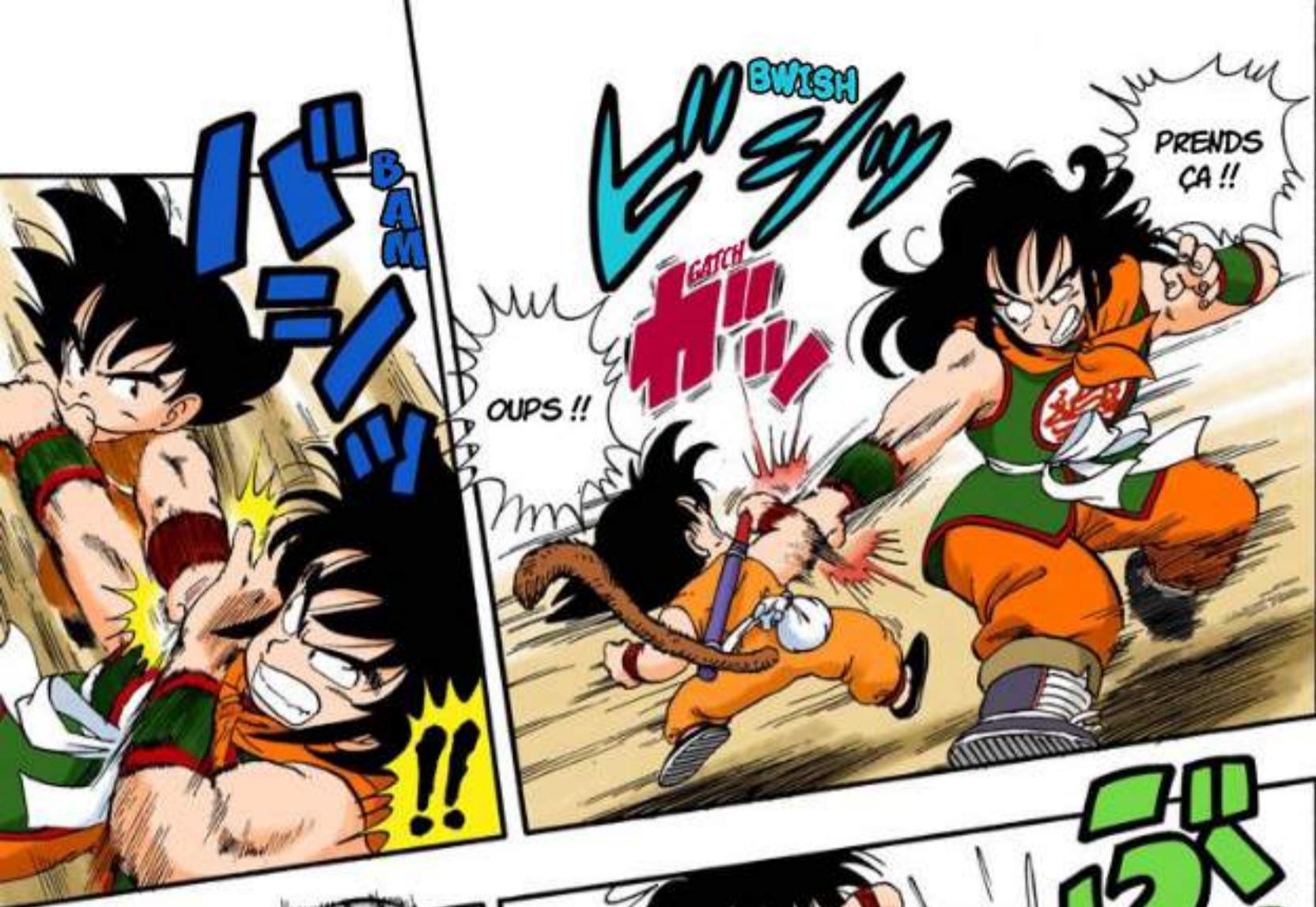


HA HA HA !
JE VAIS ENCORE
LE TERRASSER
AVEC MON ROGA
FUFU KEN !!

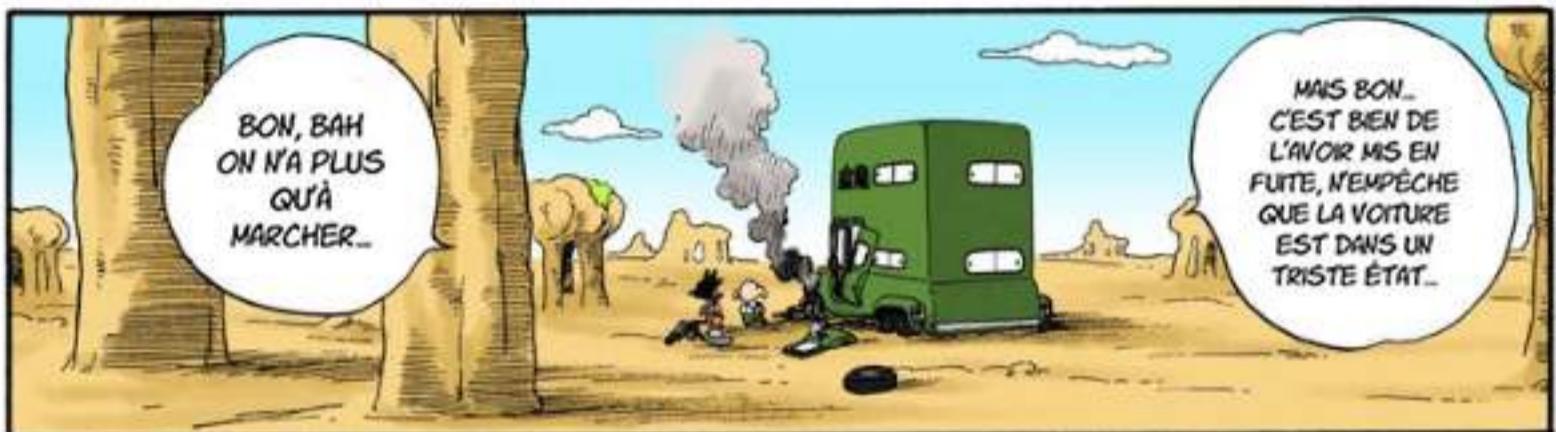


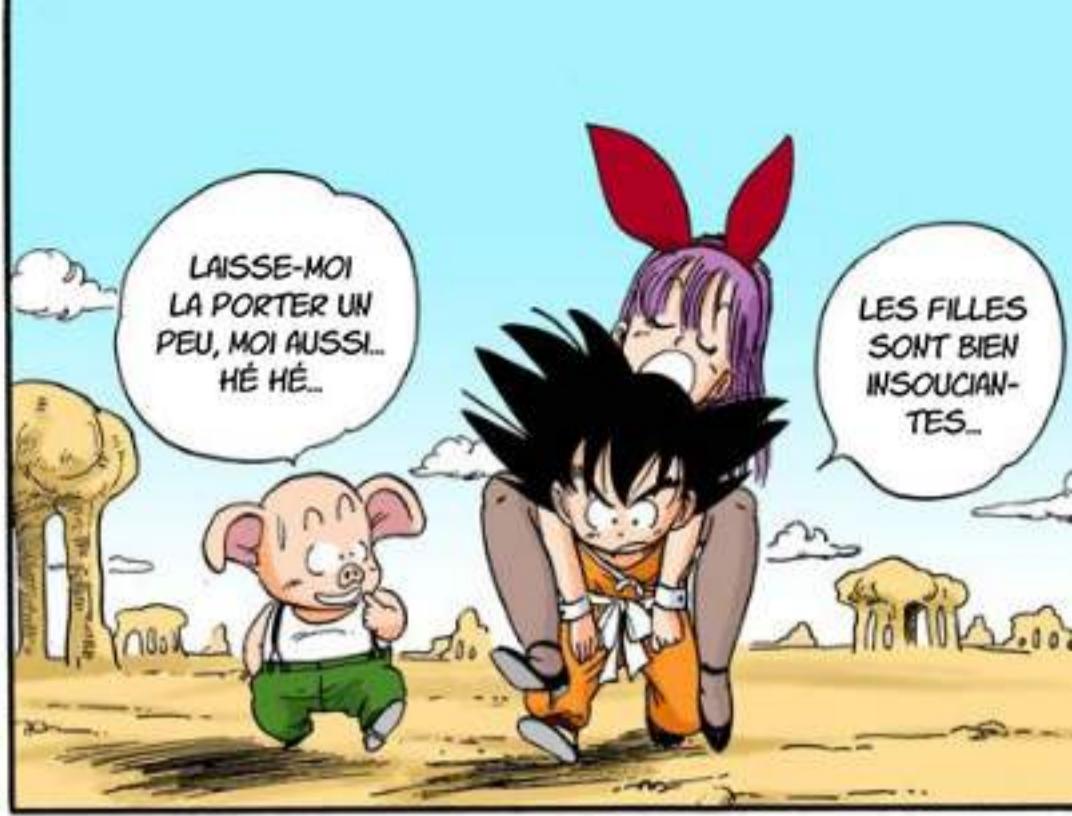
MAIS LÀ
JE VIENS DE
MANGER !!

J'AI PERDU
HIER PARCE
QUE J'AVAIS
FAIM !!











← À suivre dans le chapitre II : Le mont Fry Pan et Gyumao

ドラゴンボール

DRAGON BALL

Chapitre II :

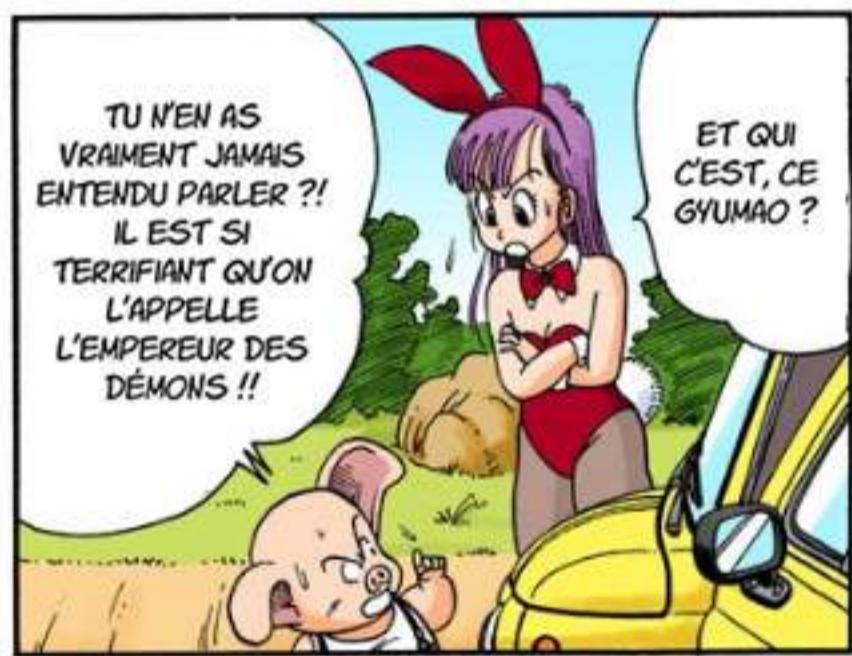
**Le mont Fry
Pan et Gyumao**

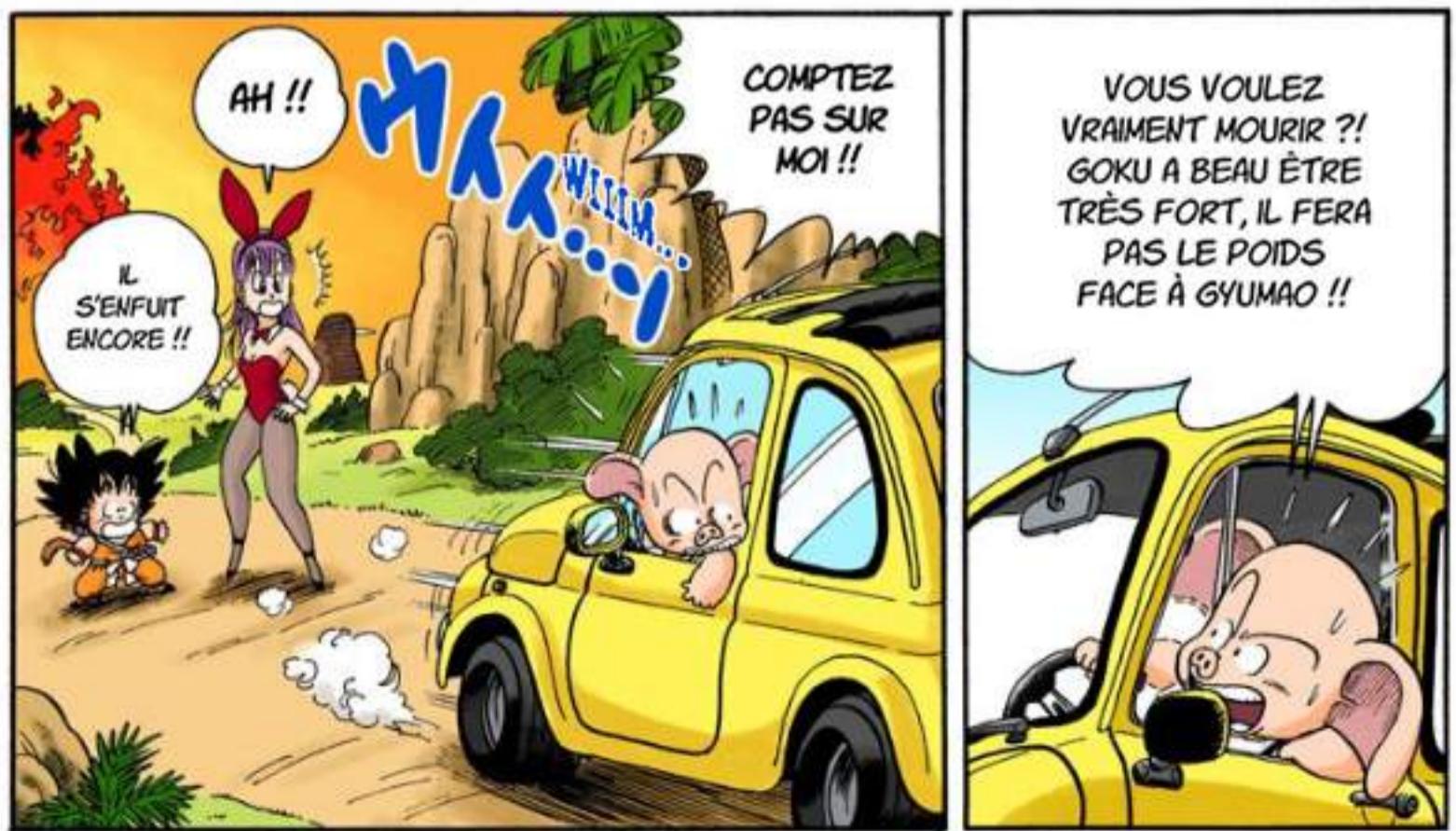
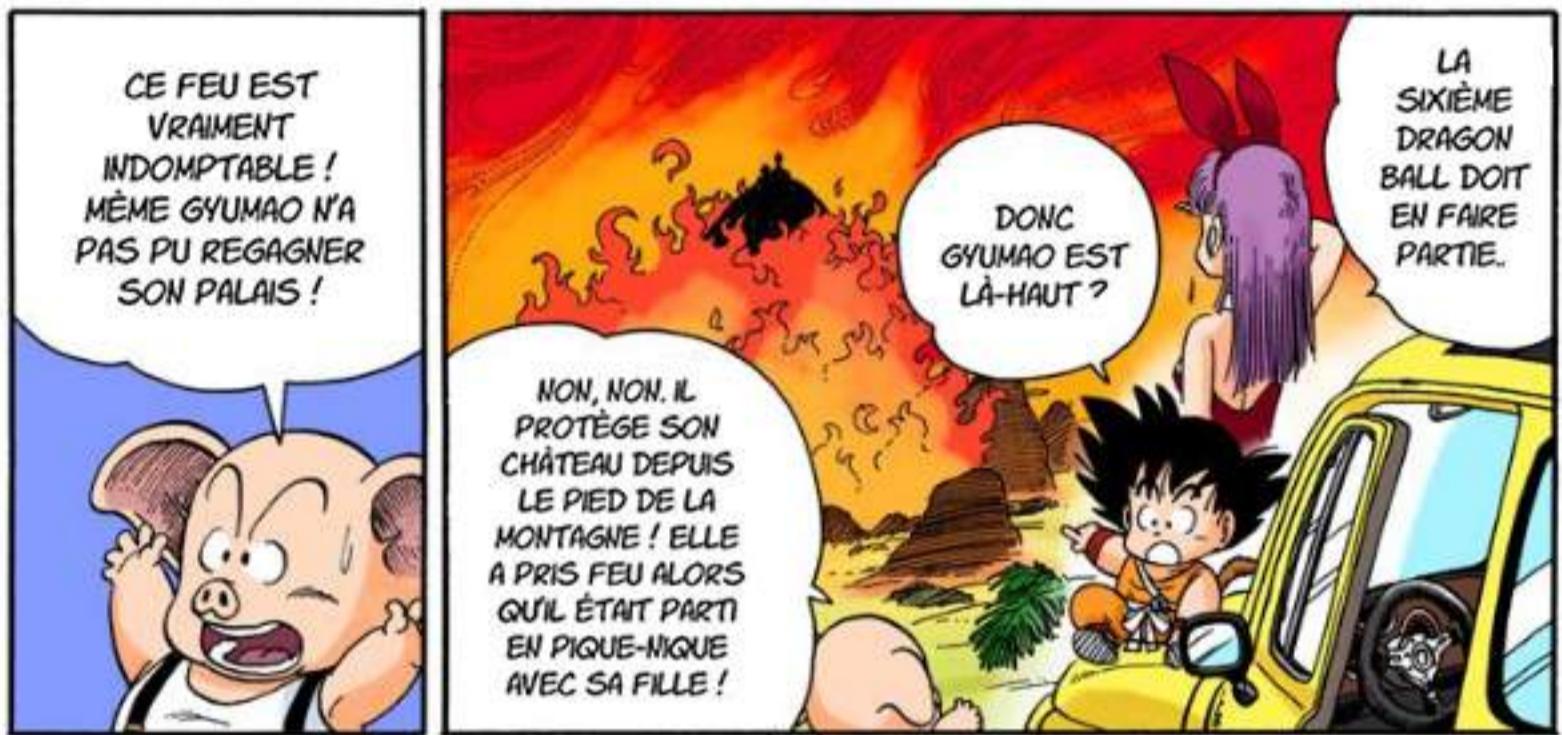


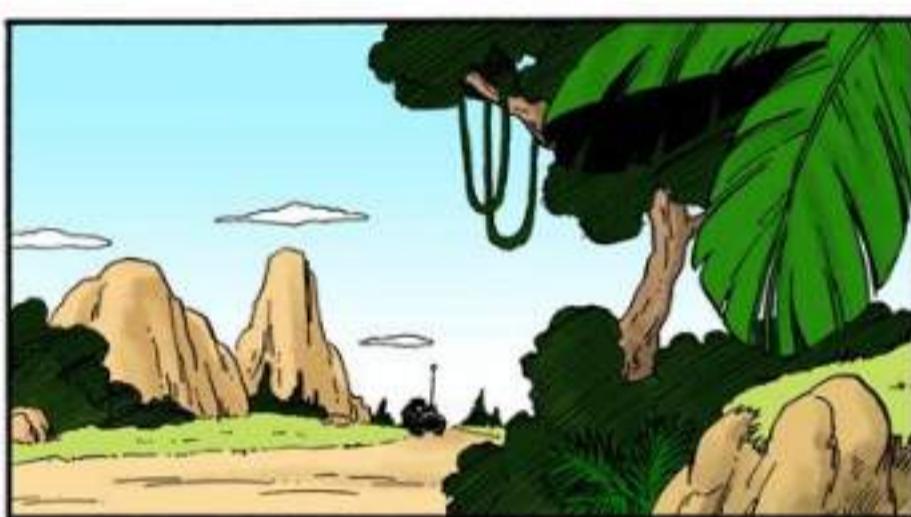
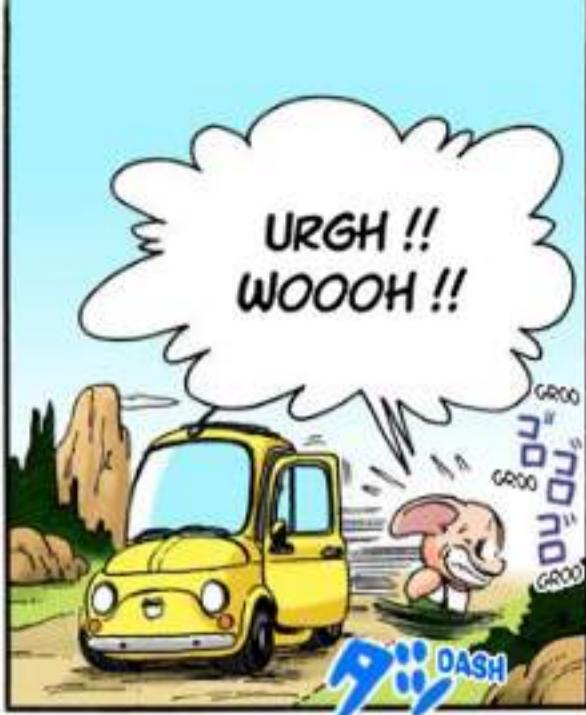


Nos trois amis ont réussi non sans peine à échapper à Yamcha, et sont à présent en route vers le mont Fry Pan, toujours à la recherche de la sixième Dragon Ball. Deux jours plus tard...





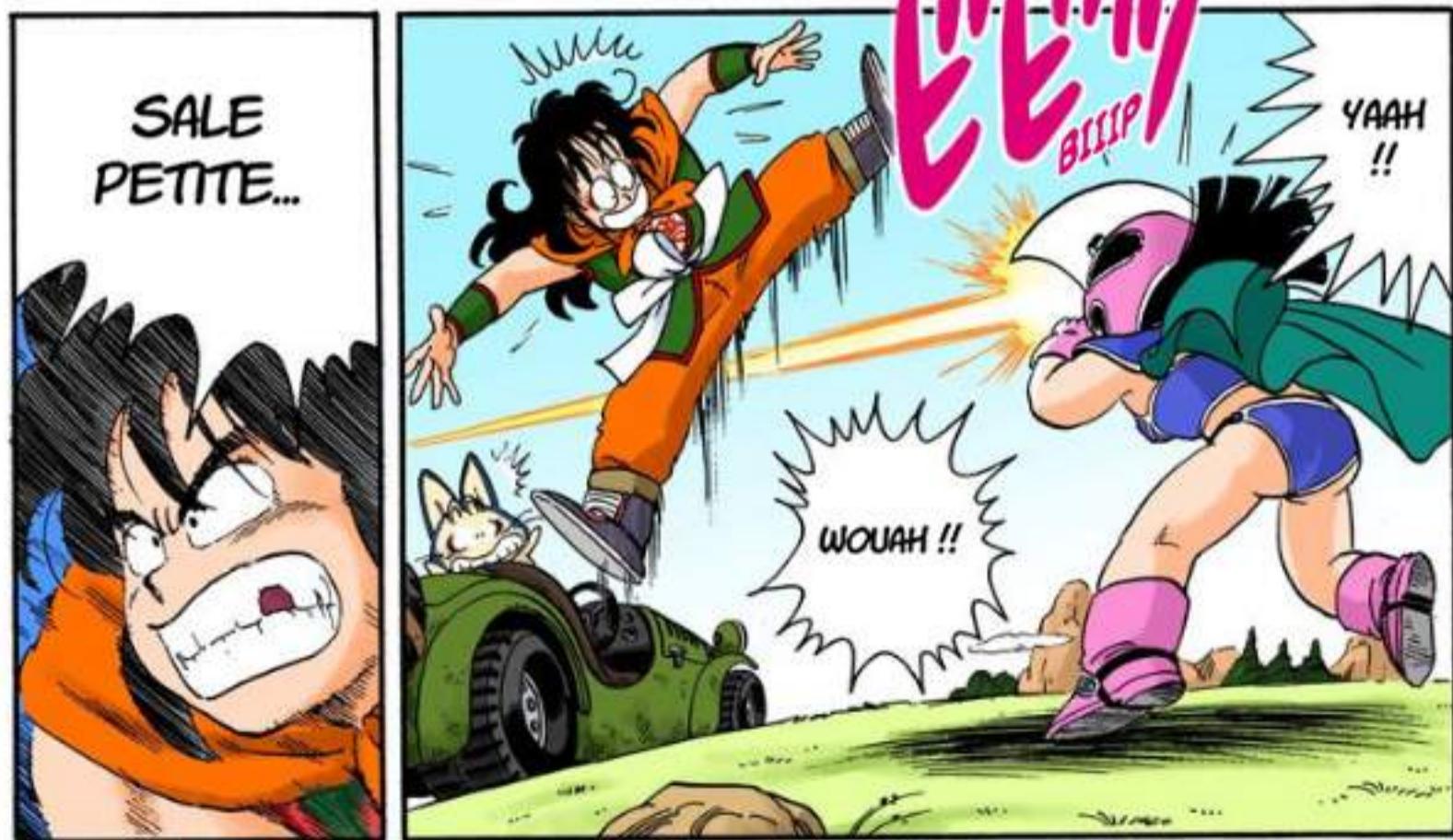


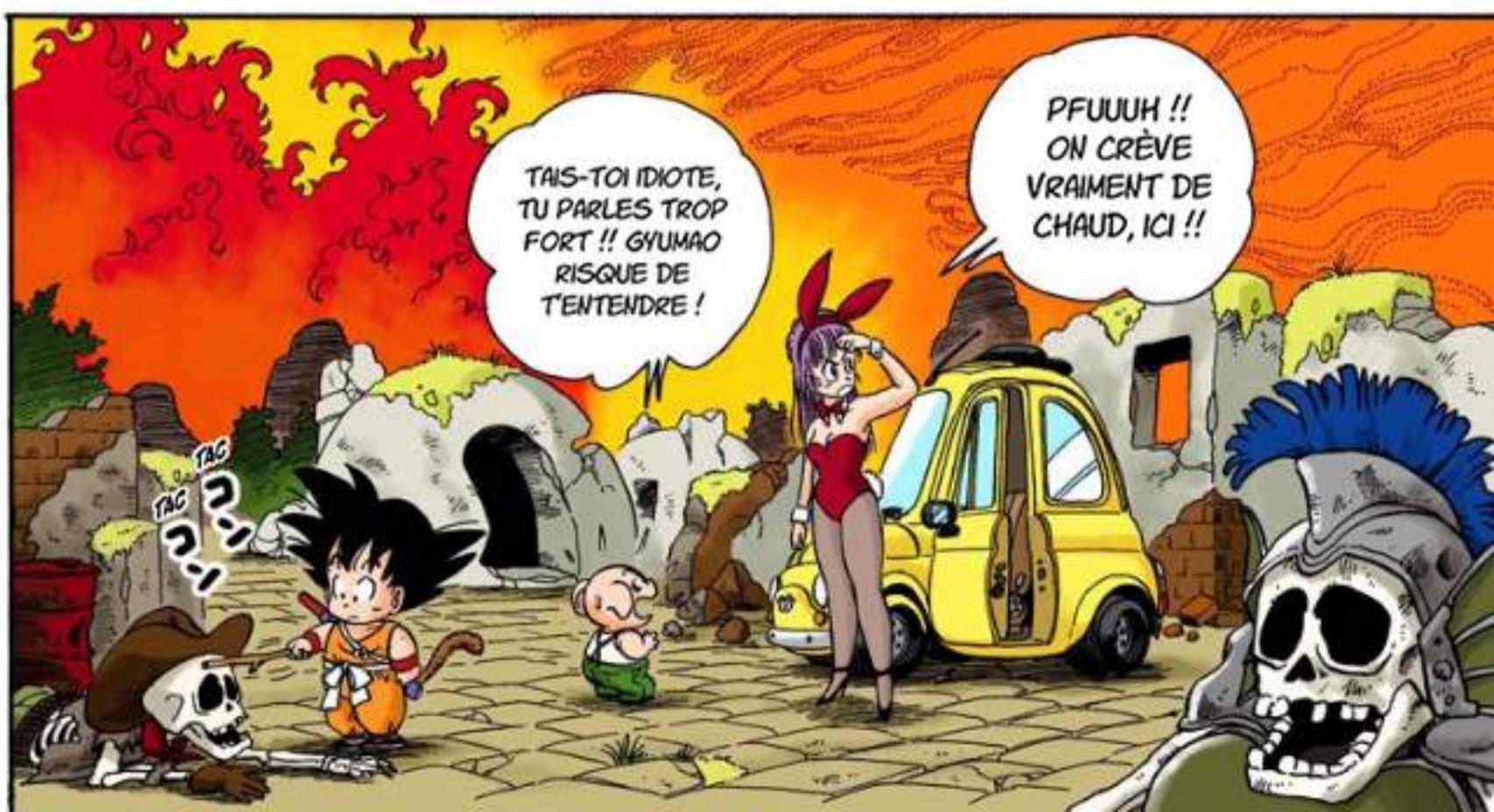




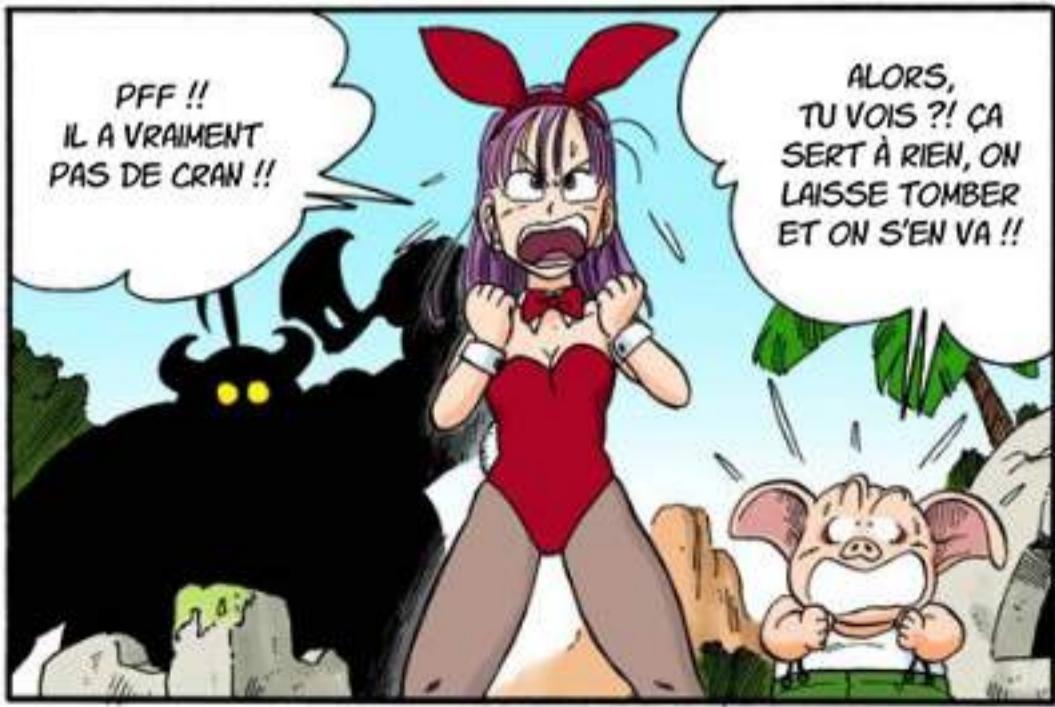
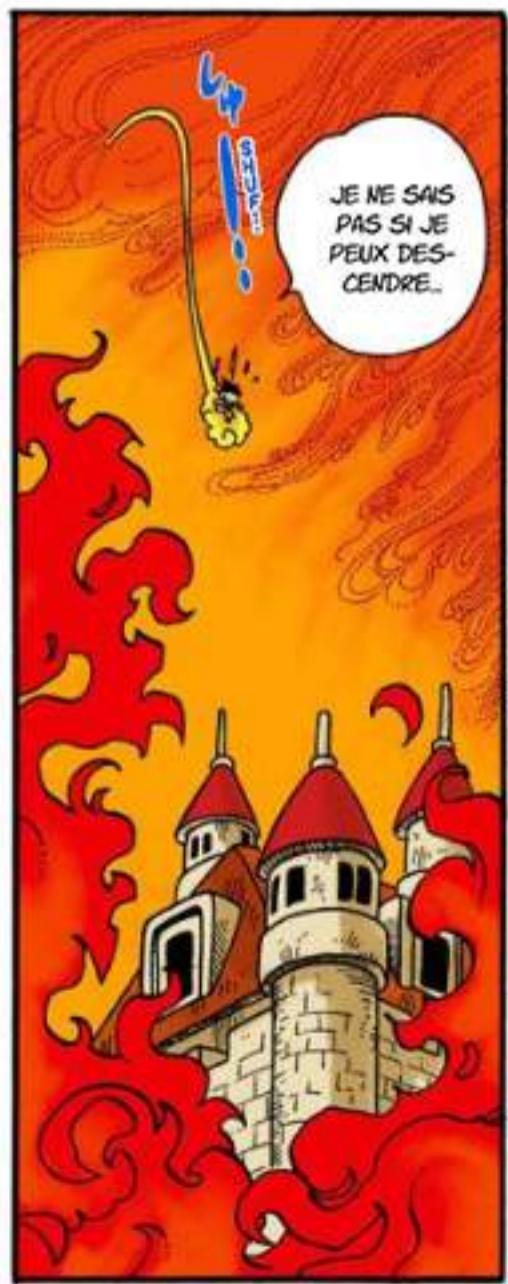


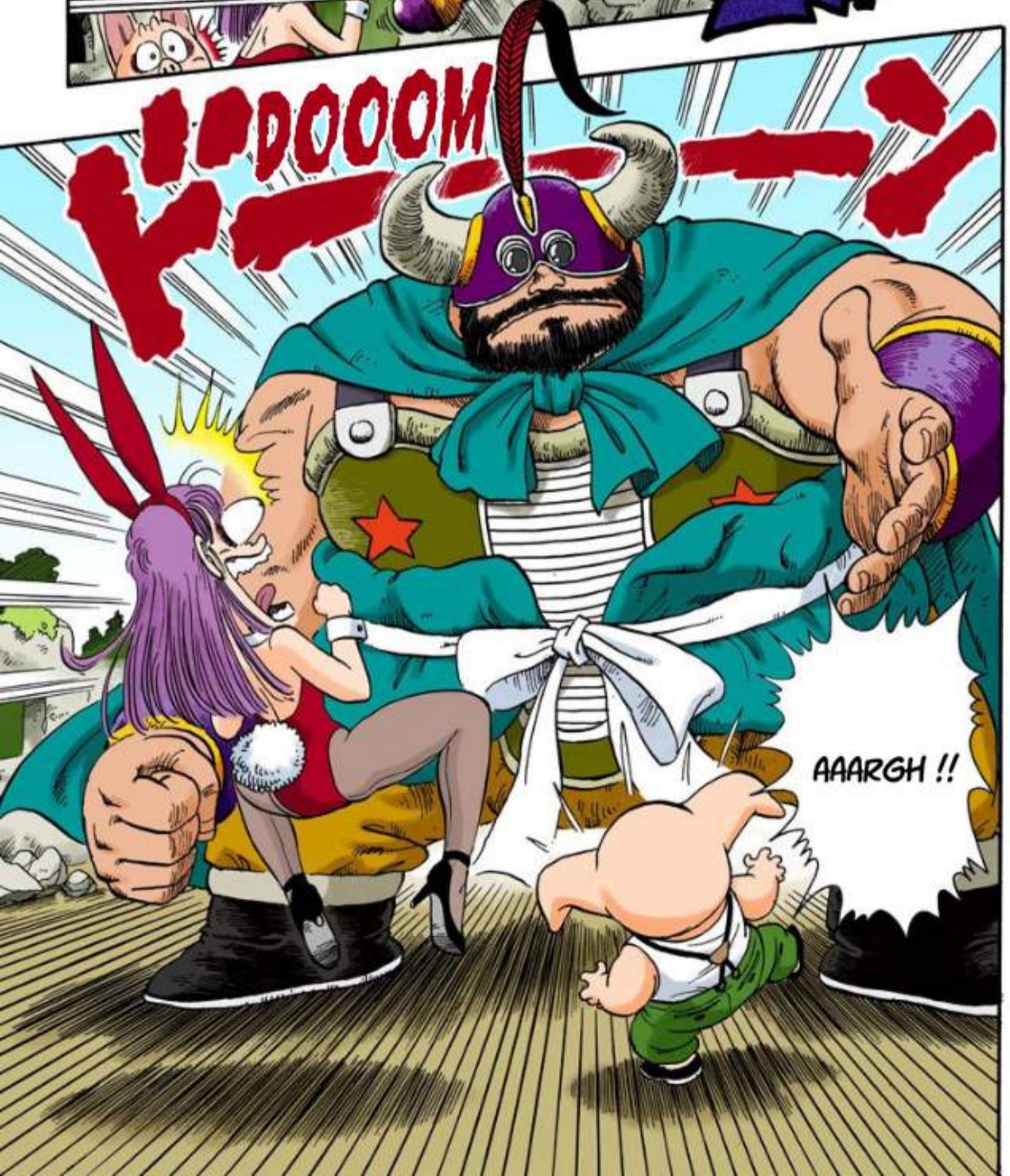
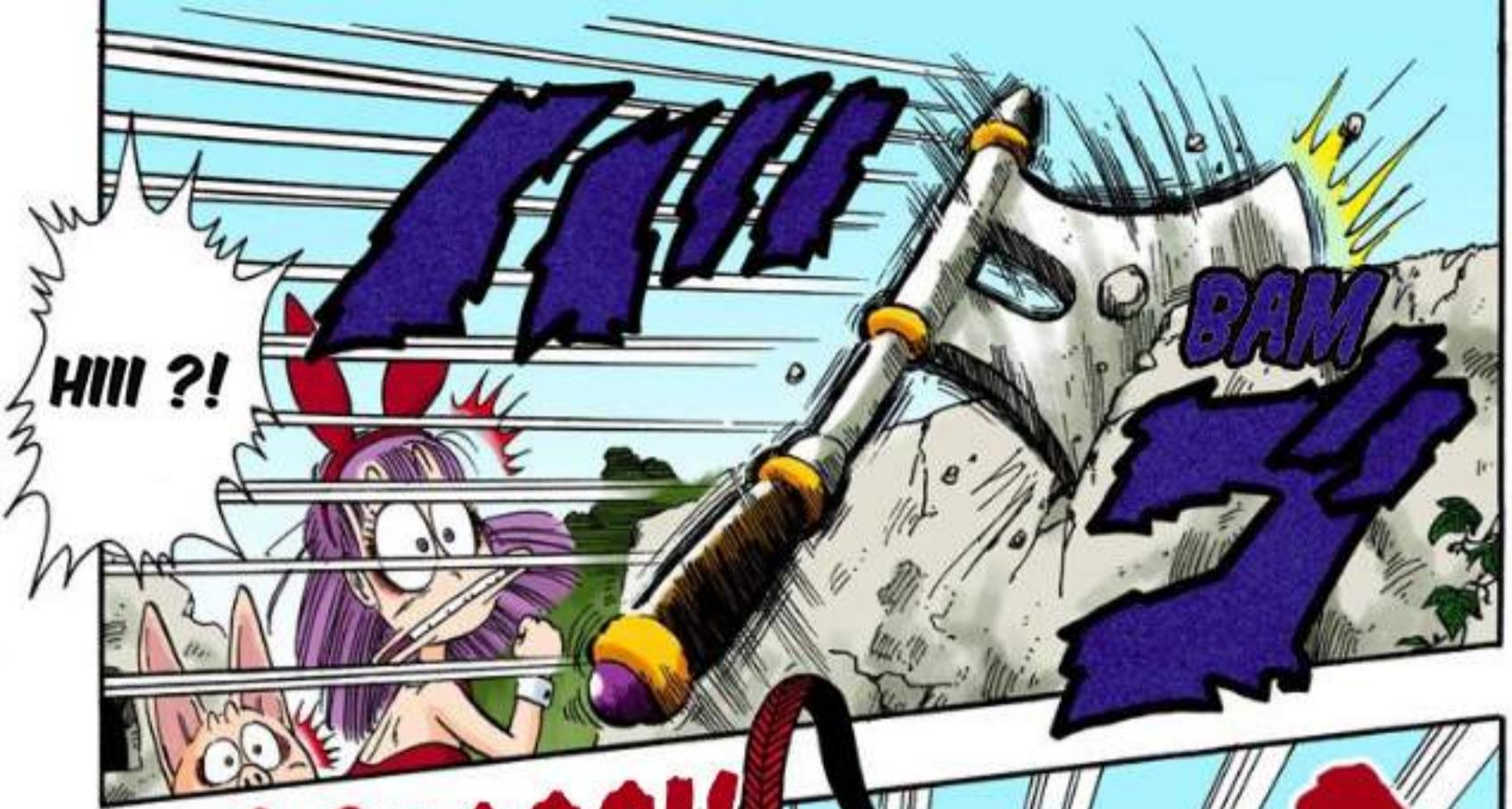
















* Muten Roshi pourrait se traduire par "le plus grand maître en arts martiaux du monde". Mais en réalité, il s'agit du vrai nom de Kamé Sennin.



ドラゴンボール DRAGON BALL

Chapitre 12 :
À la recherche
de Kamé Sennin





Le terrible Gyumao, surnommé l'empereur des démons, a radicalement changé d'attitude à la vue du Kinto-un de Son Goku. En effet, il sait qui lui a donné ce nuage : c'est son ancien maître vénéré, Muten Roshi... qui n'est autre que ce vieillard excentrique de Kamé Sennin !



DIS-MOI !!
TU SAURAS PAS DES FOIS OÙ EST-CE QU'IL HABITE, MAINTENANT,
MAÎTRE MUTEN ROSHI ?!







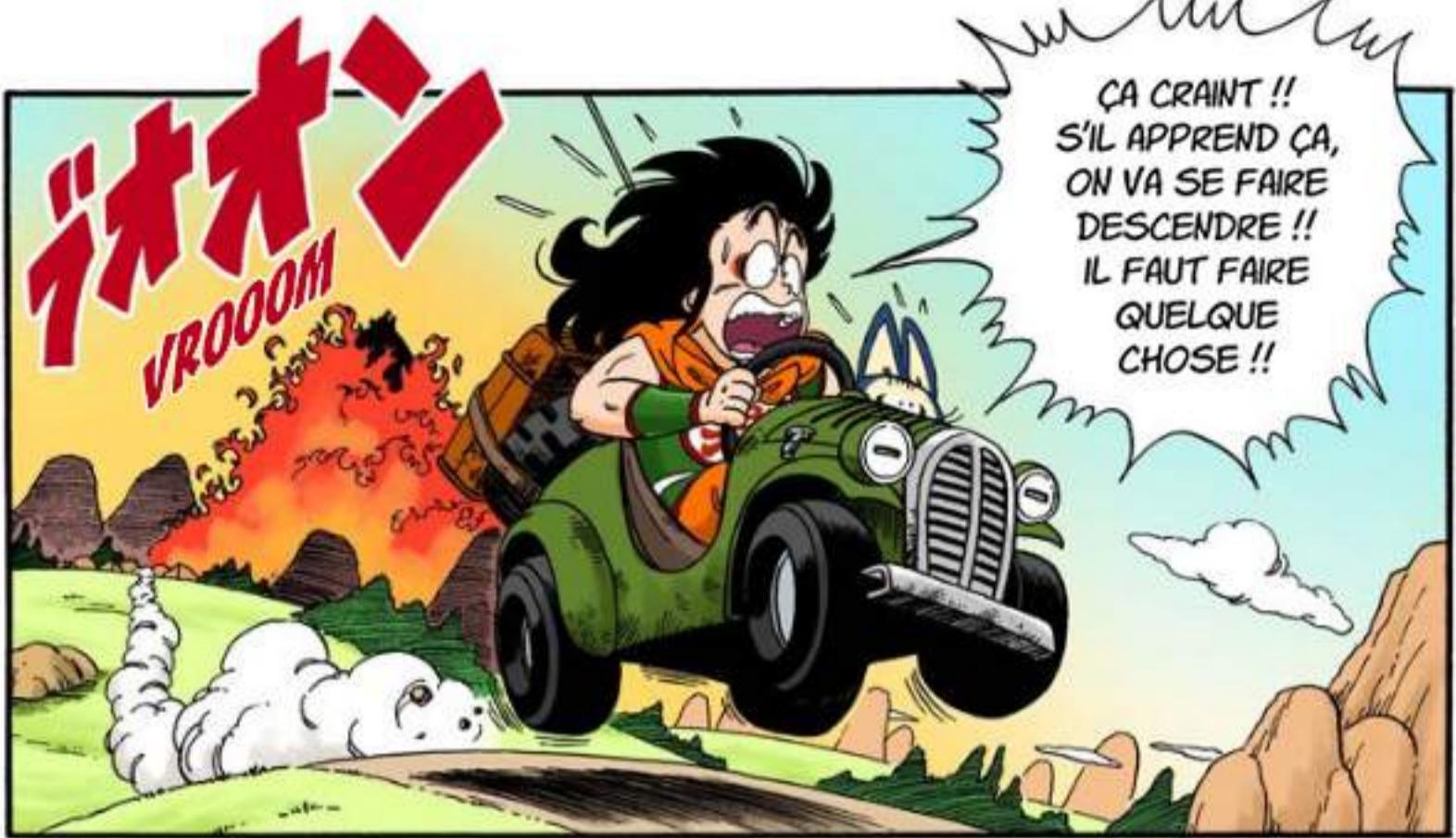
* Dans l'histoire originale, c'est la femme de Gyumao qui possède l'éventail en feuilles de bananier (Basho Sen), qui lui est ensuite dérobé par Son Goku.





* En japonais, Chichi sonne comme un nom drôle et mignon (d'après l'auteur). Mais le mot "chichi" veut aussi dire "seins", "mamelles". On peut donc voir une allusion aux pis de la vache, pour rester dans un registre bovin (son père étant le roi démon bœuf).





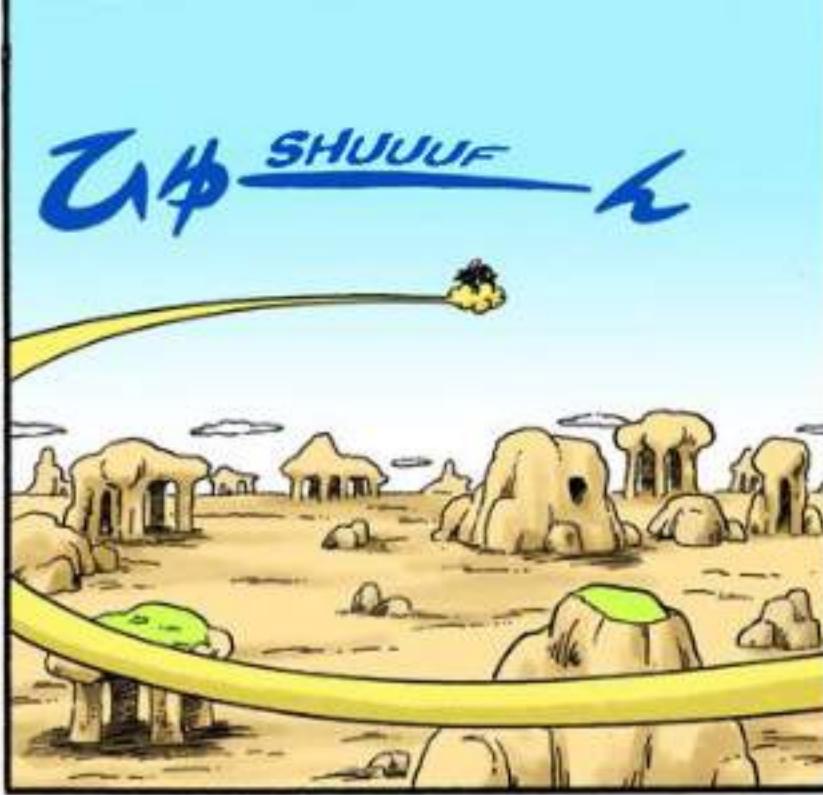


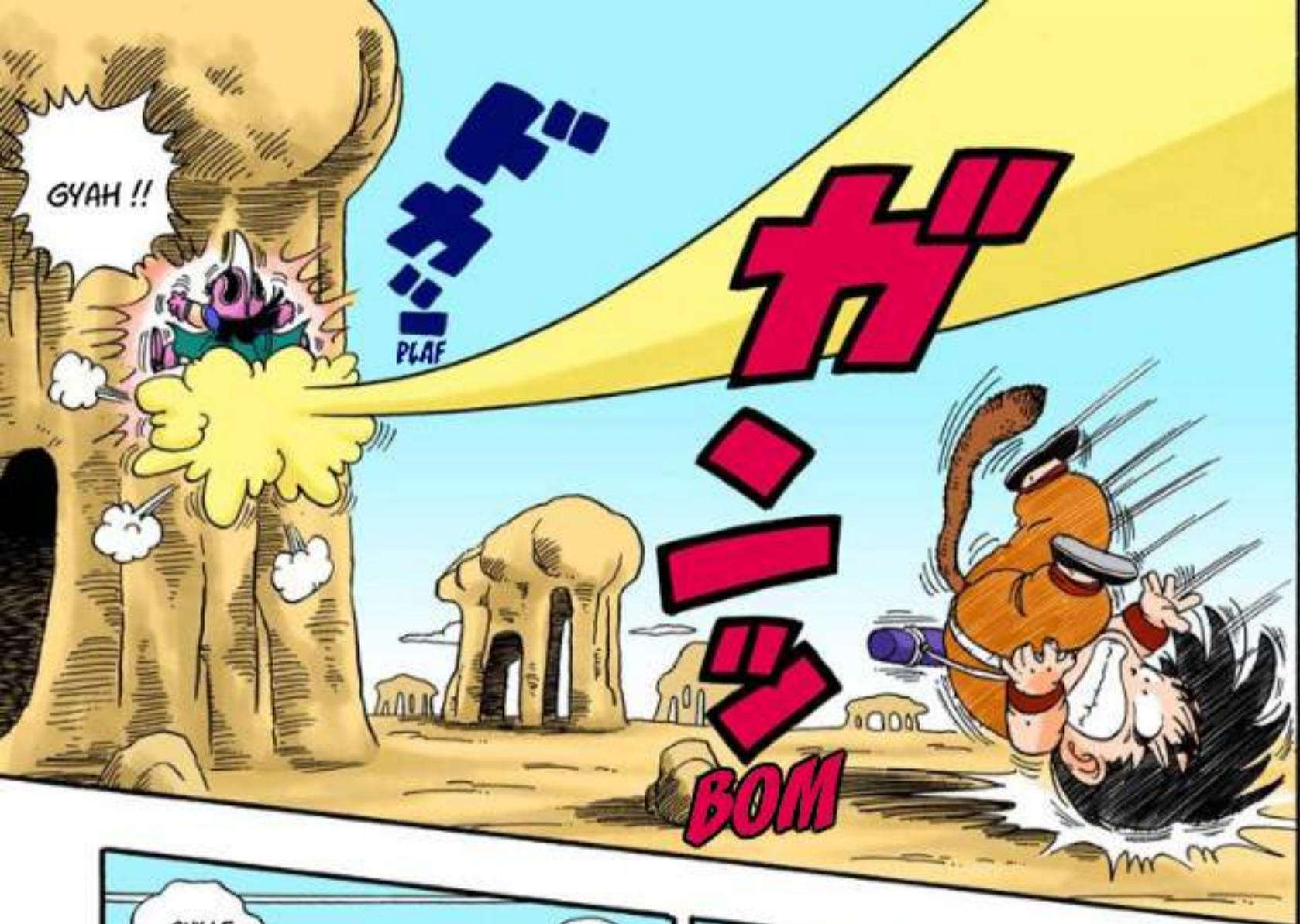




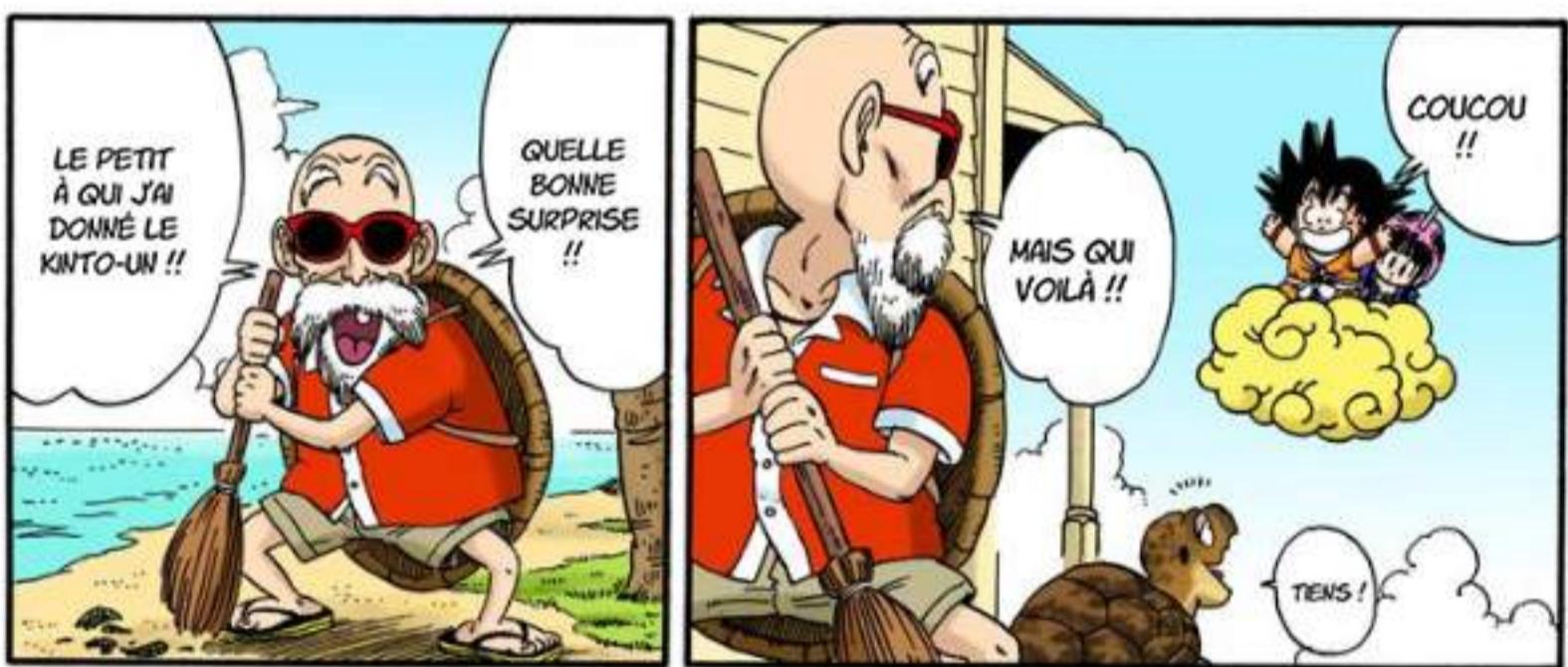
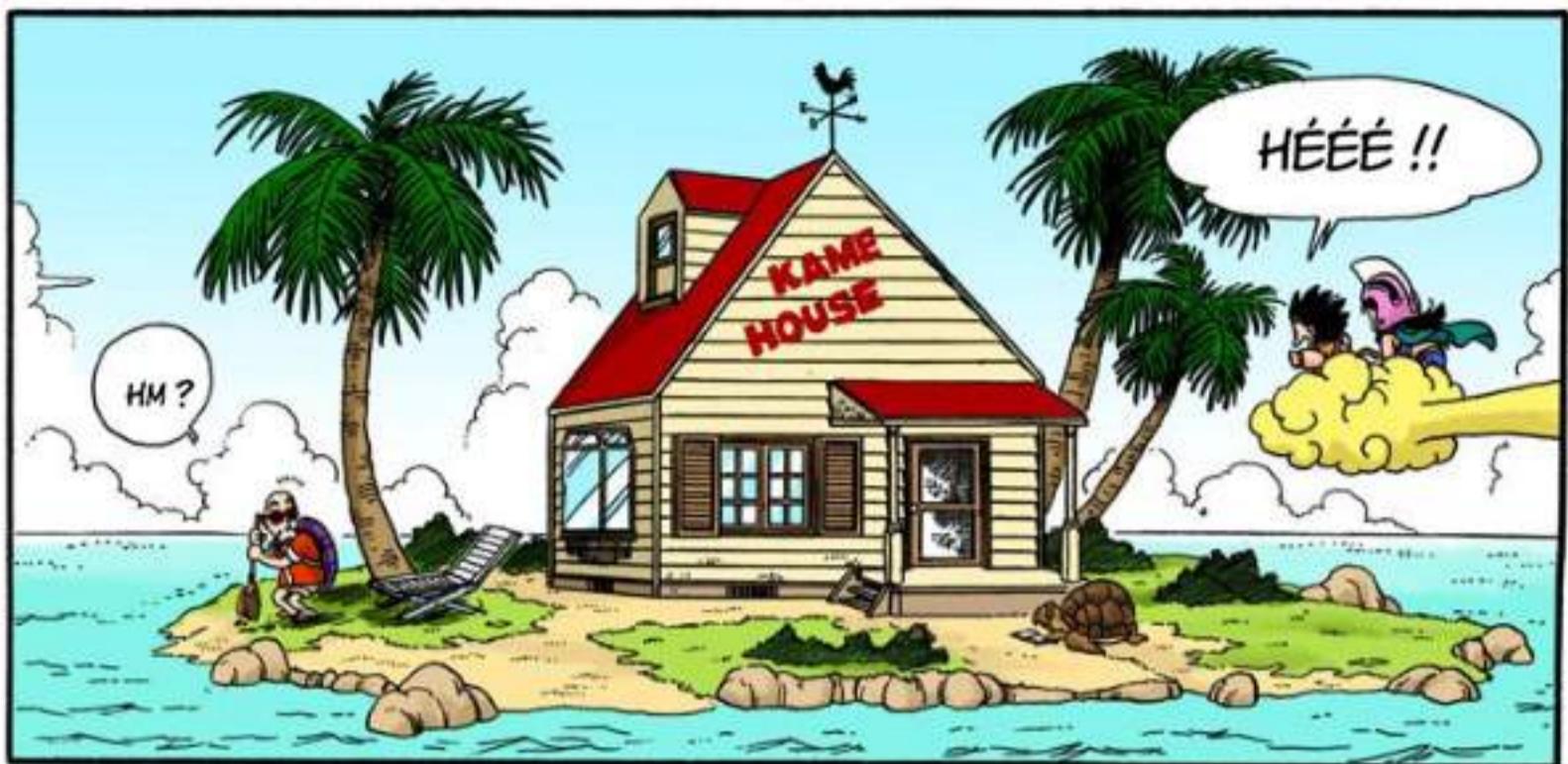












→ À suivre dans le chapitre 13 : L'éventail de Kamé Sennin

Goku est parti chez Kamé Sennin (Muten Roshi) pour récupérer l'éventail en feuilles de bananier, afin d'éteindre le feu sur le mont Fry Pan. Le voilà enfin arrivé...



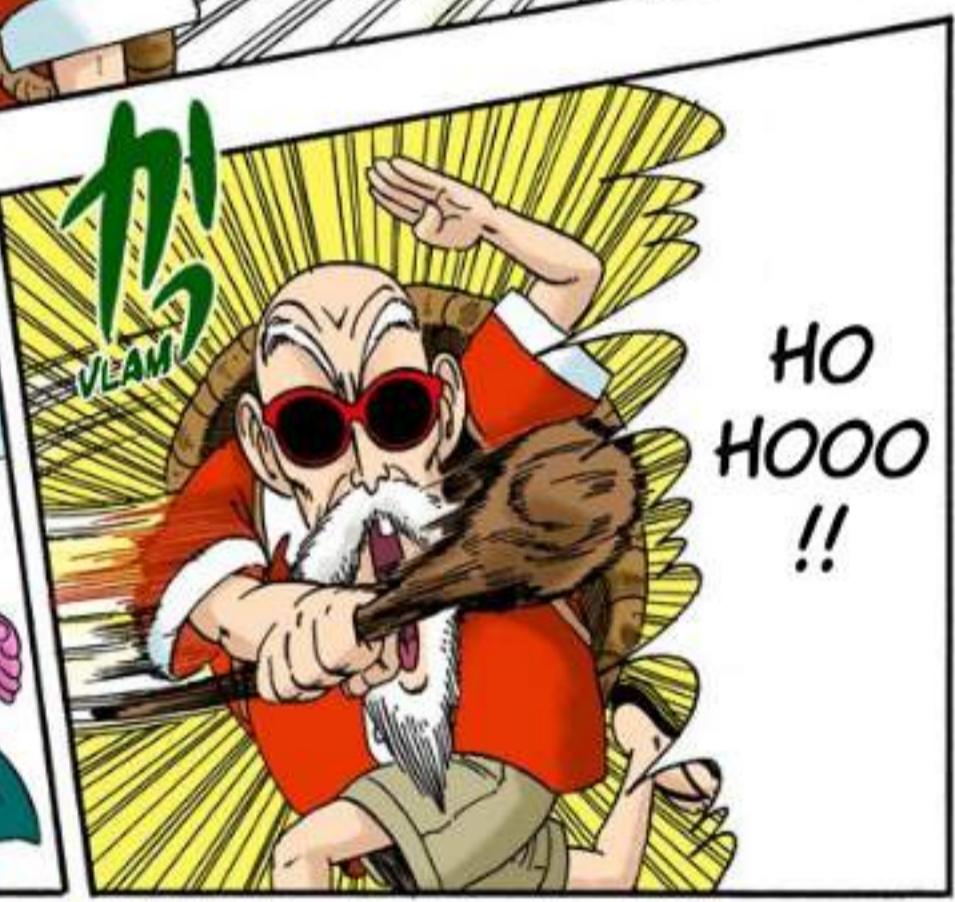
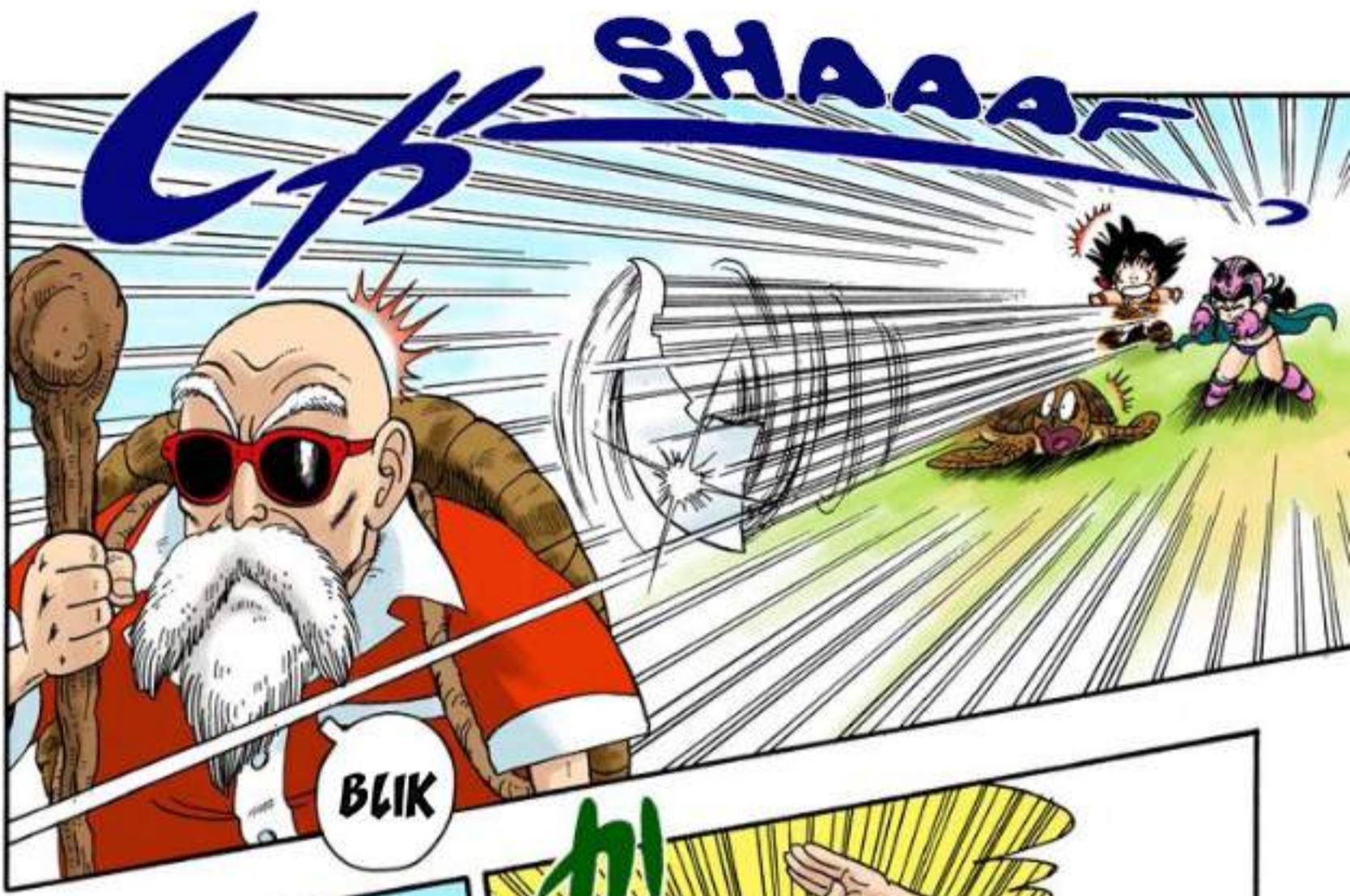


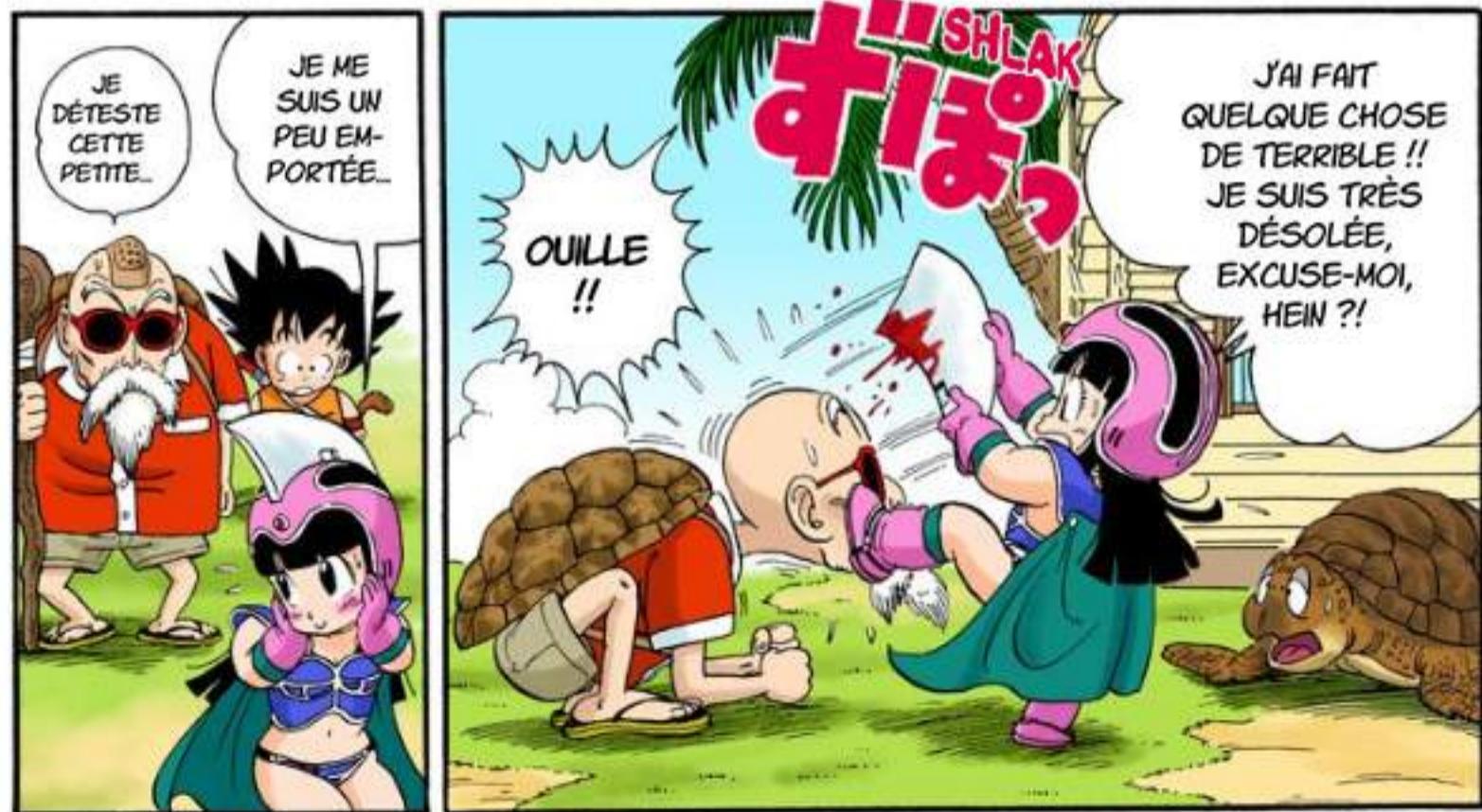
* En japonais "Otosan janai noni chichi ka": Elle s'appelle Chichi et pourtant elle n'est pas père. C'est un jeu de mot sur l'homonymie de "chichi" avec le mot "père".



* Encore un jeu de mots, puisque "chichi" veut également dire "seins".





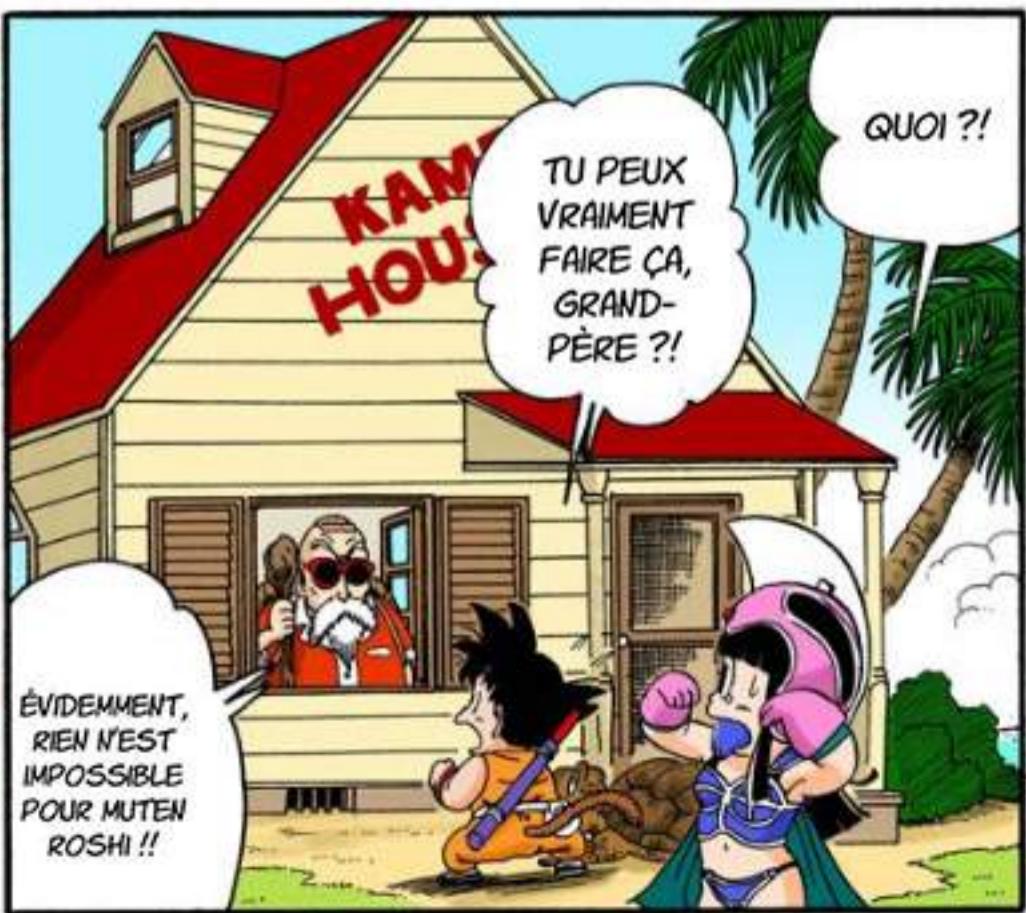
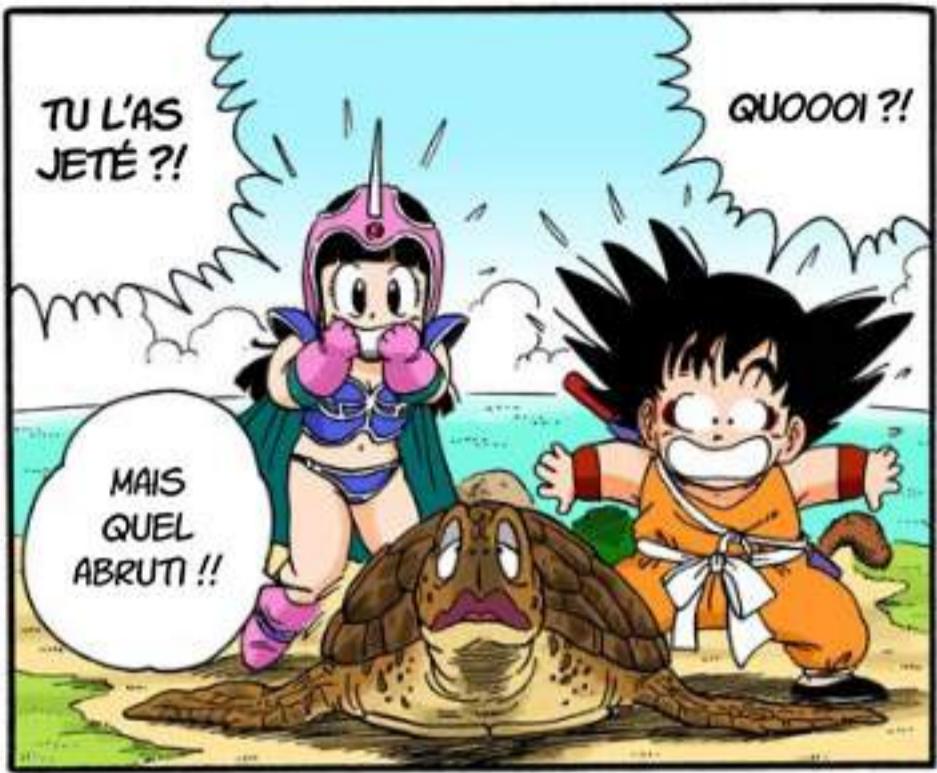


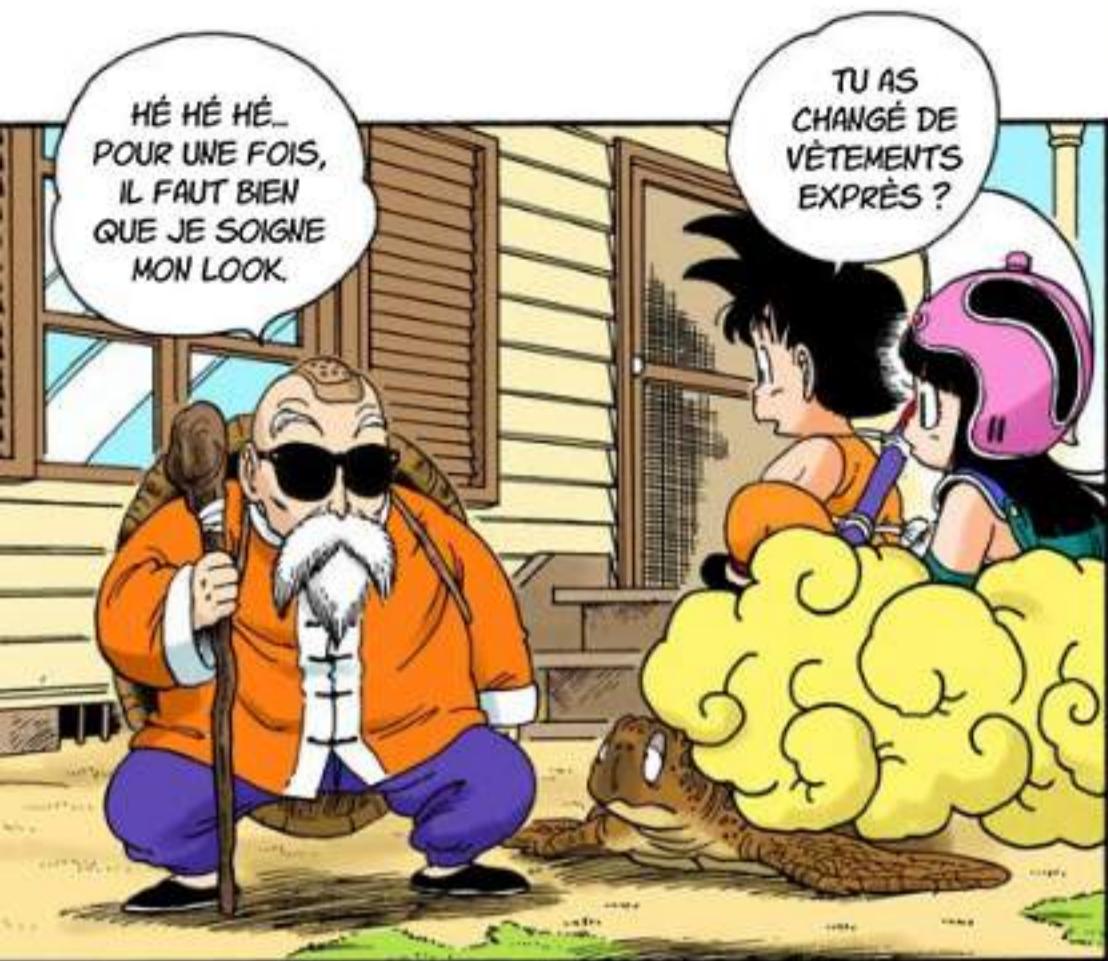




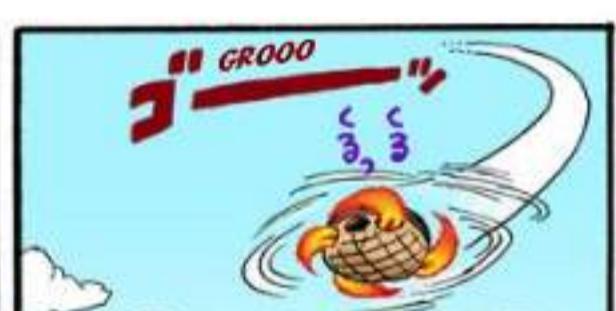


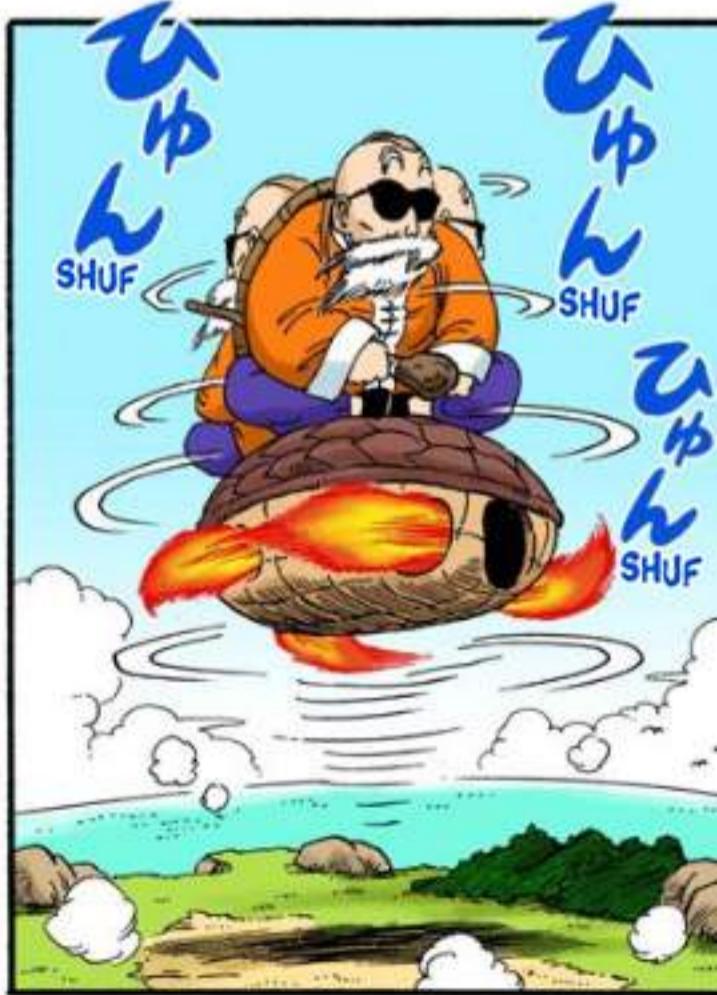






* Gamera est un monstre tortue très connu au Japon, comme Godzilla. Il est reconnaissable grâce à ses deux dents inférieures proéminentes.





Dragonball



扇繪コレクション







DIGITAL
SHUEISHA JUMP COMICS

デジタルカラー版

DRAGON BALL 孫悟空修業編

1巻

鳥山明

©BIRD STUDIO 1985, 2013

初版発行 1985年

デジタル版発行 2013年

発行所 集英社

<http://www.shueisha.co.jp>

この作品は、著者直筆のカラー原画に加え、著者の原画をもとに集英社でデジタル彩色を行った特別編集版です。

本作品の内容あるいはデータを、全部・一部にかかわらず、無断で複製、改竄、公衆送信(インターネット上への掲載を含む)することは、法律で禁じられています。また、個人的な使用を目的とする複製であっても、コピーガードなどの著作権保護技術を解除して行うことはできません。

DRAGONBALL

ドラゴンボール



鳥山明

Le cadre de l'action au début de Dragon Ball est incontestablement influencé par les paysages de la Chine antique, mais ça ne veut pas dire qu'il soit spécialement limité à la Chine. Je ne sais pas non plus exactement à quelle époque l'histoire se déroule. Pour le moment, j'ai en tête la trame générale de l'histoire, mais pour ce qui est des détails ou de la fin, j'y penserai au fur et à mesure que la série avance, je n'ai encore rien prévu. Je préfère cette manière de procéder, comme ça moi aussi je me demande ce qui va se passer par la suite, c'est plus stimulant : "Qu'est-ce que je pourrais bien dessiner, maintenant ?".

—Akira Toriyama, 1985

L'artiste/dessinateur Akira Toriyama rencontre le succès dans la scène manga en 1980 avec le très célèbre **Dr. Slump**, une comédie de science-fiction racontant les histoires d'un savant fou et de sa fille android. En 1984, il crée sa série phare **Dragon Ball** qui paraîtra jusqu'en 1995 dans le magazine best-seller de Shueisha **Weekly Shônen Jump** et sera traduit dans de multiples langues à travers le monde. A la suite de **Dragon Ball**, il travaillera sur différentes mini-séries telles que **Cowa!**, **Kajika**, **SandLand** et **Neko Majin** et également sur le livre pour enfants **Toccio the Angel**. Il est aussi connu pour son travail de design dans des jeux vidéo particulièrement dans la série des RPG **Dragon Quest**. Il vit avec sa famille au Japon.